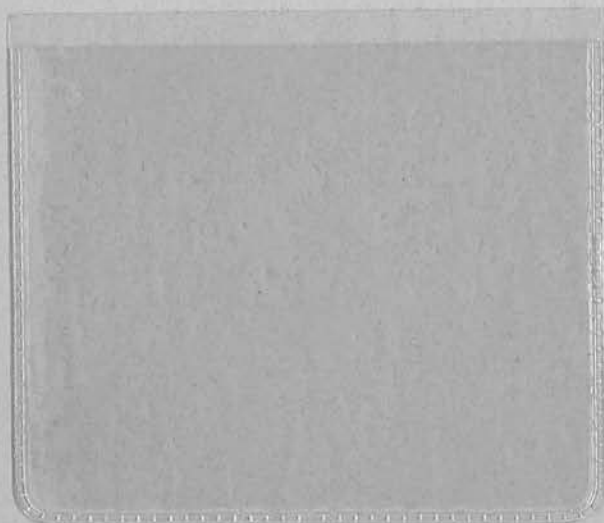
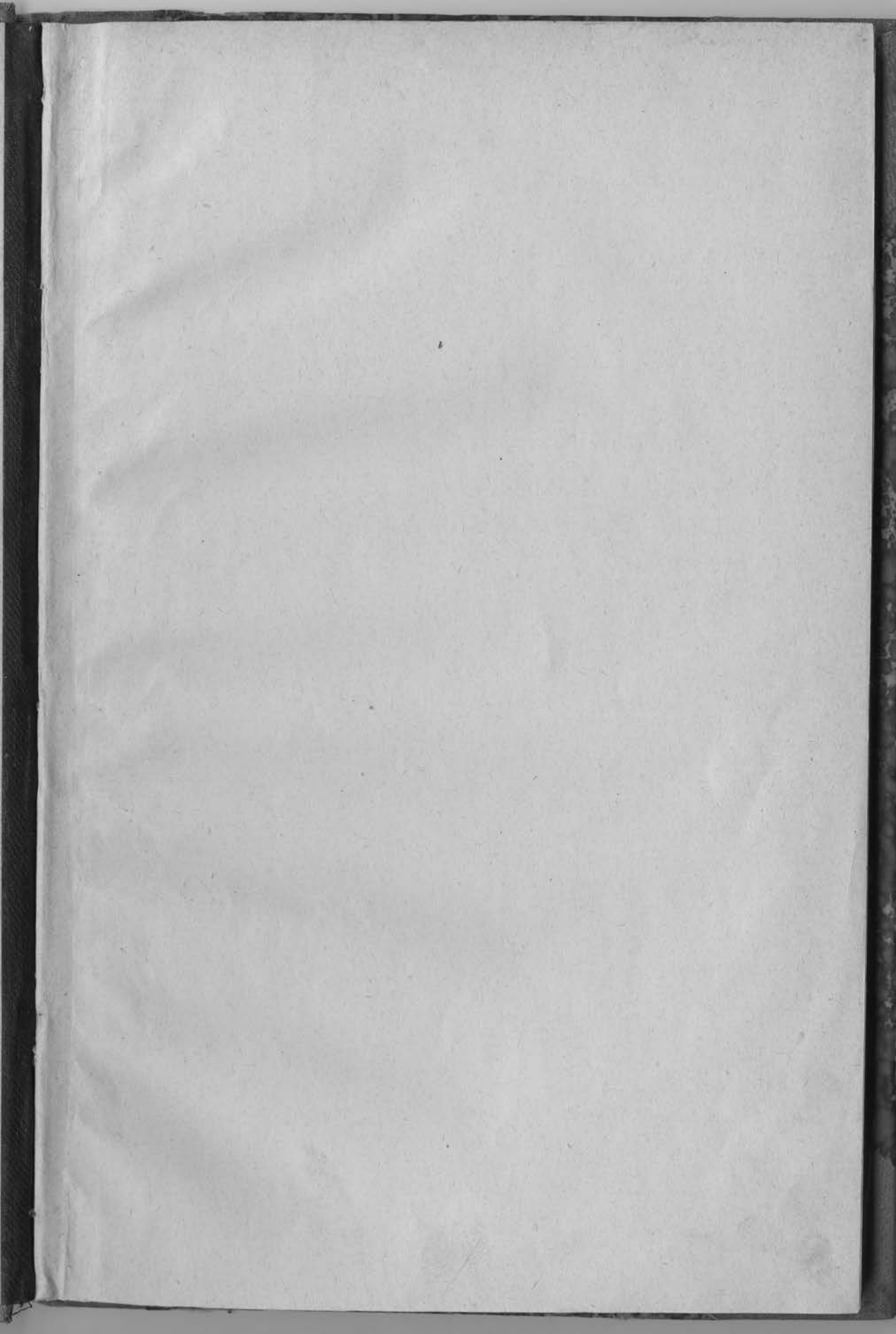




зала ~~14~~ 18.
шкафъ 345.
полка 2.
№ 1 / 91.



РГБ, Бом, СПГЗ, ГПЧБ, МЗУ
V19 / RC / 1225144



ла ~~ка~~
кафь
олка
№ 1

за
ш
по
№

зала 18
шкафъ
полка
№

16
91

МЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



ХСІ

ΑΘΗΝΑΙΣ

τοῦ Ἁγίου

ΜΟΔΕΣΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ

ἐκδ. ὑπὸ

ΧΡΥΣΑΝΘΟΥ ΛΟΠΑРЕВОῦ

ПОДВИГИ

СВЯТАГО МОДЕСТА

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΑ ΙΕΡΟΣΑΛΙΜΣΚΑΓΟ

СООБЩЕНИЕ

Хрусанеа Лопарева



1892

вала
шкафъ
юлка
№ 1

ΠΑΜΑΤΝΙΚΑ ΔΡΕΦΝΗΪ ΠΙΣ΢ΜΕΝΝΟΤΙ



ΧCΙ

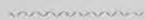
ΑΘΛΗCΙC

τοῦ Ἁγίου

ΜΟΔΕCΤΟῦ ΑΡΧΙΕΠΙCΚΟΠΟῦ ΙΕΡΟCΟΛῤΜΩΝ

ἐκδ. ὑπὸ

ΧΡῤCΑΝΘΟῦ ΛΟΠΑΡΕΒΟῦ



ΠΟΔΒΙΓΙ

CΒΥΤΑΓΟ ΜΟΔΕCΤΑ

ΑΡΧΙΕΠΙCΚΟΠΑ ΙΕΡΟCΑΛΙΜCΚΑΓΟ



CΟΟΒ΢ΕΝΙΕ

ΧρῤCανθεα Λοπαρεβα



1892

зала 7
шкафт
полка
№ 1

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *Хр. Лопаревъ.*

Въ Прологѣ подь 18 декабря читаемъ: «Нѣкоторому іерусалимлянину много скота имущу, его же скоты помираху.... Модестъ скоты воскреси». Іерусалимскій архіепископъ Модестъ принадлежитъ къ числу тѣхъ святыхъ православной церкви, къ которымъ вѣрные обращаются съ молитвами при различныхъ болѣзняхъ скота. «Если, говоритъ одинъ изслѣдователь, скотъ *домашній*, то нужно молиться священномученику епископу Модесту, который оживилъ домашній отравленный скотъ одного человѣка; если вообще скотъ *рогатый*, то — священномученику Власію; если скотъ составляютъ одни *кожи*, то — мученикамъ Флору и Лавру; если скотомъ будутъ цѣлыя стада скота, на которыя нападаютъ въ полѣ хищныя звѣри, то — великомученику Георгію, а также Іуліану столпнику»¹. Заступничествомъ этихъ святыхъ въ одномъ опредѣленномъ случаѣ объясняется и иконографическая ихъ совмѣстность, которую не рѣдко можно видѣть по крайней мѣрѣ на старыхъ иконахъ. Въ музеѣ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности находится икона, подаренная Святѣйшимъ Синодомъ и представляющая изображеніе пяти святыхъ: Антипа, Власія, Медоста (т.-е. Модеста) и Фрола и Лавра. Св. Модестъ въ архіерейскомъ одѣяннѣ съ митрою на головѣ и съ евангеліемъ въ рукахъ. Такое представленіе іерусалимскаго святителя написано согласно съ иконописнымъ

¹ Поповъ: Святые, имѣющіе особенную благодать помогать въ разныхъ болѣзняхъ и другихъ нуждахъ. Пермь, 1879, стр. 17.

подлинникомъ, по которому «Медость патриархъ іерусалимскій седь, брада Власиева, мало кудревата, в сакосе красномъ и в митре, декабря 18 день; живъ во архіепископствѣ 38 лѣтъ, живота его 97 летъ»¹. Но были ли подлинники иного типа, или сами иконописцы работали иногда не придерживаясь установленных образцовъ, а лично по своему почину, только въ нѣкоторыхъ частяхъ Россіи въ XVIII вѣкѣ находились въ употребленіи иконы, изображавшія св. Модеста вмѣстѣ со скотомъ. Въ петровское время въ Архангельской губерніи такія иконы существовали и, говорятъ, были случаи даже исцѣленія скота. Слухъ объ этомъ достигъ до Петербурга, Святейшій Синодъ командировалъ лицъ въ означенную губернію, которыя хотя и не подтвердили случая исцѣленія, но изображенія св. Модеста вмѣстѣ со скотомъ нашли и отобрали, и Синодъ строго запретилъ на будущее время писать св. Модеста со «скотскими стадами». Донесенія Инквизиторскаго приказа въ Архивѣ Синодальномъ къ сожалѣнію не сохранилось, существуетъ лишь резолюція отъ 30 сентября 1723 года, которую мы и приводимъ здѣсь цѣликомъ. «Святейшій Правительствующій Синодъ, по данному изъ Приказа Инквизиторскихъ дѣлъ доношенію, яко бы о новоявившемся, въ Холмогорской епархіи, въ Важескомъ уѣздѣ, святомъ Модестѣ, будто бы онъ явленіемъ своимъ скотовъ падежь укротилъ, противъ посланнаго изъ Канцеляріи Синода указа и съ присланнаго отъ холмогорскаго архіепископа Варнавы о томъ слѣдованія учиненной въ Канцеляріи Синода выписки слушавъ, согласно приговорили: по объявленію въ томъ слѣдованіи, что, по посылкѣ, отъ онаго архіепископа о вышеозначенномъ Модестѣ во весь Важескій уѣздъ, по розыску того же уѣзду Бого-

¹ Рукоп. Импер. Общ. Люб. Др. Письм. Q. CCLXIV л. 25 об.; въ печатныхъ подлинникахъ, не выключая и греческихъ, нѣтъ описанія Модеста.

словскаго монастыря игумена Евфимія съ товарищи, всякихъ чиновъ обыватели, такого Модеста не явилось; токмо означились въ томъ уѣздѣ у обывателей писанные многіе святаго Модеста, патріарха Іерусалимскаго, котораго память празднуется, по Прологу, декабря въ 18 числѣ, образы со изображеніемъ при немъ скотовъ. Того ради, отнынѣ при томъ, святаго Модеста патріарха, образъ скотскихъ стадъ отнюдь не писать, дабы отъ невѣдѣнія простыхъ, народъ о томъ соблазна никакого не имѣлъ; а ежели кто пожелаетъ тотъ образъ написать, то на томъ образѣ подписывать токмо имя святаго Модеста, патріарха Іерусалимскаго. И о томъ въ Москву къ Суперъ-интенденту Зарудневу и къ Холмогорскому архіепископу послать указы немедленно¹. Итакъ иконы Модеста со скотомъ были изъяты изъ употребленія не смотря на то, что основаніе для такого письма находится въ самомъ Прологѣ, который цитируетъ св. Синодъ. Но если указанія Пролога были недостаточны для оправданія иконописнаго образа св. Модеста, то въ иномъ положеніи находится дѣло теперь, когда ученые могутъ читать въ греческомъ подлинникѣ древнее житіе Модеста, въ которомъ сей святитель рисуется по преимуществу цѣлителемъ домашняго скота.

Занимающіеся каталогами восточныхъ патріарховъ, особенно александрійскихъ, антїохійскихъ и іерусалимскихъ, знаютъ, что свѣдѣнія о святителяхъ, до насъ дошедшія, не отличаются желательною полнотою и точностію. Разные изслѣдователи очень часто не только расходятся между собою въ опредѣленіи времени, когда жилъ тотъ или другой патріархъ, но даже приводятъ иногда неодинакія имена ихъ, — одни сообщаютъ бѣльшее, другіе — меньшее число святителей въ томъ или другомъ ряду. На-

¹ Полное собраніе постановленій и распоряженій по вѣдомству Православнаго Исповѣданія Россійской Имперіи. СПБ. 1875, III. 210. № 1127.

примѣръ, одни называютъ одного изъ александрійскихъ патріарховъ IX вѣка Христофоромъ, другіе именуютъ его Никифоромъ; одни считаютъ антиохійскимъ патріархомъ IX вѣка Фаддея, у другихъ онъ называется Θεодосіемъ; одни на іерусалимскомъ престолѣ въ XI столѣтіи видятъ Агапія, который у другихъ носитъ имя Никифора. Достаточно заглянуть въ «Полный Мѣсяцесловъ» архим. Сергія, чтобы убѣдиться въ неопредѣленности нѣкоторыхъ нашихъ свѣдѣній о восточныхъ патріархахъ. Вопросъ объ архіепископѣ іерусалимскомъ Модестѣ также принадлежитъ къ числу темныхъ проблемъ, неразработанныхъ палестинологами. Что Модестъ существовалъ, это не подлежитъ сомнѣнію, — вопросъ и трудность его рѣшенія та, что нѣкоторые допускаютъ двухъ іерусалимскихъ святителей этого имени, жившихъ въ разное время, на разстояніи нѣсколькихъ столѣтій, другіе же ученые знаютъ лишь одного Модеста VII вѣка, извѣстнаго въ исторіи Іерусалима своими постройками и реставраціями святыхъ мѣстъ. Но то, что извѣстно о томъ и другомъ Модестѣ, не позволяетъ смѣшивать эти имена. Одинъ жилъ въ христіанскую, другой въ языческую эпоху: съ этимъ послѣднимъ мы и имѣемъ дѣло.

Житіе Модеста I сохранилось въ двухъ главныхъ редакціяхъ: Московско-Аѳонской и Минейной. Длинное житіе его находится въ греческихъ рукописяхъ Аѳоно-Иверскаго монастыря и Московской Синодальной Библиотеки (послѣдній код. № 15 1023 года) и доселѣ не издано; новогреческій переводъ его съ сокращеніями (что новые греки вообще называютъ μεταφρασις) изданъ въ 1721 г.¹ и затѣмъ перепечатывался съ орфогра-

¹ Λόγοι καὶ παραίνεσις τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ τοῦ Σύρου, εἰς ἀπλήν φράσιν μεταγλωττισθέντες, καὶ μερικοὶ βίοι ἁγίων τινῶν, μεταφρασθέντες καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης παρ' Ἱεροθέου ἱερομονάχου Ἰβηρίτου καὶ νῦν τὸ πρῶτον

фическими вариантами и позже, напр. въ Патрахъ въ 1871 году, и т. д. Что касается краткихъ житій Модеста, то мы имѣемъ ихъ три категоріи: Минейную, соответствующую нашей Проложной¹, Стишно-Проложную или Синаксарную² и Иерусалимскую, найденную А. Пападопуломъ-Керамевсомъ въ іерусалимскихъ библиотекахъ, которому приношу глубокую благодарность за сообщеніе. Эти три рецензіи носятъ одну общую любопытную особенность: не смотря на краткость, онѣ содержатъ въ себѣ много фактическихъ данныхъ, не находящихся въ полномъ житіи, да и вообще не находящихся въ иныхъ какихъ либо памятникахъ. Извѣстно, что Василіевъ Менологій, какъ и нашъ Прологъ, написанъ на основаніи существовавшихъ до того времени полныхъ житій; но такое мѣрило рѣшительно не подходитъ къ упомянутымъ тремъ пересказамъ, для объясненія возникновенія которыхъ слѣдовало бы прибѣгнуть къ допущенію новой неизвѣстной полной редакціи житія. Минейно-Проложная редакція существуетъ на языкѣ византійскомъ, а Синаксарная и Иерусалимская — на новогреческомъ; первая имѣетъ въ себѣ факческаго содержанія менѣе, нежели рецензіи Синаксарная и Иерусалимская или Пападопуло-Керамевсова, которыя на позднемъ языкѣ заключаютъ въ себѣ очень много новаго; слѣдуетъ ли изъ этого заключать, что житіе Модеста съ теченіемъ времени подвергалось все новымъ и новымъ наслоеніямъ? Изъ разсмотрѣнія ихъ явствуется, что Синаксарный и Иерусалимскій тексты представляютъ дополненія къ Минейной редакціи, которая поэтому зани-

τύποις ἐκδοθέντες ἀναλώμασι Διονυσίου ἐκ νήσου Πάρου. Ἐνετίσι, 1721, p. 349—354.

¹ Μηναιὸν τοῦ δεκαμβρίου, ἐκδ. ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ, ἐν Βενετίᾳ, 1843, p. 128—129.

² Συναξαριστής, ἐκδ. ὑπὸ Νικοδήμου, Ἀθήνησι, 1868, I. 311—312.

маеть пока равное значеніе съ длиннымъ житіемъ, какъ первоисточники для знанія о Модестѣ. Но византійскій языкъ сего послѣдняго пересказа не можетъ служить достаточнымъ основаніемъ для опредѣленія степени его древности, ибо извѣстно, что ученые греки XVI—XVIII столѣтій писали въ иныхъ случаяхъ на языкѣ, на которомъ они не говорили, на языкѣ византійскомъ, на языкѣ священнаго писанія, какъ у насъ составляются ивогда и теперь молитвы на языкѣ церковно-славянскомъ. Если бы критскій инокъ Агапій (XVII вѣка) не упомянулъ, что онъ составилъ службу св. Модесту¹, ее можно было относить безразлично ко всему періоду византійскому; если бы святогорець Никодимъ (нач. XIX вѣка) не упомянулъ, что онъ написалъ отъ лица св. Модеста молитву на случай болѣзни скота², ее можно было бы съ равною легкостью отнести дѣйствительно къ отдаленнымъ временамъ. То же слѣдуетъ сказать и о Варооломеѣ Кутлумусіанскомъ, а вѣдь въ его-то трудѣ и находится пересказъ житія Модеста на языкѣ византійскомъ.

Фактическая сторона длиннаго житія, Москово-Аѳонскаго, очень скудна. Модестъ, вступившій во времена язычества на Иерусалимскій престолъ изъ пастуховъ по смерти архіепископа Платона, прославился даромъ цѣленія скота; даже свв. Косма и Даміанъ совѣтовали одной женщинѣ въ сонномъ видѣніи обратиться къ Модесту для исцѣленія ея воловъ. Во врачеваніи видную роль играетъ крестъ, сдѣланный мастеромъ Евстаѳіемъ,

¹ Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Μοδέστου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων. Συγγραφεῖσα μὲν παρὰ Ἀγαπίου μοναχοῦ τοῦ Κρητός, καὶ ἐκδοθεῖσα τὸ πρῶτον δι' ἀδείας τοῦ παναγιωτάτου καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου κυρίου κυρίου Γρηγορίου. Νῦν δὲ τὸ δεύτερον δι' ἐξουδῶν καὶ ἐπιμελείας Ἀγαπητοῦ Σ. Ἀγαπητοῦ. Πρὸς χρῆσιν καὶ ὠφέλειαν τῶν Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν. Ἐν Πάτραις, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Α. Σ. Ἀγαπητοῦ, 1871.

² Νικόδημος: Συναξαριστής, I. 312.

живущимъ въ Лагинѣ около церкви св. Михаила. Слухъ о чудесахъ Модеста доходитъ до іерусалимскаго царя, который призвалъ Модеста, и не успѣвъ склонить его къ поклоненію боговъ — приказалъ усѣкнуть ему голову. — Косма и Даміанъ пострадали около 287 года, вслѣдствіе чего Модестъ могъ жить не ранѣе самаго конца III или начала IV столѣтія. Архiepископа Платона въ іерусалимскихъ каталогахъ не находится и мѣстность Лагина неизвѣстна¹, уже не говоря о мастерѣ Евстаѳіи и о церкви св. Михаила. Житіе это, безъ сомнѣнія, не есть произведеніе современника, написано въ позднее время, когда его авторъ, вообще говоря, ничего не зналъ о жизни Модеста, и кажется представляеть изъ себя лишь одну статью въ ряду написанныхъ имъ прежде другихъ житій святыхъ цѣлителей. На это наводятъ начальныя строки «Подвиговъ»: *οὐχ ἥμιστά ἀν εἶη ἄξιός παρ' ἡμῶν εὐφημεῖσθαι*: не меньшаго восхваленія нашего достоинъ былъ бы и Модестъ, — замѣчаніе, которое едва ли бы сдѣлалъ агіографъ, не писавшій дотолѣ ни одного житія. Забота о скотѣ руководила перомъ автора и въ концѣ его сказанія, гдѣ находится приписка агіографа: «написавъ житіе твое.... помоги мнѣ рабу твоему, который изъ желанія сочинилъ твое житіе и написавъ храню его»: *ἐκ πόθου τὸν σὸν ἐξεύρε βίον καὶ γράψας ἔχω*. Но въ какое бы время ни жилъ біографъ Модеста, въ житіи нѣтъ недостатка и въ чертахъ глубокой древности, свидѣтельствующихъ о знаніи авторомъ далекаго прошлаго. Описаніе имъ избранія Модеста на іерусалимскую кафедру носитъ нѣкоторые признаки древности и вмѣстѣ съ тѣмъ даетъ ясныя указанія на то, что во

¹ Аполлодоръ въ XVI книгѣ *Καρχία* говоритъ о *Λαγίνα πολίχνιον Καρίας*, о храмѣ здѣсь богини Гекаты упоминаеть Страбонъ въ XIV книгѣ. Существовала также *Λαγίνα* въ Вивиніи (*Στεφάνου Βυζαντίου Ἐθνικά*, ed. Berkel. Lugd. Batav., 1694, p. 503, 335). Но имѣеть ли какое либо отношеніе *Λαγίνα* и *Λαγίνας* къ *Λαγινᾶς* житія — сказать невозможно.

времена автора обычаевъ такихъ уже не существовало. Если бы имѣлись сколько нибудь удовлетворительныя свѣдѣнія по внутренней исторіи православныхъ церквей Востока, упомянутая разница въ чинѣ рукоположенія святителей являлась бы если не рѣшающимъ фактомъ въ смыслѣ точнаго опредѣленія жизни біографа, то по крайней мѣрѣ значительно сократила бы длинный періодъ съ IV по X столѣтіе. Въ первобытной церкви епископъ избирался епископами, клиромъ и народомъ, и посвящался епископами чрезъ возложеніе рукъ. Что касается до Африки, о которой имѣется болѣе свѣдѣній, то въ періодъ арабскаго господства соблюдался такой обычай: по совершеніи молитвъ и литургій, старшій или вліятельнѣйшій изъ епископовъ обращался съ рѣчью къ народу и указывалъ на то, что должно быть соблюдаемо при избраніи новаго предстоятеля. Жителями немедленно избирался кто нибудь, который и провозглашался, если голоса всѣхъ были согласны, причемъ народъ и всѣ присутствовавшіе восклицали: Ἄξιός. Избирался мужъ, родившійся отъ матери дѣвственницы, здоровый, непорочный, не моложе 50 лѣтъ, не проливавшій крови, знавшій языкъ, добрый, не гнѣвлимый, не упивающійся, не стяжатель. Въ другихъ случаяхъ по совершеніи чина поставленія избраннаго «по волѣ Св. Духа» пастыря народъ возглашалъ: Ἄξιός, ἄξιός, ἄξιός ἄββα Δ. ἀρχιεπίσκοπος¹. Указанныя общія черты чина поставленія святителя, какъ сказано, отчасти встрѣчаются и въ разбираемомъ житіи Модеста, хотя здѣсь мы встрѣчаемся съ нѣкотораго рода недоумѣнными вопросами, которые едва ли могли имѣть мѣсто хотя бы и по отношенію къ Іерусалиму. Правда, участіе всего народа при избраніи епископа и всенародный единодушный возгласъ Ἄξιός ὁ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν προχειρισθείς (Достоинъ [предъ]избранный намъ Бо-

¹ Renaudot: Liturgiarum orientalium collectio. Francof., 1847. I. 356, 371...

гомъ) свидѣтельствуютъ о нѣкоторомъ умѣннѣ агіографа придать изложенію современнѣй событію колоритъ и понять историческую обстановку этого событія; но тутъ же авторъ и погрѣшаетъ, ни единымъ словомъ не упоминая о присутствіи епископа, безъ коего совершенно невозможно было избраніе. Сомнительнымъ кажется и разсказъ о чудесномъ появленіи избираемаго мужа въ храмѣ запертомъ. Во всякомъ случаѣ, если что либо подобное и могло существовать на практикѣ, то ранѣе IX вѣка, когда святители въ Иерусалимѣ возводились на патриаршій престолъ опредѣленіемъ Божиимъ и всего священнаго сословія: *εις τὸν πατριαρχικὸν ἀνάγονται τῶν Ἱεροσολύμων θρόνον ψήφῳ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ ἱερατικοῦ τάγματος*¹. Присутствіе въ житіи двухъ повѣстей — объ умерщвленіи дракона и о ковачѣ едва ли можетъ пролить какой либо свѣтъ на время возникновенія разбираемаго памятника, главнымъ образомъ потому, что одна изъ нихъ не успѣла еще сформироваться въ ея характеристической обстановкѣ, представляя лишь самый общій сюжетъ, а другая не находитъ себѣ сколько нибудь аналогическаго разсказа въ другихъ произведеніяхъ греческой литературы. Любопытно еще замѣчаніе агіографа, что Модестъ вступилъ на престолъ, «не добываясь чести, какъ сказалъ одинъ изъ богоносныхъ мужей въ отношеніи тѣхъ, которые получили *нынѣ* предстоительство»; но указать на писателя и на лицо, вступившее такимъ образомъ на каѳедру — мы не въ состояніи. Такимъ образомъ бѣдная своимъ фактическимъ содержаніемъ, Московско-Аѳонская редакція житія Модеста почти не позволяетъ придти къ какимъ либо выводамъ относительно времени ея появленія и относительно степени достовѣрности ея данныхъ.

¹ Vita S. Theodori Edesseni: cod. gr. ms. Synod. Mosq., № 15, f. 259 r.

Вторая редакція неожиданнымъ образомъ сосредоточиваетъ главное вниманіе на жизни Модеста до его архіепископства. По Минеѣ, Модестъ происходилъ изъ города Севастіи отъ отца Евсевія и матери Θεодуліи. На 40-мъ году брака, по рожденіи сына, Евсевій, оклеветанный въ приверженности къ христіанству, былъ посаженъ въ темницу имп. Максиміаномъ и умерщвленъ. Достигши 13-тилѣтняго возраста и узнавши о своемъ отцѣ, Модестъ съ однимъ среброкузнецомъ отправился въ Аѳины, гдѣ и крестился отъ руки тамошняго епископа. Отсюда онъ съ среброкузнецомъ прибылъ въ Египетъ. По смерти спутника, онъ былъ проданъ дѣтьми его одному египтянину. Получивъ свободу, онъ ушелъ на Синайскую гору и затѣмъ въ Іерусалимъ. По смерти архіепископа онъ на 59-мъ году возраста своего былъ избранъ на Іерусалимскій престолъ и прославился даромъ цѣленія скота. Когда дѣти среброкузнеца прибыли въ Іерусалимъ для поклоненія, Модестъ узналъ ихъ, но не подаль вида, что знаетъ своихъ предателей ¹. Онъ правилъ престоломъ 38, а жилъ 97 лѣтъ. По Синаксарю, Модестъ родился въ 298 году, самъ былъ выданъ за православнаго, ушелъ въ Аѳины со златокузнецомъ, былъ сначала въ Іерусалимѣ, потомъ уже на Синаѣ и наконецъ снова въ Іерусалимѣ. Іерусалимскій рассказъ прибавляетъ еще новыя подробности: Модестъ происходилъ изъ Севастіи Армянской, оклеветанъ передъ ижемономъ Максиміаномъ, вступилъ на престолъ по смерти Антонія или Александра. Рассказъ этотъ нельзя собственно считать особою редакціею житія Модеста, — онъ представляетъ изъ себя совершенно отдѣльное повѣствованіе, въ которомъ указаніе на іерусалимскаго архіепископа весьма сла-

¹ По Минеѣ, дѣти среброкузнеца не знали, что видятъ передъ собою человека, котораго они нѣкогда продали; по Прологу же, они убоялись патриарха (очевидно, узнали его).

бое. Довольно сходныя съ нимъ повѣсти относятся къ александрийскому патріарху Іоакиму, XVI столѣтія. Если не считать заглавія, этого шаткаго критерія исторической критики, все подобіе между обѣими редакціями житія заключается лишь въ томъ, что епископъ, родомъ изъ Севастіи, исцѣлилъ скоть. Но съ понятіемъ о скотѣ приходятъ на мысль и другіе цѣлители и первѣе всего Власій еп. Севастіи. Разсматривая житія этихъ послѣднихъ, мы приходимъ къ тому несомнѣнному положенію, что во всемъ житіи Модеста, кромѣ имени, которое не подтверждается никакими данными, нѣтъ ничего самостоятельнаго, что это есть подражаніе житію еп. Власія¹. Въ самомъ дѣлѣ, аналогія между обоими житіями поразительна: оба святителя — священномученики, одинъ былъ при Максиміанѣ (286—305, 306—308) родомъ изъ Севастіи, другой былъ при Ликиніи (307—323) епископомъ въ Севастіи; одинъ прославился даромъ цѣленія скота, но и о другомъ извѣстно, что «прихождаху къ нему звѣріе животныи, иже впадше единъ отъ нихъ въ болѣзнь яко человекъцы пребываху у пещеры, дабы возложилъ на нихъ рудѣ»; за Модестомъ пришли воины по приказанію іудейскаго царя (? игемона Максиміана?), за Власіемъ — воины по приказу игемона Агриколая; дорогою Модестъ встрѣтилъ священника, жаловавшагося на падѣжъ своихъ воловъ, и обѣщаль возставить его скоть посредствомъ креста, — когда вели Власія, послѣдній «здравы отпушаше не токмо человекъки, но и скоты», возвратилъ одной вдовѣ ея вепря, похищеннаго волкомъ, и указывая на крестъ сказалъ: «симъ образомъ ничтоже оскудѣетъ въ дому твоємъ»; Модестъ исцѣлилъ зараженный ядомъ скоть, но и про

¹ Рукон. Имп. Общ. Люб. Др. Письм. Ф. ХСVII, л. 355. Греческая редакція житія св. Власія, славянскимъ переводомъ которой мы здѣсь пользуемся, приписывается перу Симеона Метафраста (X вѣка).

Власія розказывають: «аще кто ядъ пожряше или ино что напрасно бывающее приношаху къ нему и святыя его ради молбы здравы творяше»; въ молитвѣ къ Богу Модестъ взывалъ: «кто призоветъ имя мое и память меня смиреннаго будетъ совершать, будь помощникомъ такому и не оставь его, но исполни благъ Твоихъ и даруй ему богатыя милости Твои», — обращаясь ко вдовѣ, Власій сказаль: «симъ образомъ память мою твориши и ничтоже оскудѣетъ въ дому твоємъ отъ благодѣянія божія; еже же иже уподобится тебѣ тоже творить память мою чтеть, безъ оскудѣнія будетъ отъ Господа даровъ и благословенъ будетъ на вся дни живота его»; Модестъ усѣкнутъ мечемъ внѣ града, Власій усѣкнутъ мечемъ внѣ стѣны града. Такимъ образомъ всѣ существенные моменты житія Модеста находятъ себѣ полную аналогію и даже сходство съ житіемъ Власія. Житіе Модеста открывается во всей его несамостоятельности; мы говоримъ: именно житіе Модеста, ибо изъ двухъ названныхъ житій житіе разбираемое заключаетъ въ себѣ разныя несообразности, свидѣтельствующія только о неумѣннѣ подражателя строго провести до конца аналогію съ передѣльваемымъ житіемъ, съ допущеніемъ грубыхъ историческихъ ошибокъ, какъ напр. объ іудейскомъ царѣ (?), — неудачной передѣлкѣ слова: римскій игемонъ.

Но говоря такъ, мы все-таки еще не вполне исчерпали содержание второй редакціи. Приходится еще считаться съ вопросомъ, какими побужденіями руководствовался агиографъ при написаніи житія именно Модеста, котораго никогда не бывало на іерусалимскомъ престолѣ въ языческую пору? Откуда заимствованъ разсказъ о его жизни до архіепископства? Откуда взяты цифровыя данныя о его жизни и архіерейскомъ служеніи? Для полного выясненія источниковъ разбираемаго житія необходимо обратиться къ другимъ агиографическимъ памятникамъ; слѣдо-

вало бы разсмотрѣть житіе Исихія, родомъ изъ Арменіи, цѣлителя скота¹, Антипы и другихъ: быть можетъ въ нихъ найдутся отвѣты на нѣкоторые изъ поставленныхъ здѣсь вопросовъ.

Разсмотрѣніе редакцій житія Модеста позволяетъ намъ опредѣленно высказаться. Это есть подложный памятникъ византійской агіографической литературы, не заключаетъ въ себѣ ничего цѣннаго, но любопытный какъ одинъ изъ весьма немногихъ образчиковъ въ этомъ родѣ. Житіе не предшествовало чудесамъ, оно было вызвано ими, стало быть имя Модеста, сохраненное въ народной памяти и преданіи, само по себѣ не есть миѳъ, Модестъ жилъ и быть можетъ чудеснымъ образомъ врачевалъ, но, несомнѣнно, онъ не былъ архіепископомъ іерусалимскимъ.

¹ По Прологу (Синод. изд. 1877, 5 марта, л. 9) онъ родомъ изъ Арменіи; по Синаксарю (II. 15)—изъ "Αυδρηψ, въ Галатіи, возстаетъ скотъ подобно Модесту.

... так же как и в том, что он был в состоянии получить от государства...

... в то время, когда он был в состоянии получить от государства...

... в то время, когда он был в состоянии получить от государства...

... в то время, когда он был в состоянии получить от государства...

Ι. Μοσकोво-Λοοηская редакція.

Μήσιας δεκαβρία въ 17 день,
подвиги и чудесъ исповѣда-
ніе святаго священномуче-
ника Модеста, архіепископа
5 Ιερουσαλιμскаго.

1. Не меньшаго восхваленія
съ нашей стороны достоинъ
былъ бы и дивный Модестъ,
бывшій однимъ изъ почтенныхъ
10 архіерейскимъ саномъ и сте-
пенью, а кромѣ того *однимъ* изъ
удостоенныхъ мученической кон-
чины и, вслѣдствіе этого, славы,
однимъ изъ достигшихъ во вся-
15 комъ случаѣ чести и *однимъ* изъ
украшенныхъ отвсюду вѣнцемъ.

Ἄθλησις, καὶ θαυμάτων διήγησις τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Μο-
δέστου, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων¹.

1. Οὗτος ὁ τοῦ Θεοῦ θαυμάσιος ἄνθρωπος, ἐγεννήθη, καὶ ἐμαρτύρησεν

¹ Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἱερομάρτυρος Μοδέστου, πατριάρχου Ἱερο-
σολύμων.

Μηνὶ δεκεμβρίῳ ἰζ' ἄθλησις 112 γ.
καὶ θαυμάτων διήγησις τοῦ
ἁγίου ἱερομάρτυρος Μοδέ-
στου, ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσο-
λύμων.

1. Καὶ ὁ θαυμαστός Μοδέστος
εἰς ὧν καὶ αὐτὸς τῶν τε ἀξιώματι
καὶ βαθμῶ διαπρεφάντων ἀρχιερα-
τικῶ, προσέτι δὲ καὶ τέλους τοῦ
διὰ μαρτυρίου καὶ τῆς ἐκ τούτου
καταξιώθέντων εὐκλείας, τῆς τε
ἐξ ἑκατέρων ἐπιτετυχηότων τιμῆς
καὶ τῶ ἐξ ἀμφοτέρωθεν κατακο-
σμηθέντων στεφάνῳ, οὐχ ἥμισυ ἀν-
εἶη ἄξιος παρ' ἡμῶν εὐφημεῖσθαι.
λεγέσθω τὰ αὐτοῦ τοιγαροῦν καὶ

Пусть говорят во славу Бога, обогатившаго его чудесами и всяческими милостями, а боголюбивыя уши послушают о немъ, о чудѣ и необычайности его терпѣнія, о подвигахъ за благочестіе и о презрѣніи къ своей смерти. Но было бы хорошо рассмотреть намъ съ самаго начала объ этомъ божественномъ и дивномъ мужѣ, какимъ образомъ и какъ онъ былъ возведенъ на высокую степень архіерейства, передать, какъ явился излишекъ его добродѣтели и какую силу онъ получилъ у Бога еще до священства; но особенно познакомимся съ тѣмъ, какой чести удостоилъ его Богъ за добродѣтель.

2. Когда извѣстный Платонъ, въ тогдашнія времена прекрасно принявшій отъ Бога бразды Иерусалима, перемѣнилъ жизнь и отъ этого временнаго и видимаго пе-

φιλοθέων ἀκοῶν προτιθέσθω εἰς μέσον εἰς δόξαν μὲν θεοῦ τοῦ θαύμασιν αὐτὸν καὶ χαρίσμασι παντοίοις καταπεπλουτικότες, θαῦμα δὲ καὶ κατάπληξιν τῆς αὐτοῦ ὑπομονῆς καὶ τῆς ὑπὲρ εὐσεβείας ἀθλήσεώς τε καὶ μέχρις αὐτοῦ θανάτου καταφρονήσεως. ἀλλὰ καλὸν ἂν εἴη ἄνωθεν ἡμᾶς διαλαβεῖν περὶ τοῦ θεοῦ τούτου καὶ θαυμασίου ἀνδρός, καὶ οἶψι τρόπῳ καὶ ὅπως ἐπὶ τὸν ὑψηλὸν τῆς ἀρχιερωσύνης ἀνήχθη βαθμὸν, ἐξειπεῖν, ὡς ἂν καὶ τὸ περιὸν ἀναφανῆ τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς καὶ οἶαν καὶ πρὸ τῆς ἱερωσύνης παρὰ τῶ θεῷ ἐκέκτητο τὴν ἰσχύν· μᾶλλον δὲ, οἷας αὐτὸν ὁ θεὸς κατηξίου διὰ τὴν ἀρετὴν τῆς τιμῆς, ἀναμάθωμεν.

2. Πλάτωνος ἐκεῖνου, ὅς ἐν τοῖς τότε καιροῖς καλῶς τοὺς τῶν Ἱεροσολύμων οἰακας παρὰ θεοῦ ἐγκεχρίστο, τὸν βίον ἀμεΐφαντος καὶ ἀπὸ τῶν προσκαιρίων τούτων καὶ

εἰς τὸν καιρὸν τῶν ἀπίστων εἰδωλολατρῶν. νέος δὲ τὴν ἡλικίαν ὄντας¹, ἦτον² βοσκὸς βοδίων.

2. Κατ' ἐκεῖνον δὲ³ τὸν καιρὸν, ἀπολιπὼν τὸν βίον ὁ Πατριάρχης τῶν⁴ Ἱεροσολύμων, ὁ θεὸς λέγω Πλάτων, ἐσυναθροίσθη ὅλον τὸ πλῆθος

¹ ὄντας.

² ἦτο.

³ οἶ.

⁴ οἶ.

решель къ незримоу и вѣч-
 ному, и такъ какъ церковь Бо-
 жія стала чувствовать недоста-
 токъ въ пастырѣ, то всѣ, сколько
 5 было вѣрныхъ и боголюбивыхъ,
 собравшись около храма, стара-
 лись объ избраніи архіерея. Еще
 изстари былъ въ силѣ слѣдую-
 щій обычай, соблюдавшійся и
 10 сохранявшійся до того времени:
 когда тотъ, кому было ввѣрено
 предстояние церкви, вмѣстѣ
 съ кончиною оставлялъ жизнь,
 то все возлагали на Бога и про-
 15 сили у Него достойнаго. То же
 случилось и тогда. Когда свя-
 щенный Платонъ, какъ сказано,
 скончался, весь народъ, собрав-
 шись, воспользовался этимъ пре-
 20 краснымъ обычаемъ вѣрныхъ.
 Обычай же былъ таковъ: собрав-
 шіеся крѣпко запирали двери
 божественнаго храма многими
 ключами и печатями, затѣмъ

ὄρωμένων ἐπὶ τὰ μὴ βλεπόμενα
 μεταβάντος καὶ αἰώνια, ἐπειδὴ περ
 ἢ τοῦ θεοῦ ἐκκλησία ποιμένος
 ἐσπάνιζε, πᾶν, ὅσον ἦν πιστὸν καὶ
 φιλόθεον ἀθροισθέν περὶ τὸν ναόν, 112 v.
 περὶ καταστάσεως ἀρχιερέως τὴν
 ζήτησιν ἐποιεῖτο. ἦν δ' ἔτι τοιοῦτον
 ἄνωθεν ἐπικρατοῦν ἔθος καὶ μέχρι
 τοῦ τότε καιροῦ καλῶς συντηρού-
 μενὸν τε καὶ διαφυλαττόμενον·
 ἐπειδὴν ὁ τὴν προεδρίαν τῆς ἐκκλη-
 σίας πεπιστευμένος τέλει τοῦ βίου
 ἀπέλθοι χρησάμενος, θεῷ τὸ πᾶν
 ἐπιτρέπειν καὶ ζητεῖν παρ' ἐκείνου
 τὸν ἄξιον. ὁ δὴ καὶ τότε συνέβαινε.
 καὶ τοῦ ἱεροῦ ἀποβιώσαντος, ὡς
 εἴρηται, Πλάτωνος τὸ πλῆθος ἅπαν
 προσδραμόν τῶν πιστῶν τῇ καλῇ
 ταύτῃ συνήθειᾳ ἐκέχρητο. ἡ δὲ ἦν
 αὕτη· κλεισὶν ὑπὸ πλείοσι καὶ σφρα-
 γῖσιν ἀσφαλῶς αἱ τοῦ θεοῦ ναοῦ
 πύλαι ὑπὸ τῶν συνελθόντων διε-
 λαμβάνοντο· εἶτα οἱ μὲν αὐτοῦ που
 πρὸς ταῖς πύλαις παρακαθήμενοι

εἰς τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ κλείσαντες τὰς πύλας τοῦ ναοῦ, καὶ σφραγίσαν-
 τες ἐπιμελῶς, ἐπερίμεναν ἕξωθεν, ποῖον Ἀρχιερέα καὶ ποιμένα θέλει τοὺς
 ἐξαποστείλῃ ὁ Θεός. διότι τοιαύτην καλὴν συνήθειαν εἶχον, ὅποταν ᾔθελαν
 νὰ χειροτονίσουν ¹ ἀρχιερέα τους, ὅποιος ᾔθελεν ἡμπορέσῃ ² νὰ ἀνοίξῃ

¹ χειροτονήσουν.

² ἡμπορέσει.

сидѣвшіе у дверей его принимали свыше отъ Бога назначеніе, и кого видѣли вошедшимъ въ храмъ и молитвою отворившимъ крѣпко запертыя двери, того принимали, какъ предъизбраннаго Богомъ, и садили на священномъ тронѣ архіерейства.

3. Былъ нѣкій юноша, имѣвшій тогда то занятіе, что былъ пастухомъ воловъ и надсмотрщикомъ надъ разными животными. Имя юношѣ Модестъ. Онъ, какъ бы нѣкимъ божественнымъ посланничествомъ Всесвятаго Духа и откровеніемъ, достигъ церкви и когда увидѣлъ, что она крѣпко заперта ключами и печатями, началъ тотчасъ, по обычаю, пѣть извѣстныя Давидскія слова, говоря: «Возвеселихся о рекшихъ мнѣ: въ

* Псал. 121. 1. домъ Господень пойдемъ».

Когда же онъ по порядку при-

τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἄνωθεν ἐξεδέχοντο ψῆφον, καὶ ὄν ἄν ἴδοιεν τῷ ναῷ ἐπελθόντα καὶ δι' εὐχῆς τὰς ἀσφαλῶς κεκλεισμένας πύλας ἀνοίξαντα, τοῦτον ὡς παρὰ τοῦ θεοῦ δέχεσθαι προκεχειρισμένον καὶ τῷ ἱερῷ τῆς ἀρχιερωσύνης θρόνῳ ἐγκαθιδρύειν.

3. Ὑπῆρχεν οὖν τις νεανίσκος, τὸ τηνικαῦτα τὸ νομεὺς εἶναι βρωῶν 10 ἔχων τὸ ἐπιτήδευμα καὶ τὸ ζῶων διαφόρων τελεῖν ἐπιμελητής· Μόδεστος τῷ νεανίσκῳ τὸ ὄνομα. οὗτος, ὡσπερ ἐξ ἀποστολῆς τινος θειοτέρας τοῦ παναγίου πνεύματος 15 καὶ ἀποκαλύψεως, τὴν ἐκκλησίαν καταλαβὼν, ἐπεὶ κλεισὶ ταύτην καὶ σφραγίσι κατησφαλισμένην εἶχεν ὄραν, τὸ δαυιτικὸν ἐκεῖνο ῥητόν ψάλλειν εὐθύς, ὡς εἶχεν, ἀπήρξατο 20 εὐφράνθη, λέγων, ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς οἶκον κυρίου πορευσώμεθα. ὡς δὲ καὶ τὰ ἐξῆς τέλος εἶχον αὐτῷ τοῦ ψαλμοῦ, τῇ προσ-

τὰς πύλας τοῦ ναοῦ διὰ προσευχῆς, ἐκεῖνον εὐθύς ὡς ἄξιον ἐχειροτονοῦσαν.

3. Τότε λοιπόν, ὡς¹ ἀπὸ θείας χάριτος ὀδηγηθεὶς ὁ ἱερός Μόδεστος, ἔφθασεν εἰς τὰς πύλας τοῦ ναοῦ, καὶ εὐθύς διὰ προσευχῆς, ἡ² θύραις

¹ οπ.

² αί.

шелъ къ концу псалма, по молитвѣ изъ очей его истекали источники пламенныхъ слезъ: «О кто, Христе мой, изречеть 5 силы Твои? Какъ все слышаны хвалы Твои будутъ?» *, — за- совы вмѣстѣ съ печатями, по чистой молитвѣ этого всебла- женнаго и преподобнаго, тот- 10 часъ разбились и разрѣши- лись, церковь Божія легко от- крылась — такъ скоро, что отъ большой силы при открытіи 15 двери разломались, и преподоб- наго увидѣли стоящимъ внутри церкви. Весь народъ былъ пора- женъ неожиданностію чуда и «Достойнъ предъизбранный намъ Богомъ!» — возгласили весьма 20 громко однимъ голосомъ и язы- комъ. Вслѣдствіе этого его удо- стоиваются, и онъ принимаетъ ту дивную и необыкновенную хиротонію. И такъ, простецъ, 25 поселянинъ, пастухъ быковъ и

ευχῆ δὲ καὶ δακρῶν μᾶλα θερμῶν
πηγαί τῶν ὀφθαλμῶν κατεφέροντο· 113 г.
ὡς τις, Χριστέ μου, ἐξείποι τὰς δυ-
ναστείας σου; πῶς δὲ πᾶσαι ἀκου-
σταὶ αἱ αἰνέσεις σου γένοιτο;
κλειθρὰ τε ὁμοῦ καὶ σφραγίδες εὐ-
θέως διὰ τῆς τοῦ παμμάρκαρος τού-
του καὶ ὁσίου εἰλικρινοῦς προσευ-
χῆς ἐδραῦοντό τε καὶ διελύοντο, ἡ
δὲ τοῦ θεοῦ ἀνεώγνυτο ἐκκλησία
εὐχερῶς, οὕτω καὶ ταχέως, ὡς ὑπὸ
πολλῆς ἐν τῇ ὑπανοίξει τῆς σφο-
δρότητος τὰς πύλας τε διαρραγῆναι
καὶ τὸν ὄσιον ἐνδοθεν καθορᾶσθαι
τῆς ἐκκλησίας ἰστάμενον. ἐξεπλάγη
οὖν ἅπας ὁ λαὸς πρὸς τὸ παράδοξον
τοῦ θαύματος καὶ, ἄξιός ὁ παρὰ
τοῦ θεοῦ ἡμῖν προχειρισθείς¹, μιᾶ
καὶ φωνῇ καὶ γλώσσει γεγωνότερον
ἀνεβόησαν. διὸ καὶ εὐθύς αὐτόν
ἄξιουσιν, καὶ τὴν θαυμασίαν ἐκείνην
καὶ ὑπερφυῆ δέχεται χειροτονίαν.
καὶ οὕτως ὁ ἰδιώτης, ὁ ἀγρότης, ὁ
νομεὺς τῶν βοῶν καὶ τῶν ἄλλων
ζώων καὶ κτηνῶν ἐπιμελητής, ὡς-

* Περιφρ.
псал. 105. 2.

ἀνοίχθησαν, καὶ ὁ θεῖος Μόδεστος ἀρχιερεὺς τοῦ Θεοῦ ἀπεκαταστάθη¹
διὰ τὴν² ἀπλότητα, καὶ ἀγάπην, ὅπου εἶχεν εἰς τὸν Θεόν, καὶ καθαρό-
τητα. ἐδέετο δὲ τοῦ Θεοῦ καθεκάστην νὰ τοῦ δοθῇ καμία³ χάρις εἰς

¹ ἀπεκατεστάθη.

² τόν.

³ καμμία.

надсмотрщикъ за другими животными и скотомъ, подобно Давиду, *восшедшему* на царство прежде всего за его кротость, подобнымъ образомъ и самъ онъ за единую простоту сердца и за прилежаніе и любовь къ Богу восходитъ на высокій тронъ святительства, не добиваясь чести, какъ сказалъ одинъ изъ богоносныхъ *мужей* о тѣхъ, которые получили нынѣ предстояние, но болѣе почтенный честью и очами Божиими, благо зрящими на прямоту его сердца. Что же затѣмъ *стало* съ нимъ?—Продолжительное моленіе къ Богу дать ему нѣкую милость и даръ, съ чѣмъ и 118 v. при чемъ ему было бы прилично быть. Творящій же волю боящихся Его и выслушивающій ихъ моленіе тотчасъ снисходитъ на моленія его и даетъ ему милость и даръ щедрый въ *отношеніи* къ скоту. Отнынѣ начинается у него лѣченіе и забота о скотѣ.

περ Δαυίδ, ἐκ τῶν ποιμνίων ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὸ πρὶν διὰ τὴν πρα-
 ότητα, κατὰ τὸν ὅμοιον καὶ αὐτὸς
 τρόπον, διὰ μόνην τὴν τῆς καρδίας
 ἀπλότητα καὶ τὴν πρὸς θεὸν νεῦσίν 5
 τε καὶ ἀγάπην ἐπὶ τὸν ὑψηλὸν τῆς
 ἱερωσύνης ἀναβιβάζεται θρόνον, οὐ
 διώξας τὴν τιμὴν, ὡς τις ἔφη τῶν
 θεοφόρων κατὰ τοὺς νῦν ἐγχεχει-
 ρισμένους τὴν προεδρίαν, ἀλλ' ὑπὸ 10
 τῆς τιμῆς μᾶλλον καὶ τῶν τὴν
 εὐθύτητα καλῶς τῆς αὐτοῦ καρ-
 δίας ἐφορώντων θεοῦ ὀφθαλμῶν
 διωχθεῖς· τί οὖν τὸ μετὰ ταῦτα
 αὐτῷ; ἔντευξις πρὸς θεὸν ἐκτενής, 15
 δοθῆναι οἱ χάριν καὶ δωρεάν τινα,
 καθ' ὃ ἂν καὶ ἐν οἷς εἶη δοκοῦν
 ἐκεῖνον καὶ φίλον. ὃ γ' οὖν θέλημα
 τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιῶν καὶ
 τῆς τούτων ἐπακούων δεήσεως 20
 ἐπινεύει εὐθύς ταῖς τούτου δεήσεσι
 καὶ δίδωσιν αὐτῷ ἐν τοῖς κτήνεσι
 δαφιλεστάτην χάριν καὶ δωρεάν.
 γίνεται δὲ αὐτῷ ἐντευθεὶς ἡ ἀρχὴ
 τῆς ἐπὶ τῶν κτηνῶν θεραπείας καὶ 25
 ἐπισκέψεως.

ὠφέλειαν. ὁ Θεὸς λοιπὸν, ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν, ἐχάρισε καὶ εἰς τὸν δούλόν του ¹ πλουσιωτάτην δύναμιν εἰς τὸ νὰ ἰατρεύῃ τὰ ζῶα, καὶ ἀκούσατε ἐξ ἀρχῆς τὸ πλῆθος τῶν θαυμαμάτων του.

¹ on.

4. Нѣкій человекъ, архитекторъ по ремеслу, имѣя двѣ пары быковъ, во время лѣта выведя ихъ подъ ярмо, надѣвъ на нихъ ошейникъ и наложивъ въ телѣгу грузъ, отправился на свое гумно. Противникъ и клеветникъ диаволь, желая причинить рабу Божию Модесту какое нибудь мученіе и беспокойство, — какъ обычно ему испытывать рабовъ Божіихъ, въ особенности же попираетъ и насмѣхается надъ ними, — невидимо приближается къ телѣгѣ и, испугавъ быковъ и затѣмъ загородивъ имъ путь, повергаетъ на полъ, сдѣлавъ ихъ неподвижными и почти мертвыми. Видя это, человекъ звалъ по имени святаго себѣ на помощь крикомъ, слезами и великими нѣкіими воплями, говоря: «Боже, ходатайствомъ и молитвами святаго Модеста буди ско-

4. Ἀνὴρ τις οἰκοδόμος τὴν τέχνην ζεύγη δύο κεκτημένος βοῶν, ἐν ὥρᾳ θέρους ὑπὸ τὸν ζυγὸν αὐτοῦς ἀγαγὼν καὶ τὴν ζεύγλην αὐτοῖς ἐπιθείς, πρὸς δὲ καὶ φόρτον ἐνθεὶς τῇ ἀμάξῃ τὴν πορείαν ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἄλωνα ἐποιεῖτο. ὁ οὖν ἀντικείμενος καὶ βάσκανος διάβολος, βουλόμενος τῷ τοῦ θεοῦ δούλῳ Μοδέστῳ σκυλμὸν τινα καὶ θόρυβον ἐμποιῆσαι, ὡσπερ ἔθος αὐτῷ πειράζειν τοὺς τοῦ θεοῦ δούλους, μᾶλλον δὲ καταπατεῖσθαι καὶ ἐμπαίξεσθαι ὑπ' αὐτῶν, πρόσεισιν ἀφανῶς τῇ ἀμάξῃ καὶ ταράξας τοὺς βόας, εἶτα καὶ συμποδίσας, ρίπτει κατὰ τοῦ ἐδάφους, αὐτοὺς ἀκίνητους καὶ νεκροὺς σχεδὸν ἐργασάμενος. ὅπερ ὁ ἄνθρωπος θεασάμενος, βοῆ τε καὶ δάκρυσι καὶ μεγίσταις τισὶν οἰμωγαῖς ὀνομαστὶ τὸν ἅγιον πρὸς τὴν ἑαυτοῦ ἀνεκαλεῖτο βοήθειαν· ὁ θεὸς, λέγων, διὰ πρεσβειῶν καὶ προσευχῶν τοῦ ἁγίου

4. Ἀνὴρ τις οἰκοδόμος τὴν τέχνην, ἐν καιρῷ θέρους, ζεύξας τὰ βόδια του, καὶ βάνοντας φορτίον εἰς τὸ ἀμάξι¹, ἐπήγαιεν² εἰς τὸ ἄλωνι του³. ὁ δὲ φθονερός διάβολος θέλωντας νὰ βάλῃ εἰς κόπον τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ Μοδέστον, ταράξας τὰ βόδια εἰς τὴν στράταν⁴, τὰ ἔριψεν⁵ εἰς τὴν γῆν ὡσάν νεκρά, καὶ ἀκίνητα. ὁ ἄνθρωπος λοιπὸν κλαίωντας

¹ ἀμάξι.² ἐπήγαιεν.³ ἄλωνι σου.⁴ οὐράν των.⁵ ἔριψεν.

рѣйшимъ помощникомъ моимъ быкамъ». Святый же Божій Модесть, Святымъ Духомъ узнавъ о вредѣ, *причиненномъ* быкамъ кознями сатаны, скоро явился на помощь человѣку и его быкамъ. Увидѣвъ его, человѣкъ исполнился смѣлости и со слезами испустилъ гласъ, *чтобы* смягчить и ослабить потрясенную душу, говоря: «Если бы ты, отче, былъ здѣсь, то я несчастный не погубилъ бы своихъ быковъ». Святый, видя быковъ, поверженныхъ на землю съ самою телѣгою и съ самымъ грузомъ, сначала творить молитву къ Богу, потомъ ударивъ палкою, которую носилъ въ рукѣ, поднимаетъ ихъ и отдаетъ ихъ хозяину, веля вести *ихъ*, куда тотъ хотѣлъ.

5. Пройдя и самъ съ *этимъ* человѣкомъ пространство нѣко-

ἐφώναζεν ¹, ὁ Θεὸς διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου Μοδέστου, βοήθησον τοὺς βόας μου. ὁ δὲ ἅγιος Μόδεστος γνοὺς τῷ πνεύματι τὴν βλάβην τοῦ σατανᾶ ἔφθασε δρομαίος, καὶ διὰ προσευχῆς ἐσύκωσε ² τὰ βόδια, καὶ ἀνεχώρησε ³.

5. Πηγαίνωντας δὲ ὀλίγον παρεμπρός, ἔπεσαν καὶ δεύτερον. ὁ δὲ ἅγιος

¹ ἐφώναζεν.

² ἐσήκωσε.

³ ἀνεχώρησε.

Μοδέστου, βοηθός τῶν ἐμῶν βοῶν γενοῦ ἑτοιμότατος. ὁ δὲ ἅγιος τοῦ θεοῦ Μόδεστος τῷ ἁγίῳ πνεύματι γνοὺς τὴν ἐξ ἐνεργείας τοῦ σατανᾶ εἰς τοὺς βόας βλάβην, δρο- 5 μαίος εἰς τὴν τοῦ ἀνδρός βοήθειαν καὶ τῶν αὐτοῦ βοῶν παρεγένετο. ὄν ὁ ἄνθρωπος κατιδὼν, θάρσους τε ὑπεπλήσθη καὶ φωνὴν ἤφειε σὺν δάκρυσι τὴν κάμψαι καὶ μαλθάξει 10 δυναμένην ψυχὴν. εἰ ἦς ὦδε, λέγων, ὦ πάτερ, οὐκ ἂν μου ὁ ἄθλιος τοὺς βόας ἀπώλεσα. ἰδὼν οὖν ὁ ἅγιος τοὺς βόας αὐτῇ τε τῇ ἀμάξει καὶ σὺν αὐτῷ τῷ φόρτῳ εἰς γῆν 15 κατακεκλιμένους, πρότερον μὲν ποιεῖται πρὸς τὸν θεὸν προσευχὴν, εἶτα καὶ μεθ' ἧς ἐπεφέρετο ῥάβδου διὰ χειρὸς πλήξας, ἀνίστησί τε αὐτοὺς καὶ τῷ οἰκείῳ δεσπότη διδώ- 20 σιν, ἄγειν ἐπιτρέψας ὅποι καὶ βούλοιτο.

5. Ὀλίγου δὲ τινος καὶ αὐτὸς τόπου τῷ ἀνθρώπῳ συναπελθὼν

его малаго мѣста, онъ тотчасъ, покинувъ его, уходитъ. И снова лукавый лукавое причинялъ воламъ и, загородивъ путь, повер-
 5 гаеть *ихъ* на землю. И опять подобная же безпомощность овладѣла человѣкомъ, и снова онъ съ горячими слезами и величайшимъ стenanіемъ призывалъ свя-
 10 таго. Этотъ же, тотчасъ увѣдавъ о семъ, по пребывающему въ немъ Божественному Духу, скоро возвращается и, увидѣвъ снова случившееся, смѣло гово-
 15 ритъ человѣку *тому*, тотчасъ поднимаетъ съ полу воловъ и, взявъ поясъ, который онъ носилъ, крѣпко привязываетъ его къ ярму. Обратившись, онъ го-
 20 воритъ человѣку: «Иди, братъ, не бойся остальнаго». Не вынесъ лукавый таковаго, но какъ бы почувствовавъ накиннутую

διάστημα, αὐθις τοῦτον καταλιπὼν ἀνεχώρει. καὶ πάλιν ὁ πονηρὸς τὰ πονηρὰ εἰς τοὺς βόας εἰργάζετο καὶ συμποδίσας ῥίπτει ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἡ ὁμοία πάλιν ἀμηχανία τὸν ἄνθρωπον εἶχε καὶ πάλιν μετὰ θερμῶν μάλα τῶν δακρῦν καὶ μεγίστης ὀλολυγῆς ἀνεκαλεῖτο τὸν ἅγιον. ὅπερ ἐκεῖνος καὶ αὐθις τῶ ἐνοικοῦντι αὐτῷ θείῳ πνεύματι γνοὺς, ὑποστρέφει ταχέως καὶ τὸ πάλιν γεγονὸς θεασάμενος, εἶτα καὶ θάρσει ἐπειπὼν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀνίστησι τοῦ ἐδάφους τοὺς βόας εὐθὺς, καὶ τὴν ζώνην, ἣν ἐφόρει, λαβὼν τῷ ζυγῷ ταύτην καλῶς ἐνδεσμεῖ. ἐπιστραφεὶς δὲ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἄπελθε, ἀδελφε, ἄφοβος ὦν τοῦ λοιποῦ. οὐκ ἦνεγκε τὸ τοιοῦτον ὁ πονηρὸς, ἀλλὰ τὸν ἐπικληθέντα παρὰ τοῦ ἁγίου δεσμὸν τῷ ζυγῷ, τὴν ζώνην, φημί, δεσμὸν ἐκεῖνος τῆς ἑαυτοῦ ὡσπερ αἰσθόμε-

γνοὺς τῷ πνεύματι, καὶ τότε ἐγύρισε ὀλίγωρα ὀπίσω, καὶ πάλιν ἐσύκωσε¹ τὰ βόδια. καὶ² ἔδεσε³ τὴν ζώνην, ὅπου⁴ ἐφοροῦσεν εἰς τὸν ζυγόν, καὶ λέγωντας τοῦ ἀνθρώπου, ἀπελθε ἀδελφε, καὶ πλέον μὴν φοβᾶσαι. δὲν ὑπόφερε τοῦτο ὁ πονηρὸς, ἀλλὰ τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ, λογιάζοντας δεσμὸν καὶ ἐμπόδιον τῆς πονηρᾶς ἐνεργείας του, ἐφώναζε κατὰ τοῦ ἁγίου λέγωντας, ἀδικεῖς με Μόδεστε, διότι ἐδικός μου εἶναι ἐτοῦτος

¹ ἐσήκωσε.² οἴ.³ ἔδεσε.⁴ ὅπου.

святѣмъ на ярмо связь,—разу-
мѣю: поясъ,—связь своего злаго
дѣйствія гораздо болѣе, нежели
ярма, онъ громко возопилъ на
святаго, говоря: «Ты несправед-
ливъ ко мнѣ, Модестъ, ибо это—
мой человѣкъ и весь его трудъ и
стараніе—мой, послѣ того какъ
онъ сдѣлалъ мнѣ все угодное;
когда ты теперь пришелъ на по-
114 v. мощь къ нему, я сталъ невидимъ;
ибо, увѣровавъ въ тебя, онъ от-
вергъ меня и не сталъ признавать
за то, что онъ, когда часто звалъ
меня на помощь, — я не коле-
бался содѣйствовать ему». Свя-
тый же Модестъ запретилъ ему,
говоря: «отъиди, діаволъ, отъ че-
ловѣка, ибо твой трудъ и твое жи-
лище есть внѣшній мракъ», — и
діаволъ чрезъ запрещеніе правед-

νος πονηρᾶς ἐνεργείας, πλέον μάλ-
λον ἢ τοῦ ζυγοῦ, φωνᾶς εἰς τὸ φα-
νερόν κατὰ τοῦ ἁγίου ἤφει: ἄδι-
κεῖς με, Μόδεστε, λέγων, ἐμὸς γὰρ
ἐστὶν οὗτος ὁ ἄνθρωπος καὶ ὅλος ὁ
ἐμὸς ὁ αὐτοῦ κάματος καὶ ὁ κό-
πος, ἐπειδὴ καὶ τὰ ἀρεστά πάντα
ἐμοὶ ἀπειργάσατο· σοῦ δὲ ἐλθόν-
τος τὰ νῦν πρὸς βοήθειαν αὐτοῦ
ἠθεήθη ἐγώ. σοὶ γὰρ πιστεύ- 10
σας, ἐμὲ ἀπηνήσατο καὶ ἀγνώ-
μων ἐφάνη, ἐφ' οἷς με πολλὰ-
κις ἐπικαλεσάμενος συνεργῆσαι
αὐτῷ οὐκ ὤκνησα. ὁ δὲ ἅγιος
Μόδεστος ἐπιτίμησεν αὐτῷ λέ- 15
γων· ἄπελθε, διάβολε, ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου, ὁ σὸς γὰρ κάματος καὶ
τὸ σὸν οἰκητήριον τὸ ἐξώτερον σκό-
τος ἐστὶ. καὶ εὐθέως ἄφαντος γέ-
γονεν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὁ διάβο- 20
λος διὰ τῆς τοῦ δικαίου ἐπιτιμῆ-

ὁ ἄνθρωπος, καὶ ὅλος ὁ κόπος του, ἐπειδὴ, καὶ ὅσα μοῦ ἀρέσουν ἔκανε,
καὶ τῶρα ¹ ὅπου ἦλθες ἐσὺ εἰς βοήθειάν του, ἐκαταφρονέθηκα ² ἐγώ.
διότι εἰς ἐσὲ πιστεύσας, ἐμὲ ἀπηνήθη, καὶ ἐφάνη ἀχάριστος εἰς ὅσα τὸν
ἐσυμβοήθησα ³ πολλαῖς φοραῖς, ὅπου ⁴ με ἐπικαλέσθη. ὁ δὲ ἅγιος Μό-
δεστος τὸν ἐπιτίμησε λέγωντας. φεῦγε διάβολε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διότι
ὁ ἐδικός σου τόπος, καὶ τὸ κατοικητήριόν σου, εἶναι τὸ ἐξώτερον σκότος.
καὶ εὐθέως, διὰ μέσον ⁵ τῆς ἐπιτιμήσεως τοῦ δικαίου, ἔγινεν ἄφαντος ὁ
διάβολος ἀπὸ τὸν ἄνθρωπον. με τόσα δὲ σημεῖα, καὶ θαύματα ἐδόξασεν

¹ τῶρα.² ἐκαταφρονέθηκα.³ ἐβοήθησα.⁴ ὅπου.⁵ μέσου.

наго тотчасъ сталъ невидимъ для
этогого челоуѣка. Таковыми зна-
меніями прослауилъ сутаго Богъ,
такъ что онъ былъ дивенъ и лю-
5 бимъ всѣми жителями во Свя-
томъ Градѣ.

6. Идя однажды по городу, онъ
находитъ въ нѣкоей улицѣ чело-
уѣка бѣднаго, имѣвшаго одного
10 красиваго теленка. Когда сей
паль и издохъ, челоуѣкъ этотъ
исполнился печали и терзался,
какъ и слѣдуетъ, страшнымъ
уныніемъ, внезапно лишенный
15 всего — и единственнаго своего
утѣшенія, и всякой возможности
для своего существованія и жиз-
ни. Увидѣвъ его, столь смущен-
наго, взирая на него, имѣющаго
20 отъ большаго унынія и самый го-
лосъ удрученный, сострадая и
собоуѣзнуя ему, онъ молитвою
воскрешаетъ теленка.

σεως. τοσοῦτοις δὲ τὸν ἅγιον ὁ
θεὸς σημεῖοις ἐδόξασεν, ὥστε θαυ-
μαστὸν αὐτὸν εἶναι καὶ ποθεινὸν
παρὰ πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν τῇ ἁγίᾳ
πόλει.

6. Ποτὲ οὖν διὰ τῆς πόλεως
ἐρχόμενος εὐρίσκει πρὸς τινα ρύμην
ἄνθρωπον πένητα, ὃς εἶχε μόσχον
ἓνα καλόν. οὐτινος πεσόντος καὶ
νεκροῦ γεγονότος, λύπης ὁ ἄνθρω-
πος ἐπληροῦτο καὶ δεινῆ, ὡς εἰκόσ,
ἀθυμία ἐβάλλετο, ἅτε δὴ τὴν μό-
νην αὐτοῦ παρηγορίαν καὶ πᾶσαν
τῆς ζωῆς αὐτοῦ καὶ τοῦ βίου τὴν
ἀφορμὴν ἐξαίφνης ἀφαιρεθεῖς. ὄν
οὕτω συγκεχυμένον ἰδὼν ὑπὸ τῆς
πολλῆς τε ἀθυμίας καὶ αὐτὴν τὴν
φωνὴν ἐπισχεθεῖσαν ἔχοντα θεα-
σάμενος, συμπαθήσας καὶ συναλ-
γήσας αὐτῷ, διὰ προσευχῆς τὸν
μόσχον ἀνίστησιν.

ὁ Θεὸς τὸν ἅγιον, ὥστε ὁποῦ τὸν ἔκαμε ¹ θαυμαστὸν, καὶ ποθεινὸν ² εἰς
ὅλους, ὁποῦ ἔκατοικοῦσαν τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱεροσαλήμ.

6. Περνῶντας λοιπὸν μίαν φορὰν διὰ μέσον ³ τῆς πόλεως ὁ ἅγιος,
ἤυρεν ⁴ εἰς ἓνα μέρος, ἄνθρωπον τινὰ πτωχόν, τοῦ ὁποίου τοῦ ἐψόφησεν
ἓνα μοσχάρι καλόν, ὁποῦ εἶχεν, ἐλυπεῖτο οὖν ἀπαρηγόρητα, καὶ ἔκλαιε.
τὸν ὁποῖον ἰδὼν ὁ ἅγιος εὐσπλαγχνίσθη, καὶ διὰ προσευχῆς τοῦ ⁵ ἄν-
έστησε τὸ μοσχάρι.

¹ ηрб. τόσον. ² ποθητόν. ³ μέσου. ⁴ εὔρεν. ⁵ του.

7. И разнесся слухъ по всему городу, какія знаменія онъ совершалъ. И одни говорили, что п было *на самомъ дѣлѣ*, что «Архіепископъ нашъ — святой»; другіе говорили: «Нѣтъ, но онъ магъ и дѣлаетъ это посредствомъ своей магіи, или онъ ученикъ врача какого либо изъ извѣстныхъ, и совсѣмъ не отъ Бога, если ужъ говорить, дана ему таковая благодать». Сіе *исорила* наивная, обыкновенная, глупая чернь; болѣе же разумные и съ умомъ болѣе тонкимъ 115 г. говорили: «Если бы человѣкъ сей не былъ благочестивымъ и праведнымъ, Богъ не открылъ бы черезъ него церковь». Имъ противники снова возражали: «А если

7. Ἐπεφοίτησε δὲ εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἡ ἀκοή, ὧν ἐτέλει σημεῖων. καὶ οἱ μὲν ἔλεγον, ὅπερ καὶ ἦν, ὅτι ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἡμῶν ἅγιός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον· οὐχί, ἀλλὰ μάγος 5 ἐστὶ καὶ διὰ τῆς ἑαυτοῦ μαγείας ταῦτα ἐργάζεται, ἢ καὶ μαθητῆς ἰατροῦ τινος τῶν δοκίμων τυγχάνει, παρὰ δὲ τοῦ θεοῦ οὐδαμῶς, ἂν εἴπωμεν, τὸ τοιοῦτον χάρισμα δοθῆ- 10 ναι αὐτῷ. ταῦτα μὲν ὁ ἀφελῆς καὶ δημῳδῆς καὶ παχύτερος ὄχλος. οἱ δὲ λογιώτεροι καὶ φρονός τυγχάνοντες ὀξυτέρας ἔλεγον· εἰ μὴ ἦν ὁ ἄνθρωπος οὗτος εὐσεβῆς καὶ δι- 15 καιος, οὐκ ἂν ἀνέφξε τὴν ἐκκλησίαν ὁ θεὸς δι' αὐτοῦ. πρὸς οὓς οἱ ἀντιλέγοντες πάλιν ἀντέφασκον· καὶ εἰ ὄντως, καθὼς ὑμεῖς λέγετε, ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος 20

7. Ἐδραμε δὲ εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἡ φήμη τῶν θαυμάτων του, καὶ μερικοὶ ἔλεγον, ἐκεῖνο, ὅπου ἦτον καὶ ἡ ἀλήθεια, πῶς ὁ Ἀρχιεπίσκοπός μας εἶναι ἅγιος. Ἄλλοι ἔλεγον ὅχι, ἀμὴ μάγος εἶναι, καὶ διὰ μέσον τῆς μαγείας του τὰ κατορθώνει αὐτά, ἢ ἴσως εἶναι μαθητῆς τινός ἐπιτηδείου ἰατροῦ, ἀμὴ πῶς νὰ τοῦ ἐδόθη τὸ χάρισμα τοῦτο ἀπὸ τὸν Θεόν δὲν ἠθέλαμεν τὸ πιστεύσει¹ ποτέ. καὶ ταῦτα μὲν ἔλεγον οἱ ἀπλούστεροι, καὶ ἀσυλλόγιστοι, οἱ δὲ φρονιμώτεροι ἔλεγον, πῶς ἀνίσως² καὶ ὁ ἄνθρωπος³ οὗτος δὲν ἦτον εὐσεβῆς, καὶ δίκαιος⁴, δὲν ἦθελεν ἀνοιξῆ ὁ Θεὸς τὴν Ἐκκλησίαν διὰ μέσον⁵ του. εἰς τοὺς ὁποίους πάλιν ἀντέλεγον οἱ ἐναν-

¹ πιστεύσει.

² ἐνίσως.

³ ὁ ἀ. οη.

⁴ κ. δ. οη.

⁵ μέσου.

въ самомъ дѣлѣ, какъ вы гово-
рите, сей человекъ отъ Бога и
отъ Него дано ему таковое дѣ-
лать, пусть онъ идетъ съ нами
5 на мѣсто, гдѣ живетъ величайшій
драконъ, и если послѣдній будетъ
убитъ его молитвою, мы уже не
будемъ спорить посему, что на-
вѣрно Бога, совершающаго сіе
10 чрезъ него, нѣтъ». Святой же
услышавъ, что говорилось всѣмъ
народомъ, тотчасъ, какъ былъ,
является на мѣстѣ. И столь слу-
шалъ его Богъ, что все мѣсто за-
15 тряслось и задрожало чрезъ мо-
литву праведнаго. Стоящу и смо-
трящу всему народу, онъ своею
палкою ударяетъ по дракону и
тотчасъ показываетъ его мерт-
20 вымъ и бездушнымъ. Итакъ ве-

ούτος και ἀπ' ἐκείνου δέδοται αὐτῷ
τὰ τοιαῦτα ποιεῖν, ἐλθέτω μεθ'
ἡμῶν παρὰ τὸν τόπον, ἐνθα ὁ μέ-
γιστος δράκων οἰκεῖ, καὶ εἰ διὰ τῆς
αὐτοῦ προσευχῆς ἐκεῖνος ἀναιρεθῆ,
οὐκ ἔτι λοιπὸν ζυγομαχῆσομεν, ὡς
οὐκ ἀληθῶς θεὸς ἐστίν, ὁ ταῦτα
δι' αὐτοῦ ἐργαζόμενος. ὁ δὲ ἅγιος
ἀκούσας, ὅπερ παρὰ τοῦ λαοῦ παν-
τὸς ἐλέχθη, εὐθύς, ὡς εἶχε, τῷ
τόπῳ ἐφίσταται. οὕτω δὲ ἐπήκοος
αὐτοῦ γέγονεν ὁ θεός, ὥστε τὸν
τόπον ἅπαντα κλονεῖσθαι καὶ σεί-
εσθαι διὰ τῆς τοῦ δικαίου προσευ-
χῆς. παντὸς οὖν τοῦ πλήθους
ἐστῶτος καὶ βλέποντος, αὐτὸς τὴν
ἑαυτοῦ ῥάβδον ἐκτείνει κατὰ τοῦ
δράκοντος καὶ νεκρὸν αὐτὸν παρα-
χρῆμα καὶ ἄψυχον ἀποδείκνυσιν.
Ἐκπληξίς τοίνυν πολλή τοὺς παρόν-

τιούμενοι. ὅτι ἀνίσως καὶ καθὼς λέγετε ¹ εἶναι ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος,
ὅς ἔλθῃ μαζί μας ² ἐκεῖ ὅπου κατοικᾷ ὁ μεγαλώτατος δράκων, καὶ ἂν
τὸν φονεύσῃ διὰ προσευχῆς, θέλομεν πιστεύσῃ ³ πῶς ἀπὸ τὸν Θεὸν ἔλαβε ⁴
τὴν χάριν νὰ κάνη τοιαῦτα θαυμάσια. ὁ δὲ ἅγιος ἀκούσας τοῦ λαοῦ τὴν
φιλονεικίαν ⁵, εὐθύς ἐπῆγεν εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, καὶ τόσον τὸν ἐδόξασεν
ὁ Θεός, ὥστε ὅπου ὅλος ὁ τόπος ἐσειέτο καὶ ἔτρεμε διὰ μέσον ⁶ τῆς προσ-
ευχῆς. ὅλον λοιπὸν τὸ πλήθος ἐστὸς, καὶ βλέπωντας, αὐτὸς ἐσύκωσε ⁷
τὴν ῥάβδον του, καὶ εὐθύς ἐνεκρώθη ὁ ὄφις, καὶ ἐτρόμαξαν οἱ παρόντες,

¹ λέγεται.² μ. μ. οη.³ πιστεύσει.⁴ ἔλαβεν.⁵ φιλονεικίαν.⁶ μέσου.⁷ ἐσήκωσε.

ливкїи ужасъ объялъ присутствующихъ и тотчасъ они вѣрують во имя Господа нашего Исуса Христа и всѣ исповѣдуютъ служителя Его Модеста.

8. Эта молва доходитъ и до царя его. Онъ, хотя и безбожный и чуждый нашей вѣрѣ, имѣя дѣло преслѣдовать исповѣдующихъ Христа, взялся самымъ тщательнымъ образомъ: безъ гнѣва, безъ страсти, безъ ненависти; въ ужасѣ и чудѣ онъ только нашель себѣ праведника: и врагъ умѣлъ удивляться добродѣтели мужа. И онъ естественно претерпѣлъ бы тогда это, если бы и послѣ сего онъ вознамѣрился наказать его злыми навѣтами диа-
115 v. вола и представить Христу му-

τας ἔλαβε καὶ εὐθὺς πιστεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ μέγαν ἅπαντες ἀνομολογοῦσι τὸν αὐτοῦ θεράποντα Μόδεστον. 5

8. Αὕτη δὲ ἡ φήμη φθάνει καὶ μέχρι βασιλέως αὐτοῦ. ὅς καὶ περ ὢν ἀσεβῆς καὶ πίστεως τῆς ἡμετέρας ἀλλότριος, διώκειν τε τοὺς τὸν Χριστὸν καθομολογοῦν- 10 τας ἔργον ἔχων τὸ σπουδαιότατον, οὐ πρὸς ὀργήν, οὐ πρὸς θυμὸν, οὐ πρὸς χόλον ἀνήφθη. ἐν ἐκπλήξει δὲ μόνον καὶ θαύματι τὸν δίκαιον ἐποίησατο· οἶδε γὰρ καὶ 15 πολέμιος ἀρετὴν θαυμάζειν ἀνδρὸς. ὁ δὲ ἡ κάκεινος τότε πέπονθεν ἀτεχνῶς, εἰ καὶ μετὰ ταῦτα πονηραῖς τοῦ ἀντικειμένου ὑποβολαῖς τιμωρεῖν αὐτὸν ἔμελλε καὶ μάρτυρα παρ- 20

καὶ εὐθὺς ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ὅλοι τοὺς μέγαν ἀνεκήρυξαν τὸν αὐτοῦ δοῦλον Μόδεστον.

8. Αὕτη ἡ φήμη, ἔφθασε καὶ ἕως εἰς τὴν ἀκοήν τοῦ βασιλέως, ὁ ὅποιος καὶ μὲ ὄλον ὅπου ἦτον ἀσεβῆς, καὶ ξένος τῆς πίστεώς μας¹, καὶ ἐσπούδαζε κατὰ πολλὰ νὰ κακοποιῇ τοὺς Χριστιανούς, τότε ὄχι μόνον δὲν ἐθυμώθη, ἀλλὰ καὶ ἐξεπλήτετο², καὶ ἐθαύμαζε τὸν ἅγιον. οἶδε γὰρ καὶ πολέμιος θαυμάζειν ἀνδρὸς ἀρετὴν. τὸ ὅποιον ἔπαθε καὶ ὁ βασιλεὺς τότε ἀγκυλὰ καὶ ὕστερον, ἀπὸ παρακίνησιν τοῦ Σατανᾶ ἔμελλε νὰ τὸν τιμωρήσῃ, διὰ νὰ τὸν ἀποδείξῃ μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ. ἀκούσαντες³

¹ κ. ξ. τ. π. μ. οη.

² ἐξεπλήτετο.

³ ἀκούσας.

ченика. Заэто весьвѣрный народъ прославилъ Высочайшаго Бога, услышавъ, что царь не обнаружилъ никакой неумѣстности, ни какой мстительности праведнику.

9. Но мы къ этому чуду присоединимъ и другое чудо. Одна женщина была вдова, имѣющая пять паръ воловъ, которыхъ 10 приключившаяся какъ-то болѣзнь заставила необыкновенно сильно страдать и сдѣлала ихъ для работы совершенно неспособными и бездѣтельными. Жена 15 же, будучи вдовой и до крайности бѣдная, хотя и не хотѣвшая видѣть для себя опасности въ смыслѣ всякихъ средствъ и пропитанія въ жизни, была по- 20 ражена. Она терзалась душою, не находила совершенно помощи, чѣмъ бы излѣчить воловъ отъ

ιστᾶν τῷ Χριστῷ. ἐπὶ τοῦτω πᾶς ὁ πιστὸς λαὸς τὸν ὑψιστον θεὸν ἀνευφήμησεν, ἀκηκοότες, ὡς ὅτι ἄρα οὐδὲν ἄτοπον ὁ βασιλεὺς, οὐδὲ τιμωρὸν ἐπεδείξατο τῷ δικαίῳ.

9. Ἡμεῖς δὲ ἀλλὰ καὶ ἕτερον τῷ θαύματι ἐπισυνάψωμεν θαῦμα. Χήρα τις ἦν γυνή, ζεύγη βοῶν ἔχουσα πέντε, οἷς καὶ νόσος τις ἐπιγενομένη δεινῶς ἄγαν ταλαιπωρεῖσθαι ἐποίει καὶ πρὸς ἐργασίαν ἀδοκίμους τὸ παράπαν καθίστα καὶ ἀεργούς. ἡ γυνὴ δὲ, καὶ χήρα οὖσα καὶ τὸ βαρύτερον πένης, ἤδη δὲ καὶ ὅσον οὕτω μέλλουσα ὁρᾶν ἑαυτὴν κινδυνεύουσαν περὶ τὴν ἀπασαν ὑπαρξίν καὶ περιουσίαν τοῦ βίου, ἐξεπλήττετο. ἐδάκνετο τὴν ψυχὴν, ἠπόρει παντελῶς βοηθείας, δι' ἧς τοὺς τε βόας τῆς νόσου καὶ αὐτῆς δὲ τὴν καρδίαν λύπης οὕτω λύσειεν ἀφορήτου. ὅθεν καὶ πάντας

δὲ ὁ λαὸς, πῶς ὁ βασιλεὺς δὲν ἐκκοποίησε τὸν δίκαιον, ἀνευφήμουν μετὰ παρρησίας, καὶ ἐδοξάζον¹ τὸν ὑψιστον Θεόν.

9. Ἀλλὰ² ἀκούσατε. καὶ ἕτερον θαῦμα. κάποια γυνὴ χήρα, ἔχοντας πέντε ζευγάρια βόδια, τοὺς³ ἦλθε κακὴ, καὶ μεγάλη ἀσθένεια. ἡ γυναῖκα δὲ ὄντας⁴ χήρα, καὶ τὸ χειρότερον πτωχή, καὶ μὴν ἔχουσα ἄλλην κυβέρνησιν, ἐλυπεῖτο, καὶ ἐθρήνει ἀπαρηγόρητα, ἔτρεχε λοιπὸν εἰς τὰς ἐκκλησίας, καὶ ἐδέετο ὅλους τοὺς ἀγίους, νὰ τὴν βοηθήσουν εἰς τὴν συμφορὰν

¹ ἐδοξάζαν.

² Ἄλλ'.

³ ταῖς.

⁴ ὄντας.

болѣзни, а свое сердце отъ столь несносной скорби. Посему призывая всѣхъ святыхъ и ходя во храмы ихъ и, насколько могла, принесши плодовъ, ни отъ кого изъ нихъ не получила милости или помощи. Посему хотя столь лишенная божественнаго заступничества, не отчаявшись, приходитъ она къ святымъ Космѣ и Даміану, обливая щеки многими слезами, потокомъ слезъ указывая всѣмъ на внутреннее пламя сердца, увѣряя плачемъ, что въ будущемъ жизнь ей будетъ не въ жизнь, если она лишится волювъ, единственнаго утѣшенія въ жизни. Итакъ она призывала божественныхъ безсребренниковъ,

116 г. громко восклицая и взывая къ нимъ, говоря: «Святые Божіи, помилуйте меня, обремененную многими грѣхами въ жизни, ради

ἐπικαλουμένη ἁγίους καὶ τοὺς αὐτῶν ἐπερχομένη ναοὺς καὶ καθ' ὅσον ἠδύνατο καρποφορίας προσάγουσα παρ' οὐδενὸς αὐτῶν ἐλέους ἢ βοήθειας τετύχηκεν. ἔθεν καίπερ 5 οὕτως ἀντιλήψεως θείας ἀπορρομένη, μὴ ἀπογνοῦσα τοῖς ἁγίοις Κοσμά καὶ Δαμιανῷ προσέρχεται, δάκρυσι πολλοῖς τὰς παρεΐας καταβρέχουσα, τὴν ἐνδοθεν τῆς καρδίας 10 φλόγα διὰ τῆς τῶν δακρύων ῥοῆς πᾶσιν ὑποσημαίνουσα, καὶ ὡς οὐδὲ βιωτὸς ὁ βίος ἔσται αὐτῇ τοῦ λοιποῦ, παριστώσα διὰ τοῦ θρήνου, εἰ γὰρ τοὺς βόας τὴν μόνην τοῦ βίου 15 παραψυχὴν ἀφαιρεθεῖη. ἀνεκαλεῖτο τοιγαροῦν τοὺς θείους ἀναργύρους, διωλύγιον ἀνακράζουσα καὶ παρακαλοῦσα αὐτούς: ἅγιοι, λέγουσα, τοῦ θεοῦ, ἐλεήσατέ με τὴν πολ- 20 λαῖς ἁμαρτίαις ἐν τῷ βίῳ καταχράνασαν ἑαυτήν, ὣν καὶ διὰ τὸ πλήθος οἱ βόες μου ἄρτι κινδυνεύουσιν,

της, καὶ μὴ εὐρίσκουσα βοήθειαν, ἔδραμεν εἰς τοὺς ἁγίους ἀναργύρους Κοσμᾶν, καὶ Δαμιανόν, λέγουσα, ἅγιοι τοῦ Θεοῦ ἐλεήσατέ με τὴν ἀμαρτωλήν, διότι διὰ τὰς ἁμαρτίας μου κινδυνεύουν οἱ βόες μου νὰ χαθοῦν. ἐφάνη της ¹ λοιπὸν εἰς τὸν ὕπνον της ὁ ἅγιος Κοσμάς, καὶ εἶπέ της, ὦ γύναι ², εἰς ἡμᾶς δὲν ἐδόθη αὐτὸ ³ νὰ ἰατρεύωμεν τὰ ⁴ ζῶα, διότι αὕτη ἡ χάρις ἐδωρήθη παρὰ τοῦ Θεοῦ, Μοδέστῳ τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεῖ

1 on.

2 γύναι.

3 on.

4 on.

множества которыхъ воли мои
 вотъ-вотъ подвергаются опас-
 ности — увы мнѣ! — погибнуть». Явившись ей во снѣ святой
 5 Косма сказалъ: «О жена, мы не
 уполномочены отъ Бога давать
 исцѣленіе скотамъ, — сія благо-
 дать дана Модесту, великому
 архіерею Іерусалима: онъ, если
 10 ты придешь къ нему, излѣчитьъ
 воловъ твоихъ». Пробудившись
 отъ сна и обсудивъ, что сонъ
 вѣренъ, тотчасъ возставъ, от-
 правилась, ища великаго Мо-
 15 деста. Когда же не могла найти
 его и не знала, кто онъ таковой,
 то, живя вдали отъ Іерусалим-
 скихъ странъ, она оставалась у
 себя, призывая святаго поспѣ-
 20 шить и придти къ ней на по-
 мощь. Предстательство и поя-
 вленіе великаго Космы заставило
 ее надѣяться. Посему, движимая

οἱμοι, ἀπολέσθαι. ἐπιφανείς δὲ
 αὐτῇ κατ' ὄναρ ὁ ἅγιος Κοσμάς
 ὧ γυναι, φησιν, οὐκ ἐπιτετραμέ-
 μεθα παρὰ τοῦ θεοῦ κτήνεσι παρ-
 ἔχειν τὴν θεραπείαν, Μόδεστω δὲ,
 τῷ μεγάλῳ ἀρχιερεὶ τῶν Ἱεροσο-
 λύμων, αὕτη ἡ χάρις δεδώρηται.
 οὗτος, εἰ πρὸς αὐτὸν ἀπέλθῃς,
 τοὺς βόας σου θεραπεύσει. ἡ δὲ
 ἐξυπνος γενομένη καὶ τὸ ὄναρ δια-
 κρίνασα ἀληθὲς εἶναι, εὐθύς δι-
 αναστάσα ἀπῆλθεν, ἀναζητοῦσα τὸν
 μέγαν Μόδεστον. ἐπεὶ δὲ τοῦτον
 εὐρεῖν οὐκ εἶχεν, οὐδὲ γὰρ ἐγίνω-
 σκε, τίς ἦν ὁ τοιοῦτος; πόρρω που
 τῶν Ἱεροσολυμικῶν χωρίων ἀπω-
 κισμένη, καθ' ἑαυτὴν ἔμενε, παρα-
 καλοῦσα τὸν ἅγιον τοῦ ταχυῆαι
 καὶ ἐλθεῖν πρὸς τὴν ἑαυτῆς βο-
 ῆθειαν. ἐποίει γὰρ αὐτὴν μὴ ἀπο-
 γνῶναι ἢ τοῦ μεγάλου Κοσμά
 ἐπιστασία καὶ ἐπιφάνεια. ὅθεν καὶ
 θέρμη πίστεως κινουμένη παρεκά-

τῶν ¹ Ἱεροσολύμων, καὶ ἂν ὑπάγῃς εἰς αὐτὸν θέλει ἰατρεύσῃ τὰ βόδια σου.
 ἐκείνη δὲ ἐξυπνήσασα, εὐθύς ἔτρεχεν ἀναζητοῦσα τὸν μέγαν Μόδεστον.
 καὶ μὴ εὐρίσκουσα αὐτὸν, διότι ἑκατοίκα ² μακρὰν ἀπὸ τῶν Ἱεροσολύμων, ἐδέετο
 μὲ θερμότητα πίστεως νὰ τῆς ³ φανερωθῇ ὁ ἰατρός. ἐφάνη τῆς λοιπὸν ἐν
 μιᾷ τῶν νυκτῶν εἰς τὸ ὄραμά της ὁ μέγας Μόδεστος λέγωντάς της, διατί
 ὧ γυναι ⁴ θρηνεῖς καταπολλά ⁵; ἐγὼ εἶμαι ὁ Μόδεστος, ὁποῦ ⁶ ζητεῖς,

¹ οπ. ² ἑκατοίκα. ³ τῆ. ⁴ γύναι. ⁵ κατὰ πολλὰ. ⁶ ὅπου.

теплотою вѣры, она призывала
указаннаго врача явиться къ
ней. И когда она столь жарко
пребывала на молитвѣ, въ одну
изъ ночей является ей великій
Модестъ въ сонномъ видѣнїи,
говоря: «Чего ради, о, жена, ты
такъ плачешь? Я — Модестъ,
котораго ты ищешь, и, услы-
шавъ молитву твою, я явился,
чтобы сдѣлать здоровыми твоихъ
воловоу; но выслушай меня и,
быстро возставъ, отруби нѣкую
часть изъ всѣхъ желѣзныхъ ору-
дїй, которыя у тебя есть, и,
взявъ части ихъ, иди въ нѣкое
116 v. мѣсто, которое называется Ла-
гиной, — въ немъ зиждется храмъ
архистратига Михаїла. Напро-
тивъ раковины того храма жи-
ветъ нѣкій мужъ, именемъ Ев-
стаθїй, который, будучи слав-

λει φανερωθῆναι αὐτῇ τὸν μηνυ-
θέντα ἰατῆρα καὶ δὴ οὕτως αὐτῆς
τῇ εὐχῇ θερμότερα προσκειμένης
ἐν μιᾷ τῶν νυκτῶν ἐφίσταται ταύτῃ
ὁ μέγας Μόδεστος ἐν ὄρασει, λέγων· 5
τίνος χάριν οὕτως, ὦ γύναι, θρη-
νεῖς· ἐγὼ εἰμι Μόδεστος, ὃν ζητεῖς,
καὶ ἀκούσας τῆς προσευχῆς σου
παρεγενομένη, ὅπως σου τοὺς βόας
ὑγιεῖς ἀποκαταστήσω. ἀλλὰ ἄκου- 10
σὸν μου, καὶ ταχέως ἐξαναστάσα,
ἐκ πάντων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων,
ὧν κέκτησαι, μέρος τι ἀπόκοψον,
καὶ τούτων λαβοῦσα τὰ τμήματα,
ἄπελθε ἐν τινι χωρίῳ, ὅπερ καλεῖ- 15
ται Λαγυνᾶς, ἐν τούτῳ ἰδρυται
ναὸς τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ.
κατέναντι δὲ τῆς κόγχης τοῦ τοιοῦ-
του ναοῦ οἰκεῖ τις ἀνὴρ, Εὐστάθιος
τοῦνομα, ὅστις τεχνίτης δόκιμος 20
ὢν, σταυρόν σοι κατασκευάσει· ὃν
καὶ λαβοῦσα εἰσάγαγε εἰς τὸν οἶκόν

καὶ ἀκούσας, τὴν προσευχὴν σου ἦλθα διὰ τὰ σοῦ ἰατρεύσω τὰ βόδιά σου,
ἀλλὰ ¹ ἄκουσόν μου ², καὶ εὐθὺς ὅπου συκωθῆς ³, κόψαι ⁴ κάποιον μέ-
ρος ⁵ ἀπὸ τὰ σιδηρᾶ ⁶ ἐργαλεῖα ὅπου ἔχεις, καὶ λαβοῦσα τὰ κομμάτια,
πήγαινε εἰς κάποιον τόπον, ὅπου ⁷ λέγεται λαγηνᾶς ⁸, καὶ ἐκεῖ ⁹ εἶναι
ναὸς τοῦ Ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, ἔμπροσθεν τῆς κόγχης ¹⁰ τοῦ ὁποίου
ναοῦ, κατοικᾷ κάποιος ἄνθρωπος εὐστάθιος λεγόμενος, ὁ ὁποῖος ὄντας ¹¹

¹ ἀλλ' ² με. ³ σηκωθῆς. ⁴ κόψε. ⁵ κ. μ. οπ. ⁶ σιδηρᾶ.
⁷ ὅπου. ⁸ Λαγκενᾶς. ⁹ ἐκεῖ. ¹⁰ λόγχης. ¹¹ ὄντας.

нимъ ремесленникомъ, сдѣлаетъ тебѣ крестъ. Взявъ его, иди въ домъ твой и создавъ семь пресвитеровъ, пусть они совершатъ въ твоёмъ домѣ панихиду, потомъ литургію днемъ пусть совершатъ попарно вмѣстѣ, и послѣ божественной литургіи пусть они возьмутъ свѣчи и, взявъ крестъ рукою одного изъ нихъ, іерей пусть оболыютъ его елеемъ, потомъ таковымъ елеемъ окропятъ такъ воловъ, и тотчасъ именемъ Христа и призываніемъ меня болѣзнь убѣжитъ отъ нихъ». Жена, наученная сему святымъ Модестомъ, пробудившись и тотчасъ взявъ, по его повелѣнію, всѣ желѣзные орудія, пошла къ указанному ей Евстахію, котораго найдя въ сказанной мѣстности, живущаго близъ храма архистратига Михаила, просила

σου και πρεσβυτέρους προσκαλεσάμενη ἑπτὰ, ποιησάτωσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου παννυχίδα, εἶτα και λειτουργίαν μεθ' ἡμέραν τελέσαι ἀμφοτέρους ἅμα και μετὰ τὴν θεϊαν λειτουργίαν ἀψάτωσαν κηρούς και τὸν σταυρὸν λαβόντες διὰ χειρὸς ἐνὸς τούτων, οἱ ἱερεῖς ἐλαίῳ αὐτὸν ἀλειψάτωσαν, εἰδ' οὕτως ἐκ τοῦ τοιοῦτου ἐλαίου ρανάτωσαν τοὺς βόας και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ και τῆς ἐμῆς ἐπικλήσεως ἡ νόσος ἀπ' αὐτῶν δραπετεύσει. ταῦτα ἡ γυνὴ παρὰ τοῦ ἁγίου Μοδέστου διδαχθεῖσα, ἔξυπνος γέγονε και λαβοῦσα εὐθύς, κατὰ τὴν ἐκεῖνου διάταξιν, τὰ σιδηρὰ πάντα ἐργαλεῖα, ἀπῆει παρὰ τὸν μηνυθέντα αὐτῇ Εὐστάδιον, ὃν και ἐν τῷ ῥηθέντι εὐροῦσα χωρίῳ, πλησίον κατοικοῦντα τοῦ ναοῦ τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ, παρεκάλει αὐτὸν λέγουσα: ὀρκίζω σε εἰς τὸν

τεχνίτης ἐπιτήδειος, θέλει σοῦ κάμη¹ σταυρὸν, τὸν ὅποιον λαβοῦσα φέρε εἰς τὸν οἶκόν σου, και κράξαι² ἑπτὰ ἱερεῖς, και ἃς κάμουν ἀγρυπνίαν εἰς τὸν οἶκόν σου, και τὴν ἡμέραν ἃς λειτουργήσουσι ὁμοῦ, και ὕστερον ἃς ἀνάψουν κεριὰ³, και λαβόντες τὸν σταυρὸν οἱ ἱερεῖς, ἃς τὸν⁴ ἀλείψουν με λάδι, ἔπειτα ἀπὸ αὐτὸ τὸ λάδι ἃς ραντίσουσι τὰ βόδια, και εὐθύς διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ, και τῆς ἐμῆς ἐπικλήσεως θέλει φύγη⁵ ἀπ' αὐτὰ ἡ

¹ κάμη. ² κράξας. ³ κηρία. ⁴ τὰ. ⁵ φύγει.

его, говоря: «Заклинаю тебя Богомъ и молитвами святаго Модеста, чтобы ты отрубивъ часть изъ всѣхъ сихъ желѣзныхъ орудій, сдѣлалъ мнѣ изъ кусковъ крестъ». Человѣкъ этотъ повируется и приготовляетъ женщинѣ крестъ. Она взявъ его и придя въ свой домъ, призываетъ семь пресвитеровъ и какъ было велѣно ей святымъ въ сонномъ предстательствѣ, совершается съ вечера панихида, а днемъ совершается божественная литургия.

117 г. И со свѣчами и еиміамомъ взявъ крестъ, іереи обливаютъ его со всѣхъ сторонъ елеемъ и окропивъ имъ воловъ, они милостію Христа и призываніемъ святаго Модеста тотчасъ стали здоровыми и къ дѣламъ для женщины были снова способными. Всѣ прославили Бога, давшаго тако-

θεὸν καὶ εἰς τὰς εὐχὰς τοῦ ἁγίου Μοδέστου, ὅπως ἀποκόψας ἐκ πάντων τούτων τῶν σιδηρῶν ἐργαλείων, ποιήσης μοι σταυρὸν ἐκ τῶν τμημάτων. πείθεται ὁ ἀνὴρ καὶ 5 κατασκευάζει τῇ γυναικὶ τὸν σταυρὸν. ἣ τις καὶ λαβοῦσα τοῦτον καὶ πρὸς τὸν ἑαυτῆς οἶκον ἐλθοῦσα, καλεῖ τοὺς ἑπτὰ πρεσβυτέρους καὶ, καθὼς ἐντέταλτο παρὰ τοῦ ἁγίου 10 ἐν τῇ κατ' ὄναρ ἐπιστασία, τελεῖται μὲν ἀφ' ἑσπέρας ἢ παννυχίς, ἡμέρας δὲ τελεῖται καὶ ἡ θεία λειτουργία· καὶ μετὰ κηρῶν καὶ θυμιαμάτων τὸν σταυρὸν λαβόντες οἱ 15 ἱερεῖς ἀλείφουσιν αὐτὸν πάντοθεν τῷ ἐλαίῳ καὶ ῥάναντες ἐκείνου τοὺς βόας, ὑγιεῖς διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ ἐπικλήσει τοῦ ἁγίου Μοδέστου εὐθὺς γεγόνασι 20 καὶ πρὸς ἔργα πάλιν ἦσαν τῇ γυναικὶ ἐνεργεῖς. πάντες δὲ ἐδόξαζον τὸν θεόν, τὸν τοιαύτην δόντα τὴν

ἀσθένεια. ταῦτα ἡ γυνὴ διδαχθεῖσα ἀπὸ τὸν ἅγιον, ἔκαμε καθὼς τὴν ἐδίδαξε, καὶ ἰατρεύθησαν τὰ βόδια τῆς καὶ εἰργάζοντο ἀνεμποδίστως, καὶ πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεόν, ὅπου ἔδωκε τοιαύτην ἐξουσίαν εἰς τὸν δοῦλόν του Μοδέστον, ἔπαυσε δὲ, καὶ ἀφανίσθη ¹ κάθε βλάβη τῶν ἐλλήνων, καὶ μάγων, καὶ δὲν ἐδύνοντο ² νὰ βλάψουν τὰ σπῆτια τῶν πιστῶν, ὅπου ³ ἐπρόσ-
 τρεχαν εἰς τὴν δύναμιν ἐκείνου τοῦ θαυμαστοῦ ⁴ σταυροῦ. ἀλλὰ καὶ ⁵

¹ ἠφανίσθη. ² ἐδύναντο. ³ διότι. ⁴ θαυματουργοῦ. ⁵ οἱ.

вую власть святому рабу своему. Сила яда Еллиновъ и заклинателей осталась безъ дѣйствія и всякій вредъ его и всякое злое
 5 измышление не имѣли силы и остались тщетными и безъ дѣйствія, будучи совершенно не въ силахъ ничего сдѣлать въ до-
 махъ вѣрно прибѣгающихъ къ
 10 силѣ и дѣйствию того святаго и всецуднаго креста. Да и нынѣ, кто съ вѣрою совершитъ память сего святаго Модеста и
 сказаннымъ образомъ пригото-
 15 вивъ крестъ, ежегодно совершаетъ вышеписанное, домъ его и весь скоть его будутъ без-
 вредно охраняемы отъ діавольскаго дѣйствія и человѣческой
 20 злобы милостію Господа нашего Иисуса Христа.

10. Въ то время, когда сей великій іерархъ и дивный Мо-

ἐξουσίαν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ θεράποντι. Ἑλλήνων δὲ καὶ ἐπαισιῶν καὶ ἡ τῶν φαρμακῶν ἤρχει περιεργία καὶ πᾶσα βλάβη αὐτῶν καὶ πᾶσα πονηρὰ ἐπίνοια ἐξησθένει, καὶ κενοὶ καὶ ἄπρακτοὶ ὑπανεστρεφον, μηδὲν ὅλως ἰσχύοντες ἐργάσασθαι ἐν τοῖς οἴκοις τῶν πιστῶς προστρεχόντων τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ τιμίου ἐκείνου καὶ πανθαυμάστου σταυροῦ. ἀλλὰ καὶ νῦν ὅστις μετὰ πίστεως τὴν τοῦ ἁγίου τούτου Μοδέστου μνήμην ἐπιτελέσει καὶ, κατὰ τὸν προειρημένον τρόπον, σταυρὸν κατασκευάσας, τὰ προγεγραμμένα κατ' ἔτος ποιῇ, ἀβλαβῆς ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτοῦ ἀπὸ διαβολικῆς ἐνεργείας καὶ ἀνθρωπίνης ἐπηρείας διαφυλαχθήσεται διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

10. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ καὶ ὁ μέγας οὗτος ἱεράρχης καὶ

τῶρα ¹ ὅποιος μετὰ πίστεως ἐορτάσῃ τούτου τοῦ ἁγίου τὴν μνήμην, καὶ κατασκευάσῃ σταυρὸν κατὰ τὸν προειρημένον τρόπον, καὶ κάνη ² κάθε χρόνον τὰ προγεγραμμένα, θέλει φυλαχθῆ ὁ οἶκός του, καὶ ὅλα του τὰ ζῶα ἀβλαβῆ, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀπὸ πᾶσαν διαβολικῆν, ἐνεργειαν, καὶ ἀνθρωπίνην βλάβην.

10. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ καιρῷ, ὅπου ³ ὁ μέγας οὗτος ἱεράρχης ⁴ Μόδε-

¹ τῶρα.

² κάνει.

³ ὅπου.

⁴ οὐ. οπ., Ἱερομάρτυς.

дествъ совершалъ столь невѣроятное въ Иерусалимѣ, когда слава о немъ распространялась повсюду, дошелъ снова до царя его слухъ о совершаемыхъ имъ ежедневно необыкновенныхъ знаменіяхъ. Услышавъ о дѣлахъ его, глупый царь, поистинѣ паяцъ, сказалъ: «Доколѣ мы будемъ выносить таковое, слыша, что онъ дѣлаетъ? Ибо не только, какъ говорятъ, онъ наполнилъ

117 v. всѣ храмы своимъ волшебствомъ, но и лѣчитъ воловъ, обнаруживая на дѣлѣ чары и чудотворенія. Но, отправившись, говоритъ онъ воинамъ, отыщите его и, найдя, приведите ко мнѣ; и я многообразными и различными искусствами изобличу его волшебства». Воины, отправившись, по приказу тиранна, находятъ свя-

θαυμαστός Μόδεστος τὰ τοιαῦτα ἐν Ἱεροσολύμοις ἐτέλει παράδοξα, τῆς περὶ αὐτοῦ φήμης διατρεχούσης ἀπανταχοῦ, ἔφθασε καὶ μέχρι πά- 5 λιν βασιλέως αὐτοῦ τὰ παρ' αὐτοῦ καθ' ἑκάστην τελούμενα σημεῖα ἐξαισία. ἀκούσας οὖν τὰ περὶ αὐτοῦ ὁ ματαιόφρων βασιλεὺς καὶ ὄντως γόης, φησὶν ἕως πότε ἀνεξόμεθα τοιαῦτα τοῦτον ἀκούοντες πρᾶτ- 10 τοντα; οὐ γὰρ μόνον, ὡς λέγουσι, τοὺς ναοὺς ἅπαντας τῆς ἑαυτοῦ μαγείας ἐνέπλησεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς βόας θεραπεύει, μαγχανίας αὐτό- 15 χρημα καὶ τερατοποιίας ἐνδείκνυ- μενος· ἀλλὰ πορευθέντες, λέγει τοῖς στρατιώταις, ἀναζητήσατε τοῦτον καὶ εὐρόντες ἀγάγετε πρὸς με· καὶ ἐγὼ διὰ πολυτρόπων καὶ ποικίλων βασάνων τὰς αὐτοῦ ἀπ- 20 ελέγξω μαγείας· οἱ οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ τυράννου,

στος ἔκανε τὰ τοιαῦτα παράδοξα ἐν Ἱεροσολύμοις, διατρέχουσα ἡ φήμη του πανταχοῦ ἔφθασε πάλιν καὶ ἕως εἰς τὸν βασιλέα. ὁ δὲ ματαιόφρων βασιλεὺς ἀκούσας εἶπεν εἰς τοὺς στρατιώτας, ἕως πότε νὰ ὑποφέρωμεν τὰς μαγείας τούτου τοῦ ἀνθρώπου. ἀπελθόντες λοιπὸν ζητήσατε, καὶ εὐρόντες φέρετέ τον εἰς ἐμὲ, καὶ ἐγὼ μὲ πολλῶν λόγιων ¹ βασάνους θέλω ἐλέγξῃ τὰς μαγείας ² του. οἱ στρατιῶται λοιπὸν ἀπελθόντες, ἤρξαν τὸν ἅγιον, καὶ πιάσαντες αὐτὸν ἐπήγαυαν ³ εἰς τὸν βασιλέα. καὶ εἰς τὸν δρόμον τὸν ὑπήντη-

¹ λογίων.² τὰς μαγείας.³ ἐπήγαυον.

таго и, взявъ, рѣшились отвести
его къ царю. Идущимъ имъ,
встрѣчается со святымъ одинъ
человѣкъ-священникъ, самъ ну-
5 ждающійся въ милости, подобно
прежнимъ. Онъ началъ призы-
вать и сильно его молить, го-
воря: «Помилуй меня, отче, у
меня нѣтъ ни надежды, ни
10 средствъ къ поддержанію воловъ
моихъ, ежедневно погибающихъ».
И отвѣчавъ, святой сказалъ ему:
«Человѣче, ты видишь меня свя-
заннаго, идущаго на искусы, а
15 требуемъ получить отъ меня ми-
лости? Когда же тотъ настаи-
валъ, прося милости, то сжалив-
шись надъ нимъ въ его несчастіи,
а вмѣстѣ съ тѣмъ видя вѣру его,
20 святой сказалъ человѣку: «Иди и
во имя Господа нашего Иисуса
Христа сдѣлай изображеніе чест-

πορευθέντες εὐρίσκουσι τὸν ἅγιον
καὶ συλλαβόμενοι ὤρμησαν τοῦ
ἀπαγαγεῖν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα.
πορευομένων δὲ τούτων ἱερεὺς τις
ἀνὴρ συναντᾷ τῷ ἁγίῳ, ἐλέους καὶ
οὗτος κατὰ τοὺς προτέρους ἐπίδε-
όμενος ἤρξατο γὰρ παρακαλεῖν
καὶ ἰσχυρῶς αὐτοῦ δέεσθαι. ἔλεή-
σόν με, λέγων, ὧ πάτερ· οὐκ ἔστι
μοι ἐλπίς ἔτι, οὐδὲ ἀφορμὴ πρὸς
τὸ ζῆν τῶν βοῶν μου καθ' ἐκάστην
ἀπολλυμένων. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
ἅγιος εἶπεν αὐτῷ· ὄραξ με δέσμιον,
πρὸς βασάνους ἀπερχόμενον, ἄν-
θρωπε, καὶ ἐλέους ζητεῖς παρ' ἐμοῦ
καταξιωθῆναι; ὡς δὲ ἐκεῖνος ἐπ-
έμενε τὸν ἔλεον ἐκζητῶν, οἰκτιέρας
τοῦτον τῆς συμφορᾶς, ὁμοῦ δὲ καὶ
τὴν αὐτοῦ πίστιν ἀποδεξάμενος
καί· ἄπελθέ, φησιν ὁ ἅγιος πρὸς
τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

σεν ἓνας ἱερεὺς, καὶ τοῦ εἶπε δεόμενος, ἐλέησόν με πάτερ, ὅτι τὰ βόδια μου
πάντοτε ψοφοῦν, ὁ δὲ ἅγιος τοῦ εἶπε, βλέπεις με δεμένον πρὸς βασάνους,
ἀπερχόμενον, καὶ μοῦ ζητᾷς βοήθειαν; ὁ δὲ πάλιν ἐδέετο. σπλαγχνισθεὶς
οὖν αὐτὸν εἶπέ του, ἀπελθε, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, κάμε τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ, καὶ κάλεσον αὐτὸν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μοδέστου, καὶ θέλει ἦσθαι εἰς βοήθειαν, καὶ σύστα-
σιν τῶν βοδίων σου¹. καὶ ἐγὼ μὲν πηγαίνω νὰ θανατωθῶ, καὶ ἐσύ ἐάν

¹ х. θ. ѣ. εἰς β. х. с. т. β. с. он.

наго креста и призови его во имя грѣшнаго Модеста, и будеть тебѣ въ помощь и благосостояніе воловъ твоихъ. А я иду на смерть; ты же, если почтишь день моей кончины я буду всегда съ тобою, призывая молитвою Бога тебѣ на помощь». А воины видѣли, что онъ какъ бы медлитъ въ бесѣдѣ съ этимъ человѣкомъ. Они ударили его, говоря: «Намъ приказано при-
118 г. вести тебя къ царю; посему спѣши, чтобы и намъ черезъ тебя не подвергнуться опасности».

11. Когда же онъ предсталъ предъ царское сѣдалище, царь сказалъ святому: «Откуда дана тебѣ таковая благодать? Какъ ты, дѣлая таковое, привлекаешь

ποίησον τὸν τύπον τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ κάλεσον αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ Μοδέστου, καὶ ἔσται σοι εἰς βοήθειαν καὶ σύστασιν τῶν βοῶν σου· καὶ γὰρ ἐγὼ μὲν 5 θανεῖν ἀπέρχομαι, σὺ δὲ ἐὰν τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου τιμήσης, ἔσομαι πάντοτε μετὰ σοῦ, τὸν θεὸν διὰ προσευχῆς εἰς τὴν σὴν βοήθειαν ἐκκαλούμενος· οἱ δὲ στρατιῶται ὡς 10 χρονίζοντα ἐν τῇ ὀμιλίᾳ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ἐώρων, ἔτυψαν αὐτὸν λέγοντες· ἔπρος τὸν βασιλέα σε ἐπιτετάγμεθα ἀγαγεῖν, σπεῦδε οὖν, ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς διὰ σὲ κινδυνεύ- 15 σωμεν».

11. Ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ βασιλικὸν εἶχεν αὐτὸν παριστάμενον βῆμα, φησὶν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἅγιον· ἔποθεν σοι ἡ τοιαύτη δεδωρηται 20 χάρις; πῶς δὲ καὶ πάντας πρὸς

τιμήσης τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου, θέλω ἦσθαι πάντοτε μαζί¹ σου, καὶ νὰ ἐπικαλοῦμαι τὸν Θεὸν διὰ βοήθειάν σου. οἱ δὲ στρατιῶται βλέποντές τον πῶς ἀργοπορεῖ εἰς τὴν συνομιλίαν τοῦ ἀνθρώπου τὸν ἔδειραν, λέγοντες, εἰς τὸν βασιλέα ἐπροστάχθημεν νὰ σὲ ὑπάγωμεν, σπούδαζε λοιπὸν διὰ νὰ μὴν κινδυνεύσωμεν καὶ ἡμεῖς διὰ λόγου σου.

11. Φθάνοντας δὲ εἰς τὸ βασιλικὸν κριτήριον², εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἅγιον. ἀπὸ ποῦ σοῦ ἐδόθη χάρις, δὲν σὲ³ φθάνει, ὅπου πιστεύεις τὸν

¹ μαζί.

² κριτήριον.

³ σὺ.

κτ̄ себѣ всѣхъ? Или недоста-
 точно, что ты считаешь Распя-
 таго и Ему, какъ Богу, при-
 носишь служеніе вмѣстѣ съ тѣми,
 5 которые съ тобою; но ты ложно
 увлекъ за собою и весь городъ
 и убѣдиль, чтобы тебя считали
 и поклонялись какъ Богу». И свя-
 той сказалъ: «Губитель и хитрѣй-
 10 шій изъ людей! никто не покла-
 няется мнѣ, какъ Богу, но всѣ,
 имя Распятаго Бога, какъ ты
 самъ сказалъ, хорошо дѣлаютъ,
 что поклоняются и почитаютъ.
 15 Его (Бога) ты самъ не достоинъ
 познать; меня же, о безсмыслен-
 ный и суетный, они чтятъ и покло-
 няются не какъ Богу (прочь!), но
 какъ служителю Бога». И царь
 20 сказалъ: «Какого же Бога служи-
 телемъ ты себя называешь? Или
 кто знаетъ Распятаго Бога, если
 не ты только одинъ и не маги вмѣ-

σεαυτὸν ἔλκεις διὰ τοῦ τοιαῦτα
 πράττειν; ἢ οὐκ ἀρκετὸν ἄρα, ὅτι
 καὶ τὸν ἐσταυρωμένον σέβῃ καὶ
 τούτῳ οἶα δὴ καὶ θεῶ μετὰ τῶν
 σὺν σοὶ τὴν λατρείαν προσφέρεις,
 ἀλλὰ καὶ πᾶσαν τὴν πόλιν ὀπίσω
 σου ἀπεπλάνησας καὶ σε ὡς θεὸν
 ἡγεῖσθαι καὶ λατρεύειν ἀνέπει-
 σας; καὶ ὁ ἅγιος εἶπεν· ἡκο-
 μῆχανε καὶ δολιώτατε ἀνθρώπων,
 οὐδεὶς ἐμοὶ λελάτρευκεν ὡς θεῶ,
 ἀλλὰ πάντες τὸν ἐσταυρωμένον
 θεὸν ἔχοντες, ὡς αὐτὸς εἶρηκας.
 εὐποιούντες καὶ προσκυνοῦσι καὶ
 σέβονται, ὃν οὐκ εἶ ἄξιος τοῦ καὶ
 αὐτὸς ἐπιγινῶναι, ἐμὲ δὲ, ὧ ἄφρον
 καὶ μάταιε, οὐχ ὡς θεόν, ἄπαγε,
 ἀλλ' ὡς δοῦλον θεοῦ καὶ τιμῶσι
 καὶ προσκυνοῦσι. καὶ ὁ βασιλεὺς·
 ποίου δὲ καὶ θεοῦ σεαυτὸν δοῦλον
 λέγεις; ἢ τίς τὸν ἐσταυρωμένον
 οἶδεν θεόν, εἰ μὴ μόνος σὺ πάν-
 τως καὶ οἱ σὺν σοὶ μάγοι; καὶ

ἐσταυρωμένον ὡσάν Θεόν, ὁμοῦ μὲ τοὺς ὁμόφρονάς σου, ἀμὴ ἐπλάνησες,
 καὶ ὅλην τὴν πόλιν, καὶ σὲ πιστεύουν ὡσάν Θεόν. καὶ ὁ ἅγιος εἶπε. ἡκο-
 μῆχανε, καὶ δολιώτατε ἄνθρωπε, ἐμὲ κανεὶς δὲν μὲ ἐπροσκύνησεν ὡσάν
 Θεόν, ἀλλὰ τιμῶσιν ὡς δοῦλον Θεοῦ, καὶ προσκυνοῦσι τὸν ἐσταυρωμένον
 Θεόν, καθὼς εἶπες, τὸν ὅποιον δὲν εἶσαι ἄξιος νὰ τὸν γνωρίσης καὶ ἐσὺ. καὶ ὁ
 βασιλεὺς εἶπε, καὶ ποῖος ἠξέυρει τὸν ἐσταυρωμένον διὰ Θεόν, πάρεξ ἐσὺ καὶ
 οἱ σύντροφοί σου οἱ μάγοι. καὶ εὐθὺς ἐπρόσταξε. καὶ τὸν ἔδεσαν εἰς μουλά-

стѣ съ тобою? И такъ онъ прика-
зываетъ, и вводятся мулы-самки,
совершенно дикія и неукротимыя,
къ которымъ онъ велитъ привя-
зать и пустить праведника, чтобы
онъ, влекомый по тѣмъ острѣй-
шимъ и жаловиднымъ камнямъ,
которыхъ была масса въ томъ мѣ-
стѣ, былъ уничтоженъ, въ смыслѣ
всего его тѣла. Это и случилось.
И святой простеръ руки свои на
муловъ,—они обратились въ бѣг-
ство. Самъ же онъ, разрѣшен-
ный, казался сверхъ ожиданія не-
118 v. страдающимъ. Но неразумный
царь, видя это, не внимаетъ, но
говоритъ святому: «Опять твои
чары намѣрены причинить гибель
самимъ муламъ»? Посему велитъ
во второй разъ связать руки и
ноги его вмѣстѣ. Мулы опять
были приведены, и его привязали

εὐθύς προστάττει, καὶ εἰσάγον-
ται ἡμίονοι θήλεια, ἄγρια κο-
μιδῆ καὶ ἀττίθασοι, αἷς καὶ προσ-
δεθῆναι κελεύει καὶ ἀφεθῆναι τὸν
δίκαιον. ὡς ἂν διὰ τῶν ὄξυτάτων 5
ἐκεῖνων καὶ κεντροειδῶν λίθων συ-
ρόμενος, οἱ δὴ καὶ πλεῖστοι κατ'
ἐκεῖνον ἦσαν τὸν τόπον, ἅπαν αὐ-
τοῦ ἀφανίσθη τὸ σῶμα. ὁ δὴ καὶ
γέγονεν. καὶ ὁ ἅγιος τὰς χεῖρας 10
αὐτοῦ ἐπὶ τὰς ἡμίονους ἐκτείνας,
αὐταὶ μὲν πρὸς φυγὴν ἐπράπησαν.
αὐτὸς δὲ λελυμένος ὠρᾶτο καὶ τὸ
παράδοξον ἀπαθῆς. ἀλλ' ὁ ἀσύνε-
τος ταῦτα βλέπων βασιλεὺς οὐ συν- 15
ίει, ἀλλὰ καὶ ἑὶ πάλιν αἱ μαγεῖαι
σοῦ, φησι πρὸς τὸν ἅγιον, καὶ αὐ-
ταῖς μέλλουσιν ὀλεθρον ἐπάγειν
ταῖς ἡμίονοις¹. ὅθεν καὶ ἐκ δευτέ-
ρου χεῖράς τε αὐτοῦ καὶ πόδας 20
ὁμοῦ κελεύει δεθῆναι. τῶν ἡμιό-
νων αὐθις ἐνεχθεισῶν καὶ τοῦτον

ρια θηλυκά, ἄγρια καταπολλά¹, καὶ τὰ ἄφησαν νὰ τρέχουν διὰ νὰ ἀφα-
νισθῆ τὸ σῶμά του συρόμενον ἐπάνω εἰς τὸν πετρώδη ἐκεῖνον καὶ σκληρὸν
τόπον. ὁ δὲ ἅγιος εὐθύς, ὅπου ἄπλωσε τὰ χεῖρά του εἰς τὰ μουλάρια,
ἐκεῖνα μὲν ἐφυγον, αὐτὸς δὲ ἐφαίνετο λελυμένος, καὶ ἀβλαβῆς. ἀλλ' ὁ
ἀσύνητος βασιλεὺς, καὶ ταῦτα βλέπωντας δὲν ἐκαταλάμβανεν ἀμὴ ἔλεγε
πρὸς τὸν ἅγιον, ἢ μαγεῖαις σου μέλλουν νὰ θανατώσουν καὶ τὰ μουλά-
ρια. ὅθεν καὶ² ἐκ δευτέρου δήσαντες³ αὐτοῦ⁴ χεῖρας, καὶ πόδας, τὸν

¹ κατὰ πολλὰ.

² οὐ.

³ δέσαντες.

⁴ αὐτόν.

кѣ нимѣ. Ударяя его, привязали кѣ муламъ и пустили ихъ бѣжать съ большой стремительностью. Мученикъ же Христовъ, влекомый мулами, пѣлъ сію Давидскую пѣснь: «Аще не Господь созиждетъ домъ, всеу трудншася зиждущіе», что было тоже самое, что и: «Аще Богъ съ нами, никто на насъ». Когда святой былъ влекомъ мулами по каменистому мѣсту, встрѣчается ему нѣкій скотоводъ, имѣющій огромное стадо воловъ, но совершенно ни одного теленка. Пастухъ, увидѣвъ его и узнавъ, кто онъ и за что таковое претерпѣваетъ, ничего другаго изъ достойнаго не требуетъ получить отъ него стараніемъ и 20 просьбою, какъ особенно то, что, какъ и слѣдуетъ, прилично чловѣку неизвѣстному, грубому и

προσδεθῆναι αὐταῖς. τύπτοντες τοῖνυν αὐτὸν ταῖς ἡμιόνοις προσέδησαν καὶ ἀφήκαν σὺν πολλῇ τῇ ῥύμῃ τρέχειν αὐτάς. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς συρόμενος ὑπὸ τῶν ἡμιόνων, τὸ δαυιτικὸν ἔκεῖνο μέλος ὑπέψαλλεν· ἔάν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες.* ὅπερ ταῦτόν ἦν τῷ· ἔάν ὁ θεὸς μεθ' ἡμῶν, οὐδεὶς καθ' ἡμῶν. συρομένῳ δὲ τῷ ἁγίῳ διὰ τῆς τραχείας ὑπὸ τῶν ἡμιόνων, συναντᾷ τις αὐτῷ κτηνοτρόφος, ἔχων ἀγέλην πλείστην βοῶν, μόσχον δὲ μηδαμῶς μηδένα. τοῦτον ὁ βουκόλος ἰδὼν καὶ γνοὺς, ὅστις τε εἶη καὶ ὑπὲρ τίνος τοιαῦτα πάσχει, οὐδὲν ἕτερον τῶν διὰ σπουδῆς καὶ ἀξίων αἰτήσεως λαβεῖν αἰτεῖται παρ' ἐκείνου, ἀλλ' ἐκεῖνο μᾶλλον, ὅπερ ὡς ἀληθῶς ἀνδρὶ ἀγνώστῳ

*Псал. 126. 1.

ἔδεσαν πάλιν εἰς τὰ μουλάρια, καὶ με πολλὴν βίαν τὰ ἐδίωκαν. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ μάρτυς συρόμενος ἔλεγεν, ἐάν¹ ὁ θεὸς μεθ' ἡμῶν. οὐδεὶς καθ' ἡμῶν. κάποιος δὲ βοσκὸς βλέπωντας τὸν ἅγιον, καὶ γνωρίσας ποῖος ἦταν, εἶπεν, ἐλέησόν με πάτερ, καὶ δός μοι διὰ τῶν προσευχῶν σου νὰ ἀποκτήσω μοσχάρι. ἐπιτιμήσας λοιπὸν ὁ ἅγιος ἐκεῖνα τὰ ἄγρια μουλάρια νὰ² ἔσταμάτησεν εὐθὺς ἀπὸ τὸν δρόμον τους, καὶ ἐπρόσταξε τὸν βοσκὸν καὶ ἦλθε σιμὰ ὀμοῦ μετ' ἡν ἀγέλην του, καὶ τὸν εὐχέθη³ ὁ ἅγιος λέγωντας, ὁ θεός,

1 οἱ.

2 τά.

3 ηὐχέθη.

невѣждѣ: вѣдь кому другому, какъ не одному пастуху, какъ и слѣдуетъ. Дѣло состояло въ томъ, чтобы ему были даны телята, и объ этомъ онъ просилъ съ горячими слезами, говоря: «Помилуй меня, отче, и дай мнѣ молитвами твоими изобиліе въ телятахъ».

Святой запретивъ тѣмъ бѣгунамъ и дикимъ муламъ, тотчасъ останавливается въ бѣгѣ и велитъ пастуху подойти къ нему. Когда онъ подошелъ со своимъ стадомъ
119 г. совершенно близко къ мученику, блаженный помолился надъ нимъ, сказавъ такъ: «Боже, благословивый стада воловъ и овецъ Авраама, самъ даруй, чтобы въ каждый одинъ годъ ты (*пастухъ*) былъ обладателемъ двухъ телятъ — бычка и телушки». Итакъ пастухъ, получивъ требуемое, ушелъ ра-

καὶ ἀγροίκῳ καὶ ἀμαθεῖ, καὶ τίνι γὰρ ἄλλῳ, ἀλλ' ἢ βουκόλῳ μόνῳ προσῆκον ὡς ἀληθῶς. τοῦτο δὲ ἦν τὸ μόσχον παρασχεθῆναι αὐτῷ καὶ τοῦτο θερμῶς ἠτεῖτο σὺν δά- 5 κρυσιν· ἔλεήσόν με, λέγων, ὦ πάτερ, καὶ δός μοι μόσχον εὐπορῆσαι διὰ τῶν προσευχῶν σου· ἐπιτιμήσας οὖν ὁ ἅγιος ταῖς δρομάσιν ἐκείναις καὶ ἀγρίαις ἡμιό- 10 νοις, ἴστησί τε τοῦ δρό μου εὐθὺς, τὸν δὲ βουκόλον κελεύει ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν. οὗ δὴ καὶ ἔγγιστα τοῦ μάρτυρος μετὰ τῆς ἑαυτοῦ ἀγέλης γενομένου, ἐπηύξατο 15 αὐτῷ ὁ μακάριος, οὕτως εἰπὼν· ὁ τοῦ Ἀβραάμ τῶν βοῶν καὶ προβάτων τὰ ποιμνία εὐλόγησας θεός, αὐτὸς παράσχοι ἐνὶ ἐκάστῳ ἑνιαυτῷ δύο σε μόσχων γίνεσθαι κύριον 20 ἄρσενός τε καὶ θηλείας· καὶ οὕτω μὲν ὁ βουκόλος τυχὼν τῆς αἰτή-

ἵπου εὐλόγησε τοῦ Ἀβραάμ τὰ ποιμνία τῶν βοῶν, καὶ προβάτων, αὐτὸς γὰρ σοῦ χαρίζῃ κάθε χρόνον δύο μοσχάρια ¹, ἄρσενικόν, καὶ θηλυκόν. καὶ ὁ μὲν βουκόλος τυχὼν τῆς αἰτήσεως, ἀνεχώρησεν εὐφραϊνόμενος. ὁ δὲ μάρτυς ἐπετίμησε τὰ μουλάρια, καὶ ἐγύρισαν εἰς τὸν ἴδιον τόπον, ὅπου ἐδέθη. ὠργίσθη ² λοιπὸν ὁ ἀλογώτερος τῶν ζώων, καὶ ἀγριώτερος βασιλεὺς, πῶς δὲν ἐθανατώθη ὁ ἅγιος, ἀμὴ ἔμεινεν ἀβλαβής; καὶ ἐπρόσταξε καὶ τοῦ ἐκάρφωσαν εἰς τοὺς μαρτυρικοὺς πόδας καρφία ζυμιτερὰ, καὶ κατ-

¹ ηρβ. καί.

² ὀργίσθη.

5 дуясь. Мученикъ же своимъ за-
 прещениемъ заставилъ обратить
 муловъ снова на то же мѣсто.
 Царь болѣе глупый и грубый,
 10 нежели мулы, разсердившись,
 что святой не изуродоваль себѣ
 совершенно тѣла, но пребываетъ
 еще безъ страданія, какъ прежде,
 приказываетъ, чтобы были ост-
 15 рые гвозди и чтобы ихъ вбили
 въ мученическія красныя стопы
 его. Такимъ образомъ затѣмъ
 онъ посылаетъ за нимъ войновъ
 преслѣдовать *εго* до трехъ ста-
 20 діѣй на пространствѣ бѣга. Без-
 божный и незаконный приказаль
 слѣдующимъ за нимъ бить плетью
 сзади, въ случаѣ если мученикъ
 не побѣжитъ быстро и стреми-
 тельно. Но и это наказаніе бла-
 городнѣйшій Модестъ перенесъ
 благородно и мужественно. Ти-
 раннь же, когда видѣлъ себя по-

σεως ἀπῆλθεν χαίρων. ὁ δὲ μάρτυς
 διὰ τῆς ἑαυτοῦ ἐπιτιμῆσεως ἐπισ-
 τρέψαι πάλιν τὰς ἡμιόνους εἰς τὸν
 ἴδιον τόπον πεποίηκεν. ὀργισθεὶς
 οὖν ὁ τῶν ἡμιόνων ἀλογώτερος καὶ
 ἀγριώτερος βασιλεὺς, ὅτι μὴ κακῶς
 ὁ ἅγιος τὸ σῶμα διέφθαρτο, ἀλλ'
 ἔτι μένει ἀπαθής, ὡς τὸ πρότερον,
 ἤλους προστάττει γενέσθαι ὀξείς
 καὶ τούτους ἐμπαρῆναι τοῖς μαρτυ-
 ρικοῖς ἐκείνου καὶ ὠραίοις ποσίν.
 εἶδ' οὕτως ὀπισθεν αὐτοῦ στρα-
 τιώτας ἐντέλλεται καταδιώκειν ὡς
 καὶ μέχρι τριῶν σταδίων παρα-
 τεῖναι τὸν δρόμον. κελύσας ὁ
 δυσσεβῆς καὶ παράνομος, εἰ μὴ
 δρομαίως καὶ ὀξύτατα τρέχειν τὸν
 μάρτυρα, μαστίζειν ὀπισθεν ἐπο-
 μένους αὐτόν. ἀλλὰ καὶ ταύτην
 τὴν τιμωρίαν ὁ γενναϊότατος Μό-
 δεστος γενναίως καὶ στερρῶς ὑπή-
 νεγκεν. ὁ δὲ τύραννος ἐπεὶ ἑαυ-
 τὸν ἠττώμενον ἔβλεπε καὶ ἐν τοῦ-

ὅπιν τὸν ἐδίωκον ¹ στρατιῶται δέρνοντες ², ἕως εἰς τρία στάδια, ἀλλὰ καὶ
 ταύτην τὴν τιμωρίαν γενναίως, ὑπέμεινε ὁ Μακάριος. ὁ δὲ τύραννος νικη-
 θεὶς ³, ἐπρόσταξε καὶ ἀπλωσαν ἀπάνω ⁴ εἰς τὸ ἔδαφος τῆς γῆς τριβόλια
 σιδηρὰ, καὶ ὀξεία, καὶ εἶπε νὰ τρέξῃ ἐπάνω τους ὁ μάρτυς ἕως ἑνα στάδιον.
 ὁ δὲ Χριστὸς καὶ τότε ἐχάρισεν ὑπομονὴν εἰς τὸν δοῦλόν του καὶ δὲν ἐβλάβη
 τίποτε ⁵. οἱ ἀνημέροι λοιπὸν τοῦ ἀνημέρου τυράννου ὑπηρεταί, ἔλεγον ἀνά-

¹ ἐδίωκαν.² δέρνοντες.³ θυμωθεὶς.⁴ ἐπάνω.⁵ τίποτε.

объжденнымъ и въ этомъ, велить вколотить въ полъ острыхъ желѣзныхъ трезубцевъ и прогнать по нимъ мученика на пространствѣ приблизительно одной стадіи. Христосъ же и въ этомъ даровалъ терпѣніе своему рабу, и онъ ничего вреднаго не потерпѣлъ. Дикіе чиновники дикаго звѣря, какъ прежде беззаконные Иудеи на моего Христа, говорили: «Смотрите, яко ничтоже успѣваемъ»?* Такимъ же образомъ и эти, обезображивая тогда мученика, касались положенія и мнѣнія тѣхъ, удивляясь великому терпѣнію праведнаго. «Смотрите, говорили они другъ другу, указавъ такъ на этого неумирающаго яко ничтоже успѣваемъ. Но идите, побьемъ его камнями, пока не закроемъ неразумной его головы ударами камней». Сказали и тот-

119 v.

* *Матѳ.*
17. 24.

μεσόν τους, βλέπετε πῶς δὲν ἠμποροῦμεν νὰ τοῦ κάμωμεν τίποτες¹ κακόν, ἀμὴ ἐλάτε καὶ ἄς τὸν λιθοβολήσωμεν, ἕως ὅπου νὰ σκεπάσωμεν μὲ ταῖς πέτραις² τὴν ἄγνωστόν του κεφαλὴν, ταῦτα εἶπον, καὶ παρευθὺς τὸν ἐλίθαζον. ὁ δὲ ἅγιος ἔστεικε πολλὴν ὄραν προσευχόμενος, ὁ Ἥλιος λοιπὸν μὴ ὑποφέρωντας νὰ βλέπῃ τὴν τοιαύτην παρανομίαν ἐσκοτίσθη. ὁ δὲ Θεὸς δοξάζωντας³ τὸν δοῦλόν του, ἐγύριζε τοὺς λίθους, ὅπου τοὺς ἐβρίπταν οἱ φο-

1 τίποτες.

2 μὲ τ. π. οπ.

3 δοξάζοντας.

τῶ τριβόλους σιδηροῦς καὶ ὄξεις ἀπλωθῆναι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους κελεύει, καὶ τὸν μάρτυρα δραμεῖν ἐπ' αὐτῶν ὡσεὶ στάδιον ἓν. ὁ δὲ Χριστὸς καὶ ἐν τούτῳ ὑπομονὴν τῷ οἰκίῳ θεράποντι ἐχαρίσατο, καὶ οὐδὲν βλαβερόν πέπονθεν. οἱ οὖν ἀνήμεροι τοῦ ἀνημέρου θεοῦ ὑπηρεταί, ὡσπερ, ἐπὶ τῷ ἐμῷ Χριστῷ πρότερον οἱ παράνομοι Ἰουδαῖοι: ἠθωρεῖτε, ἔλεγον, ὅτι οὐδὲν ὠφελοῦμεν; κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι καὶ γὰρ τῆς ἐκείνων ἐτύγχανον οἱ τότε τὸν μάρτυρα κατακίζοντες καὶ φατρείας καὶ γνώμης, τὴν πολλὴν ἀποθαυμάζοντες τοῦ δικαίου ὑπομονὴν: ἠθωρεῖτε, ἔφασκον πρὸς ἀλλήλους, ὅτι οὐδὲν ὠφελοῦμεν τσαῦτα ἐπιδειξάμενοι εἰς τὸν δυσθάνατον τοῦτον; ἀλλὰ δεῦτε καὶ λιθοβολήσωμεν αὐτὸν, ἕως ἂν ταῖς τῶν λίθων βολαῖς τὴν ἀσύνητον τούτου κεφα-

5

10

15

20

5 часть взяли за дѣло. Убийцы бросали камнями въ него, вдали стоящаго и Богу молящагося. Солнце, не вынося видѣть таковое беззаконіе Иудеевъ надъ мученикомъ, затемнило свой свѣтъ и уменьшило свои лучи. И бѣ видѣти свѣтъ и не свѣтъ, день и не день, по изреченію божественнаго про-
 10 рока. Богъ же, почитая своего мученика, сдѣлалъ удары камней не достигающими цѣли и молитвою его отклонялъ вдаль камни, и снова праведникъ казался не-
 15 вредимымъ, покрываемый божественною силою. И снова замѣшательство овладѣло беззаконными, и удивляясь, они всячески говорили: «Не должно намъ недоумѣ-
 20 вать при его чарахъ, такъ какъ не чрезъ нихъ камни не достигаютъ цѣли и возвращаются. Развѣ не наши предки побили камнями того Стефана? Но ничего такова-

λήν κατακαλύψωμεν'. εἶπον καὶ τοῦ ἔργου εἶχοντο παρευθύ. ἐλίθιζον οὖν αὐτὸν οἱ φονεῖς ἄχρι καὶ πολλοῦ ἰστάμενον καὶ τῷ θεῷ προσευχόμενον. Ὁ οὖν ἥλιος τὴν τοιαύτην τῶν Ἰουδαίων παρανομίαν ἐπὶ τῷ μάρτυρι μὴ ὑποφέρων ὄραν, τὸ ἑαυτοῦ φέγγος ἠμαύρωσε καὶ τὰς ἰδίας ἀκτῖνας συνέστειλε· καὶ ἦν ὄραν φῶς καὶ οὐ φῶς, ἡμέραν καὶ οὐχ ἡμέραν, τὸ τοῦ θεοῦ φάναι προφήτου. τὸν μάρτυρα δὲ τὸν ἑαυτοῦ τιμῶν ὁ θεὸς ἀπράκτους τὰς βολὰς τῶν λίθων ἐποίηε καὶ διὰ τῆς ἐκεῖνου προσευχῆς, πόρρω που τοὺς λίθους ἀπέστρεφε καὶ πάλιν ἀπαθῆς ὁ δίκαιος καθωρᾶτο, τῇ θείᾳ δυνάμει σκεπόμενος, καὶ πάλιν ἀπορία τοὺς παρανόμους ἐλάμβανε, καὶ θαυμάζοντες ἔλεγον πάντως· οὐ γὰρ ἀμφιβάλλειν περὶ τῆς τούτου μαγείας ἡμᾶς, ὡς οὐ διὰ ταύτης ἀπρακτοῦσιν οἱ λίθοι καὶ ἀποστρέφονται· μὴ γὰρ καὶ

νεῖς Ἰουδαῖοι, εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ὁ δίκαιος πάλιν μετὰ τὴν θεῖαν δύναμιν ἐφάνετο ἀπαθῆς. οἱ δὲ θαυμάζοντες ἔλεγον, χωρὶς ἄλλο μάγος εἶναι, διότι μήπως δὲν ἐλιθοβόλησαν καὶ τὸν στέφανον ἐκεῖνον οἱ πρόγονοί μας; ἀμὴ εἰς ἐκεῖνον δὲν ἐσυνέβη τίποτες τοιοῦτον, διότι δὲν ἦτον μάγος ὡς οὗτος ὁ κακοδάνατος. καὶ πάλιν ἀπορούμενοι, ἐσυμβουλευθήσαν μετὰ τὸν βασιλέα καὶ τὸν ἔβραλαν εἰς ἓνα χάλκωμα γεμάτον ἀπὸ μολύβι, ἔπειτα ἀναψαν ἀπὸ

го въ немъ не случилось, пбо онъ не былъ магъ, какъ этотъ, неумирающій; но идите, бросимъ его въ котель, въ котель нальемъ свинцу, потомъ зажжемъ исподнизу
 120 г. его огонь и посмотримъ, сможетъ ли онъ что либо *сдѣлать* противъ этого наказанія». Обсудивъ это, они тотчасъ исполняютъ, такъ какъ отецъ ихъ и злой царь почитался дѣволомъ. Все это, по его приказанію, дѣлалось противъ мученика. Опускаютъ его въ котель, сюда бросили свинцу, зажгли исподнизу большой костеръ и оставляютъ его въ котлѣ шесть дней. Послѣ этого глупые подумавъ, что онъ совершенно погибъ, посылаютъ нѣкоторыхъ изъ своихъ, чтобы уничтожить всѣ его кости, чтобы, говорили они, «христиане, взявъ ихъ, не стали чтить какъ *кости*

κάτω μεγάλην πυρκαϊάν, καὶ τὸν ἄφησαν μέσα ἐξ ἡμέραις ¹, ὕστερον δὲ νομίσαντες οἱ ἀνόητοι πῶς χωρὶς ἄλλο ἀπέθανεν, ἔστειλαν μερικοὺς ἀπὸ λόγουτων νὰ ἀφανίσουν καὶ τὰ κόκκαλά του διὰ νὰ μὴν τὰ εὗρουν οἱ Χριστιανοὶ καὶ τὰ τιμήσουν. ἀλλ' ἐπλανήθησαν ² οἱ ἄφρονες, διότι τὴν νύκτα ἤρπασαν οἱ Χριστιανοὶ ζωντανὸν τὸν μάρτυρα, καὶ τὸν εἶχαν μαζί ³ τους. οἱ σταλέντες ⁴ λοιπὸν, ἰδόντες τὸν ⁵ ζῶντα, καὶ ἀβλαβῆ, ἐξεπλάγη-

Στέφανον ἐκείνον οἱ ἡμῶν πρόγονοι οὐκ ἐλιθοβολήσαν; ἀλλ' οὐδὲν τοιοῦτον γέγονεν ἐν ἐκείνῳ, οὐδὲ γὰρ μάγος ἐτύγχανεν, ὡς οὗτος ὁ δυσθάνατος, ἀλλὰ δεῦτε καὶ βάλω- 5
 μεν αὐτὸν εἰς λέβητα καὶ τῷ λέβητι ἐγχέωμεν μόλιβδον, εἶτα καὶ πῦρ κάτωθεν τούτου ὑφάψωμεν, καὶ ἰδῶμεν, εἰ καὶ κατὰ ταύτης δυνηθεῖ τι τῆς τιμωρίας³. τοῦτο 10
 βουλευσάμενοι καὶ ποιῶσιν εὐθὺς, ὡς ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰσηγεῖτο διάβολος καὶ ὁ πονηρὸς βασιλεὺς. πάντα γὰρ ταῦτα, κατὰ πρόσταξιν ἐκείνου, ἐπράττετο εἰς τὸν μάρ- 15
 τυρα. χαλῶσιν οὖν αὐτὸν εἰς τὸν λέβητα, ἔνθα τὸν μόλιβδον ἔβαλον, ὑφάπτουσί τε κάτωθεν σφοδρὰν τὴν πυρὰν καὶ ἔωσιν αὐτὸν ἐν τῷ λέβητι ἡμέρας ἕξ. μετὰ δὲ 20
 ταῦτα νομίσαντες οἱ ματαιόφρονες, ὡς ὅτι πάντως ἀπώλετο, πέμπουσί τινας ἐξ αὐτῶν, ὥστε ἀφα-

¹ ἡμέρας.² ἐπλανήθησαν.³ μαζί.⁴ στελεθέντες.⁵ τὸν.

мученика. Но помысль ихъ
 былъ обличенъ и случившееся
 съ праведникомъ дало мѣсто про-
 тивоположному ихъ мнѣнію: не
 5 кости, но самого того мученика
 живаго, среди ночи христiane,
 похитивъ изъ котла, держали
 при себѣ. Посланные, видя его
 живаго и невредимаго у хри-
 10 стianъ, были поражены, и взявъ
 его отводятъ къ царю. Увидя
 его, жестокий тотъ и звѣровид-
 ный велитъ тотчасъ пробуравить
 по срединѣ каменную колонну,
 15 прибить къ ней руки блажен-
 наго и сильно сжать ихъ; затѣмъ
 такъ на нагое тѣло лить распла-
 вленный свинецъ, зажечь для
 него огромнѣйшую печь. «Если,
 20 говорили они, мы погубимъ его,
 мы одержимъ верхъ надъ его
 чарамъ». И блаженный Модестъ,
 претерпѣвая такое и таковое,

νῆσαι πάντα αὐτοῦ τὰ ὀστά, ἵνα
 μὴ οἱ χριστιανοί, φασι, λαβόντες
 αὐτὰ, τιμῶσιν ὡς μάρτυρος. ἀλλ'
 ἠλέγγετο τούτων τὸ βούλημα καὶ
 ἀπεναντίας τῆς ἐκείνων γνώμης
 ἐχώρει τὰ τοῦ δικαίου· οὐ γὰρ τὰ
 ὀστά, ἀλλ' αὐτὸν ἐκείνον τὸν μάρ-
 τυρα ζῶντα διὰ τῆς νυκτός οἱ χρι-
 στιανοὶ τοῦ λέβητος ἀφαρπάσαν-
 τες εἶχον παρ' ἑαυτοῖς. οἱ γ' οὖν
 πεμφθέντες ζῶντα τοῦτον καὶ ἀβ-
 λαβῆ ὄντα θεασάμενοι παρὰ τοῖς
 χριστιανοῖς, ἐξεπλάγησαν καὶ λα-
 βόντες αὐτὸν, ἀπάγουσι πρὸς τὸν
 βασιλέα. ὃν ὁ ἀπηγῆς ἐκεῖνος καὶ
 θηριώδης ἰδὼν λίθινον εὐθύς κίονα
 κελεύει τρυπηθῆναι κατὰ τὸ μέ-
 σον, ἐν αὐτῷ τε τὰς χεῖρας ἐμβλη-
 θῆναι τοῦ μακαρίου καὶ ἀσφαλῶς
 συσφιγθῆναι αὐτάς. εἶδ' οὕτως
 κατὰ γυμνοῦ τοῦ σώματος μό-
 λιβδὸν ἐπιχεθῆναι κογχλάζοντα
 μεγίστην τε περὶ αὐτὸν ἀναφθῆναι

σαν, καὶ πέρνοντές τον, τὸν ὑπῆγαν εἰς τὸν βασιλέα. τὸν ὅποιον ἰδὼν ὁ
 σκληρὸς ἐκεῖνος, καὶ θηριώδης, εὐθύς ἐπρόσταξε καὶ ἐτρύπησαν μίαν κολό-
 ναν ¹, καὶ ἐκεῖ μέσα ἔδεσαν σφικτὰ τὰ χεῖρα τοῦ ἁγίου. ἔπειτα τοῦ ἔχυ-
 ναν ἄπάνω ² εἰς τὸ γυμνόν του σώμα μολύβι ἀναβραστόν, καὶ ἄναψαν ³
 καὶ τρυγύρω του μεγάλην κάμινον. ὁ δὲ Μακάριος Μόδεστος ἀπὸ ὅλα αὐτὰ
 ἔμενεν ⁴ ἀβλαβῆς, ἔχωντας τὸν ὕψιστον Θεὸν καταφυγὴν του, διὰ τοῦτο

¹ κολώναν.² ἄπάνω.³ οἱ.⁴ ἔμεινεν.

совершенно не чувствовалъ, пбо полагалъ высочайшее для себя убѣжище. Посему онъ не могъ думать, что къ нему приблизится какое либо зло, ни плеть
120 v. приблизится къ его тѣлу. Печь, разожженная имъ (царемъ) и держа его (Модеста) внутри, получивъ запрещеніе, тотчасъ погасла. Колонна разбилась и мученикъ, имѣя разверстыя и свободныя руки, вмѣстѣ съ душою поднялъ ихъ горѣ къ небу, благодаря Бога. Беззаконные же снова пребываютъ въ томъ мнѣніи, что онъ совершенно убить. Когда же увидѣли его живымъ и имѣющимъ разверстыя руки для молитвы, призвали тотчасъ къ себѣ и сказали: «Иди, иди, Модестъ, принеси жертву богамъ и повинуйся императору и намъ, чтобы ты былъ освобо-

τὴν κάμινον· εἴ πως καὶ ἄρτι, φασίν, αὐτὸν ἀπολέσωμεν καὶ τῆς αὐτοῦ μαγείας περιγενώμεθα'. καὶ ὁ μὲν μακάριος Μόδεστος τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα πάσχων, οὐδ' ὄλως 5 ἠσθάνετο, τὸν γὰρ ὕψιστον ἑαυτοῦ καταφυγὴν ἔθετο. διὸ οὐδὲ προσελθεῖν ἠδύνατό τι κακὸν πρὸς αὐτὸν, οὔτε μάστιξ τῶ αὐτοῦ ἐγγίσαι σκηνώματι· ἡ γὰρ κάμινος ἢ 10 δι' αὐτὸν ἀναφθεῖσα καὶ ἔνδον τοῦτον ἔχουσα, ἐπιτιμηθεῖσα εὐθύς ἐσβέσθη. ὁ κίων τε διερράγη καὶ ὁ μάρτυς ἀνέτους ἔχων καὶ ἐλευθέρας τὰς χεῖρας, ἄνω ταύτας πρὸς 15 οὐρανὸν μετὰ τῆς ψυχῆς ἀνέπεμπεν, εὐχαριστῶν τῷ θεῷ οἱ δὲ παράνομοι παραγίνονται ἄλλιν, νομίζοντες πάντως διαπεφωνηκῆναι αὐτόν. ὡς δὲ ζῶντα εἶδον καὶ πρὸς 20 εὐχὴν τὰς χεῖρας ἐκτεταμμένας ἔχοντα, ἐκάλουν αὐτὸς πρὸς ἑαυτοὺς καί· Ἐεῦρό, φασι, δεῦρο θῦσον, Μό-

οὐδὲ κανένα κακὸν, οὔτε μάστιξ δὲν ἐγγιζεν ¹ εἰς τὸ κορμίν ² του. εὐθύς διότι, ἡ κάμινος ἐσβέσθη, ἡ κολόνα ³ ἐσυντρίφθη. ὁ δὲ μάρτυς ἐσύκωνε ⁴ τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εὐχαρίστα τὸν Θεόν. οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἄλλιν ἐλθόντες, καὶ τὸν μάρτυρα ζῶντα, καὶ προσευχόμενον ἰδόντες, τοῦ ἔλεγον, θυσίασον Μόδεστε τοῖς θεοῖς διὰ νὰ ἐλευθερωθῆς ἀπὸ τὰ βάσανα. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητῆς, εἶπεν, ἐγὼ ἕνα Θεὸν προσκυνῶ, καὶ σέβομαι. τότε

¹ ἐγγιζεν.² κορμί.³ κολώνα.⁴ ἐσύκωνε.

ждень отъ многихъ ожидающихъ
тебя искусовъ». Подвижникъ же
Христовъ сказалъ: «Я научился
поклоняться одному Богу и его
5 Единого почитать, чтить и слу-
жить». Когда онъ это сказалъ,
нечестивые забиваютъ ноги его
въ дерево, какъ раба-бѣглеца, и
принеся, льютъ тотчасъ распла-
10 вленный свинецъ по его тѣлу.
Но свинецъ совсѣмъ не касался
мученическихъ членовъ. Демон-
скіе же люди, споря въ сварли-
выхъ душахъ *своихъ* о безбожїи
15 одерживать верхъ надъ его му-
жествомъ, и въ самомъ дѣлѣ,
безбожные льютъ на его голову
смолу и масло, — о безчувствен-
ность суетныхъ, или гораздо
20 лучше сказать, дикость и безче-
ловѣчіе, — и зажегши огонь на
ней, ставшіе истинно достойными
огня и геенны отпускаятъ его

δεσπε, τοῖς θεοῖς, καὶ τῷ αὐτοκρά-
τορι καὶ ἡμῖν πείσθητι, ὡς ἂν πολ-
λῶν τῶν ἀπεκδεχομένων σε βασιά-
νων ἀπαλλαγῆς¹. ὁ δὲ τοῦ Χριστοῦ
ἀθλητῆς εἶπεν· ἔγὼ ἓνα θεὸν προ-
σκυεῖν μεμάθηκα καὶ τοῦτον μόνον
σέβεισθαι καὶ τιμᾶν καὶ λατρεύειν².
ταῦτα ἐκείνου εἰπόντος, τῷ ξύλῳ οἱ
ἀσεβεῖς τοὺς πόδας τούτου ἐμβάλ-
λουσιν, οἳ ἄπερ δραπέτου οἰκέτου,
μόλιβδόν τε αὐθις κογχλάζοντα
προσενέγκαντες τοῦ σώματος αὐ-
τοῦ καταχέουσιν. ἀλλ' οὐδὲ πάλιν
τῶν μαρτυρικῶν μελῶν ὁ μόλιβδος
ἤψατο. οἱ δὲ καὶ ὄρα μοι ψυχᾶς φι-
λονείκους πρὸς ἀσεβείαν τῆς ἐκείνου
περιγενέσθαι ἀνδρείας ἐρίζοντες οἱ
δαιμονιώδεις τῷ ὄντι καὶ ἀσεβεῖς
πίσσαν καὶ ἔλαιον, ὡς τῆς τῶν μα-
ταίων ἀναλγησίας, ἢ μᾶλλον ὠμό-
τητος καὶ ἀπανθρωπίας, βέλτιον
εἰπεῖν, τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν ἀλείφου-
σι καὶ πῦρ ὑφάψαντες αὐτῆι οἱ πυ-

πάλιν ἔβαλαν τοὺς πόδας του εἰς τὸ ξύλον, καὶ τοῦ ¹ ἔχουν πάλιν μο-
λύβι ἀναβραστὸν εἰς τὸ κορμί του. ἀλλὰ καὶ τότε ἀβλαβῆς ἐφαίνετο ὁ
ἅγιος. οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐκεῖνοι, καὶ δαιμονιώδεις, φιλονεικοῦντες ² νὰ νικήσουν
τὴν ἀνδρείαν τοῦ ἁγίου, (ὡς τῆς ὠμότητος ³, καὶ ἀπανθρωπίας)
ἄλειψαν τὴν κεφαλὴν του μὲ πίσσαν, καὶ λάδι, ἔπειτα τὴν ἀναψαν μὲ
φωτιά ⁴ (οἱ ἄξιοι ὡς ἀληθῶς τοῦ αἰωνίου πυρός) καὶ ἔτζη ⁵ τὸν ἄφρη-

¹ οπ. ² φιλονεικοῦντες. ³ ὠμότητος. ⁴ φωτιά. ⁵ ἔτσι.

бродить по срединѣ города. Вслѣдствіе сего вознегодоваль весь городъ и, какъ было въ обычай, обратился съ кликами къ царю. Царь узнавъ, что изъза Модеста въ городѣ началось волненіе, приказаль схватить его и привести къ себѣ. Онъ говорить своимъ вельможамъ: «Что вы скажете о Модестѣ? что мы ему сдѣлаемъ? Знайте, что ни одинъ искусъ не коснулся его, и нынѣ, если мы освободимъ его, онъ совратить всѣхъ за Распятимъ. Подумайте, къ какому вы придете о немъ мнѣнію? Они же, отвѣтивъ, сказали: «Царь, ничего другаго ты не вели о немъ, какъ отсѣчь ему голову мечемъ». И тотчасъ царь приказываетъ принести мечъ и привести къ нему мученика. И тиранъ сказалъ

ρὸς ἀληθῶς καὶ γεέννης τυγχάνοντες ἄξιοι, ἀφίᾳσιν αὐτὸν διὰ μέσης βαδίζειν τῆς πόλεως. ἤγανάκτησεν ἐπὶ τούτῳ πᾶσα ἡ πόλις καὶ κατὰ τοῦ βασιλέως, ὡς θέμις ἦν, ἀνεβόη- 5 σε. μαθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς, ὅτι στάσις ἀνήφθη ἐν τῇ πόλει διὰ Μόδεστον, προσέταξε συλληφθῆναι τοῦτον καὶ πρὸς αὐτὸν ἀγαγεῖν. λέγει δὲ πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ μεγιστάνας· τί λέγετε 10 ὑμεῖς περὶ Μοδέστου; τί ποιοῦμεν αὐτῷ; εἶδετε, ὡς οὐδεμία τούτου βάσανος ἤψατο, καὶ νῦν, ἐὰν ἀπολύσωμεν αὐτὸν, πάντας ὀπίσω τοῦ ἐσταυρωμένου ἀποπλανήσει· σκέ- 15 ψασθε οὖν, ὅτι δοκεῖ ὑμῖν περὶ τούτου. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· βασιλεῦ, μηδὲν ἄλλο ἔτι περὶ αὐτοῦ προστάξῃς, ἢ ἕξει τὴν κεφαλὴν ἀποτμηθῆναι. καὶ αὐτίκα ὁ βασι- 20 λεὺς κελεύει ἕξφορ ἐνεχθῆναι καὶ τὸν μάρτυρα πρὸς αὐτὸν εἰσαχθῆναι.

σαν νὰ περιπατῆ διὰ μέσον ¹ τῆς πόλεως. ἐθυμώθη δὲ ὅλη ἡ πόλις διὰ τοῦτο, καὶ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἐβόησαν ² ὁ δὲ βασιλεὺς μανθάνωντας, ὅτι ἔγινε σύγχυσις, ἐπρόσταξε καὶ τοῦ τὸν ἤφεραν ³ πάλιν, καὶ ἐρώτηξε ⁴ τοὺς ἄρχοντάς του, τί ⁵ λέγετε ἐσεῖς διὰ τὸν Μόδεστον; βλέπετε πῶς καμία ⁶ βάσανος δὲν τὸν ἐβλάψε, καὶ τῶρα ⁷ ἂν τὸν ἀφήσωμεν μέλει ⁸ νὰ τοὺς ⁹ πλανέσῃ ὅλους νὰ πιστεύσουν τὸν ἐσταυρωμένον. οἱ δὲ εἶπον, βασι-

¹ μέσου.² ἐβόησεν.³ ἔφεραν.⁴ ἠρώτησε.⁵ τί.⁶ καμμία.⁷ τῶρα.⁸ μέλλει.⁹ οἱ.

ему, показывая на мечъ: «Модестъ, или исповѣдуй намъ явно твои чары, или знай, что я прикажу отрубить тебѣ голову этимъ мечемъ». Отвѣтивъ же, мученикъ говорить царю: «Поистинѣ, царь, нынѣ ты мнѣ откроешь царство небесное и сдѣлаешь меня нынѣ наслѣдникомъ вѣчныхъ благъ, издавна назначенныхъ мнѣ въ удѣлъ за мое стремленіе». Святой говорилъ это съ большимъ удовольствіемъ.

12. Царь, видя, что онъ не раскаивается въ своемъ мнѣніи и что *потому самъ* онъ стремится къ совершенно бесполезному, — а это значить по пословицѣ «газель со львомъ войну начинаетъ», — отчаявшись убѣдить его, онъ даетъ относительно его рѣшеніе, сказавъ такъ: «Мо-

λεῦ μὴν προστάξῃς πλέον ἄλλο τίποτε, πάρεξ νὰ τὸν ἀποκεφαλίσουν. καὶ φέρνοντας ¹ ἓνα σπαθὶ τοῦ τὸ εἶδειξεν ² ὁ βασιλεὺς λέγωντας, Μόδεστε, ἢ ὁμολόγησαι ³ ταῖς μαγείαις σου, ἢ τῶρα ⁴ προστάξω νὰ σὲ ἀποκεφαλίσουν. ὁ δὲ μάρτυς εἶπε μὲ πολλὴν εὐφροσύνην, ἀληθῶς σήμερον μοῦ προξενεῖς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ τὰ αἰώνια ἀγαθὰ, ὅπου ἀπὸ πολλῆς ⁵ ἐπεθύμουν.

12. Ὁ βασιλεὺς λοιπὸν, βλέπωντας τὸ στερεὸν, καὶ ἀματάθητον τῆς γνώμης του ⁶, ἀπεφάσισεν ἔτι ⁷. ἐπειδὴ καὶ ὁ Μόδεστος δὲν πίθεται ⁸

¹ φέρνοντας. ² εἶδειξεν. ³ ὁμολόγησε. ⁴ τώρα. ⁵ πρὸ πολλοῦ.
⁶ οἷον. ⁷ ἔτι. ⁸ πείθεται.

καὶ φησιν αὐτῷ ὁ τύρραννος, δείξας τὸ ξίφος: Μόδεστε, ἢ φανερωῖς ἡμῖν ἀνομολόγησον τὰς μαγείας σου, ἢ γινῶθι, ὅτι τῷ ξίφει τούτῳ ἄρτι τὴν κεφαλὴν σου κελεύω ἐκτμηθῆναι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ μάρτυς λέγει τῷ βασιλεῖ: ἀληθῶς, ὦ βασιλεῦ, σήμερόν μοι προξενεῖς τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν καὶ τῶν ἐκ πολλοῦ μοι δι' ἐφέσεως τυγχανόντων αἰώνιων ἀγαθῶν κληρονόμον νῦν ἀποτελεῖς. ταῦτα σὺν ἡδονῇ πολλῇ τοῦ ἀγίου εἰπόντος.

12. Κατιδὼν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀμεταμέλητον τῆς αὐτοῦ γνώμης καὶ ὅτι ἀνηνύτοις παντελῶς ἐπιχειρεῖ καὶ τοῦτο δὴ τὸ τῆς παροιμίας ὀρκὰς πρὸς λέοντα μάχης ἄπτεται. τὸ μεταπεῖσαι αὐτὸν ἀπογνοῦς, δίδωσι τὴν κατ' αὐτοῦ ἀπόφασιν, οὕτως εἰπὼν: Μόδεστον, μὴ θελήσαντα τῷ ἡμετέρῳ κράτει πεισθῆ-

деста, не пожелавшаго подчиниться нашей власти, ни прибѣгнуть и принести жертву безсмертнымъ богамъ, приказываю вывести изъ города и отсѣчь ему голову». Тотчасъ чиновники, для сего назначенные, схвативъ его, уводятъ, по приказу, изъ города. Находясь здѣсь, будущій наслѣдникъ небеснаго царства просить дать ему малое время для молитвы; и ставъ, онъ помолился такъ: «Творецъ свѣта, Господи Иисусе Христе, удостой меня наслѣдовать Твоего царствія, ибо Тебя Единого, Владыко, возжадала душа моя и именемъ Твоимъ я не думалъ о смерти и искусахъ; не считай меня, Человѣколюбче, недостойнымъ Твоихъ благъ, но вонми мнѣ, рабу Твоему, и приими сіе моленіе мое: кто призоветъ имя

най, μηδὲ τοῖς ἀθανάτοις προσελθεῖν καὶ θῦσαι θεοῖς, κελεύω ἀπενεχθέντα τῆς πόλεως ἀποτμηθῆναι τὴν κεφαλὴν. παραχρῆμα οὖν ἀρπάσαντες αὐτὸν οἱ ἐπὶ τούτῳ 5 τεταγμένοι ἔξω τῆς πόλεως, κατὰ τὸ πρόσταγμα, ἀποφέρουσιν. ἔνθα δὴ καὶ γενόμενος ὁ τῆς τῶν οὐρανῶν βασιλείας ὅσον οὕτω μέλλον ὀφθήσεσσι κληρονόμος, αἰτεῖται 10 μικρὸν καιρὸν εἰς προσευχὴν δοθῆναι αὐτῷ. καὶ στὰς προσηύξατο οὕτως: Ὁ τοῦ φωτός δημιουργός κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καταξιώσόν με τῆς σῆς βασιλείας ἐπιτυχεῖν, ὅτι σε, 15 δέσποτα, καὶ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ διὰ τὸ σὸν ὄνομα θανάτου καὶ βασάνων ἠλόγησα. μὴ οὖν ἀνάξιόν με κρίνης, φιλόανθρωπε, τῶν σῶν ἀγαθῶν, ἀλλ' ἐπάχουσόν 20 μου τοῦ σου δούλου καὶ πρόσδεξάι μου ταύτην τὴν προσευχὴν, καὶ ὅστις τὸ ἐμὸν ἐπικαλέσεται ὄνομα

εις τὴν βασιλείαν μας, οὐδὲ θυσιάζει τοῖς ἀθανάτοις θεοῖς, προστάζω νὰ τὸν ἀποκεφαλίσουν ἔξω τῆς πόλεως. φέρνοντές¹ τον λοιπὸν οἱ στρατιῶται εἰς τὸν διωρισμένον τόπον, καὶ ζητήσας ὀλίγον καιρὸν, προσευχήθη λέγωντας, ἔτζη². Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ δημιουργός τοῦ φωτός, καταξιώσόν με τῆς σῆς βασιλείας, ὅτι σε δέσποτα καὶ³ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου. καὶ διὰ σε θανάτου, καὶ βασάνων κατεφρόνησα, μὴ οὖν ἀνάξιον κρίνης με

¹ Φέρνωντές.

² ἔτσι.

³ ὡς.

мое и память меня смиреннаго
будеть совершать, будь помощ-
никомъ такому и не оставь его,
но наполни благъ твоихъ и да-
5 руй ему богатия милости Твои;
и кто по вѣрѣ будетъ читать
книгу о моемъ мученичествѣ и
моемъ подвигѣ, пусть такое
будеть, Человѣколюбче Господи
10 Боже мой, во благословеніе вся-
каго довольства. Изгони и пре-
слѣдуй именемъ раба Твоего Мо-
деста отъ всякаго скота его раз-
личную болѣзнь, какая и каковая
15 ни будетъ. Ей, Святыи Владыко,
воззри отъ святаго Твоего жи-
лица на мое моленіе и благо-
слови и умножи скотъ его, какъ
Ты благословилъ и умножилъ
20 паству Авраама, Исаака, и Иакова
и всѣхъ рабовъ Твоихъ, яко бла-
гословенъ еси во вѣки, аминь».
Сказавъ сіе и помолвившись,

καὶ τὴν μνήμην ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ
ἐκτελέσειε, βοηθὸς τῷ τοιοῦτῳ γε-
νοῦ καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς αὐτόν.
ἀλλ' ἐμπλήσον τῶν ἀγαθῶν σου
καὶ δώρησαι αὐτῷ πλοῦσια τὰ ἐλέη
σου, καὶ ὅστις ἐκ πίστεως τὸ τοῦ
ἐμοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ τῆς ἐμῆς
ἀθλήσεως ἀναγινώσκει βιβλίον, γέ-
νοιτο εἰς εὐλογίαν τὸ τοιοῦτον,
φιλόανθρωπε κύριε ὁ θεὸς μου, τοῦ τε
οἴκου αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς περιου-
σίας. ἀπέλασον δὲ καὶ ἀποδιώξον
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ σοῦ δούλου
Μοδέστου ἀπὸ πάντων αὐτοῦ τῶν
κτηνῶν παντοίαν νόσον, ἥτις ἂν καὶ
ὅποια ἔσται. ναὶ ἅγιε δέσποτα, ἐπίδε
ἐξ ἁγίου σου κατοικητηρίου ἐπὶ τὴν
ἐμὴν προσευχὴν καὶ εὐλόγησον καὶ
πλήθυνον τὰ κτήνη αὐτοῦ, ὡς
ἠυλόγησας καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποίμ-
νια Ἀβραάμ, Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ
πάντων τῶν σῶν θεραπόντων· ὅτι
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας,

φιλόανθρωπε τῶν σῶν ἀγαθῶν, καὶ δέομαί σου ὅστις με ἐπικαλεσθῆ καὶ με
ἐορτάζῃ, καὶ ὅποιος ἀναγνώσῃ τὸ μαρτύριόν μου, βοηθήσον αὐτῷ¹ πάντοτε,
καὶ χάρισάι² του, πλοῦσια τὰ ἐλέη σου, καὶ ἀποδιώξον ἀπὸ τὸν οἶκον
αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ ὅλα του τὰ ζῶα, πᾶσαν βλάβην, καὶ ἀσθένειαν, καὶ πλή-
θυνον τὰ ζῶά του, ὡς εὐλόγησας, καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποίμνια, Ἀβραάμ, καὶ
Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντων τῶν σῶν δούλων, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς

¹ αὐτόν.

² χάρισέ.

склонивъ въю, онъ принялъ кончину отъ меча въ восемнадцатый день текущаго тогда декабря мѣсяца, въ день пятницу; въ этотъ день онъ и молилъ принять кончину своей жизни чрезъ спасительное распятіе Господа нашего Иисуса Христа. — Тѣ кто по вѣрѣ и желанію совершаютъ божественную память святаго священномученика Модеста, онъ является имъ помощникомъ и благословляетъ и умножаетъ домъ и скотъ ихъ во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, ему же слава и держава нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Конецъ подвиговъ святаго священномученика Модеста.

Нужно тебѣ, человѣче, когда, съ соизволенія Божія, приключится какая либо болѣзнь тво-

ἀμήν¹. ταῦτα εἰπὼν καὶ εὐξάμενος, κλίνας τε τὸν αὐχένα, ἐδέξατο τὴν διὰ τοῦ ξίφους τελείωσιν ὀκτωκαιδεκάτην ἄγοντος τότε τοῦ δεκεμβρίου μηνός, ἡμέρας οὔσης παρασκευῆς, ἐν ταύτῃ γὰρ καὶ ἠῤῥατο τὴν περαίωσιν δέξασθαι τῆς αὐτοῦ ζωῆς διὰ τὴν σωτήριον σταύρωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ὅσοι οὖν ἐκ πίστεως καὶ πόθου τὴν 10 θείαν μνήμην τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος ἐπιτελοῦσι Μοδέστου, βοηθός αὐτοῖς γίνεται καὶ τὸν οἶκον καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εὐλογεῖ καὶ πληθύνει ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 15 ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

Τέλος ἀδελήσεως τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἱερομάρτυρος. 20

Δέον σε, ἄνθρωπε, ὅταν, παραχωροῦντος τοῦ θεοῦ, νόσος τις ἐπέλθοι τοῖς σοῖς κτήνεσι διὰ τινος

τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Ταῦτα εἰπὼν, καὶ εὐξάμενος, ἀπεκεφαλίσθη τῇ ἡ¹ τοῦ² Δεκεμβρίου, ἡμέρα παρασκευῆς, διότι ἔτιζ³ ἐπαρακάλεσεν, ἐπειδὴ⁴ ἐν ταύτῃ ἡμέρᾳ ἔγινε⁵ καὶ ἡ Κοσμοσωτήριος σταύρωσις. ὅσοι λοιπὸν ἐκ πίστεως, καὶ πόθου ἐορτάζουσι τὸν ἅγιον τοὺς βοηθεῖ, καὶ τὸν οἶκον, καὶ τὰ ζῶα τῶν εὐλογεῖ, καὶ πλυθύνει⁶, καὶ τοὺς ἐλευθερώνει ἀπὸ παντός

¹ 16.

² оп.

³ ἔτσι.

⁴ прб. καί.

⁵ ἔγεινε.

⁶ πληθύνει.

ему скоту, заставь какого либо честнаго и чистаго юношу читать чудеса святаго Модеста въ день пятницу, при восходѣ
 5 солнца, и дѣлать это три *смы-
 дующія* одна за другою пятницы. Вычисли, когда день его кончины, и храни три пятницы, единственныя передъ его па-
 10 мятю, — не соединять воловъ твоихъ подъ ярмо, ибо это въ честь мученика, и Богъ ходатайствомъ его упасеть отъ зла скотъ твой и воловъ безъ бо-
 15 лѣзни и страданій.

Написавъ... житіе твое, святой священномучениче Модесте, со многими рвеніемъ, насколько позволяла намъ сила, мы просимъ отмѣрить намъ сіе еди-
 20 ное вознагражденіе: прибѣгай, отче, на помощь въ великомъ падежѣ воловъ и земледѣльческаго скота и твоими молитвами направь жизнь нашу. Святой Модесте, помоги мнѣ рабу твоему, который
 25 изъ желанія сочинилъ твое житіе и, написавъ, храню ея на острастку въ разныхъ случаяхъ. Храни меня отъ всякия нужды молитвами твоими безъ вреда, о треблаженне, будь мнѣ, рабу твоему,
 30 предстатель и помощникъ въ нынѣшней жизни и на Судѣ томъ.

κακοῦ. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

νεανίου χρησίμου τε καὶ ἀγνοῦ ἐν ἡμέρᾳ παρασκευῆ ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου ἀναγνωσθῆναι ποιήσον τὰ θαύματα τοῦ ἀγίου Μοδέστου καὶ τοῦτο ποιεῖν τρεῖς ἑξῆς παρασκευάς. ψήφισε δὲ, τότε ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῆς τελειώσεως αὐτοῦ καὶ τὰς τρεῖς παρασκευάς τὰς πρὸ τῆς αὐτοῦ μνήμης μόνας φύλαξον, μὴ ζευξαί σου τοὺς βόας ὑπὸ ζυγόν· εἰς τιμὴν γάρ ἐστι καὶ τοῦτο τοῦ μάρτυρος, καὶ ὁ θεὸς διὰ τῶν αὐτοῦ πρεσβειῶν ἄνοσα καὶ ἀπαθῆ κακῶν διαφυλάξει τὰ τε κτήνη σου καὶ τοὺς βόας.

Τὸν βίον σου, ἅγιε ἱερομάρτυς Μοδέστε, ὡς εἶχεν ἡμῶν ἡ δύναμις συγγεγραφοῦτες ἐκ πολλοῦ πόθου ταύτην ἀμοιβὴν αἰτούμεθα μόνην ἀντιμετρησαί ἡμῖν. μακρὰν ὡς ἂν που λύμην θήσεις βοῶν τε τῶν ἀροσίμων, πάτερ, καὶ σαῖς προσευχαῖς εὐθύνεις ἡμῶν βίον. ἅγιε Μοδέστε, βοήθει μοι τῷ σπῷ δούλῳ, ὅστις ἐκ πόθου τὸν σὸν ἐξεύρε βίον καὶ γράφας ἔχω εἰς καίρων παντοίων ἀποτροπὴν. φύλαττε οὖν με ἀπὸ πάσης ἀνάγκης ταῖς σαῖς προσευχαῖς ἀβλαβῆ, ὃ τρισμάκαρ, προστά της καὶ βοηθός γενοῦ μοι τῷ σπῷ δούλῳ ἐν τῷ νῦν βίῳ καὶ κρίσει τῇ ἐκεῖθεν.

II. Редакция Минейно-Проложная.

Память иже во стѣхъ ѡца
нашегѡ modesta, архієппа ієрѡ-
салимскагѡ.

1. Сѣи ѡ православныхъ про-
завѣ родителей, ѡ града сева-
стїйскагѡ, имже имена, ѡтцѡ
евсеѣи, матери же деодѡліа;
іже деодѡліа неплодна ваше. И
моленїа ради и молитвѣ едино-
свпрѣжныхъ подаде имъ ГДѢ
сына. Сѣи великїи ѡтець по
четыредесатомъ лѣтѣ совокѡ-
пленїа єю ѡбцагѡ и по рожденїи
великагѡ сєгѡ, ѡбоганъ высть
маѣїμιανѡ ієркѡліѡ, іакѡ хрї-
стїанинъ; и сказанъ и затворенъ
высть еъ темницѡ. Сѣ же ѡгѣ-

1. Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πα-
τρὸς ἡμῶν Μοδέστου ἀρχιε-
πισκόπου Ἱεροσολύμων.

Φέρει Μόδεστε παμ-
μάκαρ καὶ σὸν τάφον 5
Ἦ τὸν τάφον φέρουσα
γῆ τοῦ κυρίου.

1. Οὗτος ἐξ ὀρθοδόξων μὲν ἔφυ-
γονέων, ἐκ πόλεως Σεβαστείας· ὢν
ὁ μὲν πατὴρ Εὐσέβιος, ἡ δὲ μήτηρ 10
Θεοδούλη. στείρας δὲ τυγχανούσης
τῆς Θεοδούλης, προσευχῇ ἀμφοτέ-
ρων τῶν γονέων καὶ ὁμοζύγων,
δίδοται τούτοις υἱὸς ὁ μέγας οὗτος
πατὴρ μετὰ τεσσαρακοστὸν ἔτος 15
τῆς κοινῆς συναφείας αὐτῶν. μετὰ
δὲ τὴν τοῦ μεγάλου τοῦδε γέννη-
σιν, διαβάλλεται ὁ τούτου πατὴρ
πρὸς Μαξιμιανὸν ὡς χριστιανὸς, καὶ
δεσμευθεὶς εἰρκτῇ κατακλείεται. 20
ὅπερ μαθοῦσα ἡ Θεοδούλη, καὶ

дѣвши деодѣліа, ѡ та донде въ
 темницѣ со ѡтрочатемъ, въ
 нейже кѡпнѡ вѣсѣ помольшесѧ,
 съ миромъ дѣхн свѡа въ рѣки
 5 аγγλєскѡа прєложнша, мѣчени-
 цы нравомъ и прилогомъ пока-
 завшесѧ. **И** хже темничнїи страж-
 ницы ѡумєршнхъ ѡбѣтше, ѡт-
 роча же живо междѡ ѡхъ ле-
 10 жацю, егоже вземше принесо-
 ша къ маξιμιανѡ, патн сѡще
 мѣевъ. **Онъ** же добротичное ѡ
 красное ѡтроча видѣвъ, ѣдиноμѡ
 ѡ властель вѣа ѣ, ѣже при-
 15 лѣжнѡ питати ѣго, ѡκω да до-
 стѡйно вѣдетъ дѣевѡ ѡυτοδѣю.

2. **И** снмъ ѡυѡвѡ питаемъ вѡше
 вѣженнїи модєствъ; ѡ нѣκїиμн
 ѡ родителехъ свѡихъ ѡυѣѣѣвъ,
 20 ѡ κакѡ хрѣта ради смєртъ прѣ-
 аша. **Въ** третѣе же надєсѧтъ лѣто
 возраста своєгѡ ѡдыѡ ѡ ѡнагѡ
 возвѣщєно емѡ вѡствъ ѡ роди-
 телехъ ѣгѡ ѡ вѣгѡчєстїи и вєсь
 25 хрѣтовъ вѡствъ, вѡнѡ ѡ ѣланиъ
 ѡспытаемъ бѡвѡше.

3. **И** нѣκѡгда маξιμιανѡ
 вєсєвѡрнѣю жєртѡѡ проповѣ-
 давшѡ, сєѡ же кѡ грѡвнѡмъ роди-
 30 тельнымъ шєдъ, мнѡгѡ ѡ жалѡ-

αὐτὴ τὴν εἰρκτὴν κατέλαβε μετὰ
 τοῦ παιδός· ἐν ἧ ἄμφω τοῦ κυρίου
 δεηθέντες, ἐν εἰρήνῃ τὰ πνεύματα
 χερσὶν ἀγγέλων παρέθεντο, μάρτυ-
 ρες τῆ προαιρέσει γινόμενοι. οὓς οἱ
 δεσμοφύλακες τεθνεώτας εὐρόντες,
 τὸ δὲ παιδίον μέσον ἀμφοῖν κείμε-
 νον ζῶν, ἀνελόμενοι τοῦτο, τῷ Μα-
 ξιμιανῷ ἀπεκόμισαν, πέντε τηρι-
 καῦτα τυγχάνον μηνῶν. ὁ δὲ ἀσ-
 τεῖον αὐτὸ, καὶ χαρίεν θεασάμενος,
 ἐνὶ τῶν συγκλητικῶν παρέδοκεν,
 ὡς ἂν ἐπιμελῶς ἐκτραφῆ παρ' αὐ-
 τοῦ, ὡς ἄξιον γινόμενον τῆς τοῦ
 Διὸς θεραπείας.

2. Παρὰ τούτῳ τοίνυν τρεφό-
 μενος ὁ μακάριος Μόδεστος, τίνων
 τε γονέων ἔφυ μαθῶν, καὶ ὅπως
 ὑπὲρ Χριστοῦ ἐν φυλακῇ τεθνήκα-
 σιν, ἐν τυγχάνει τινί, τὸν τρισκαιδέ-
 κατον τῆς ἡλικίας χρόνον ἀνῶν,
 χριστιανῷ διδασκάλῳ καὶ παρ'
 ἐκείνου μυηθεὶς τὴν εὐσέβειαν, ὄλος
 αὐτῆς γέγονεν. ἤσχαλλε δὲ παρ'
 Ἑλλῆσι διαιτώμενος.

3. Καὶ ποτε τοῦ Μαξιμιανοῦ
 πάνδημον θυσίαν κηρύξαντος αὐ-
 τὸς κατὰ τὸ μνημα τῶν οἰκείων
 γεννητόρων γινόμενος, περιπαθῶς

стивнѣмъ ѡнѣхъ молаше, ѣже ѿ
 ѣллинскихъ рѣкъ того ѡсхитити,
 да бжественномъ крещенію спо-
 довитса. **Обрѣтъ** же єго нѣко-
 торый среброкузнецъ иудей ѿ-
 нѣкѣдѣ и понамъ єго во адины
 заведе, чѣдеса на пѣти различна
 сотвори. **И мѣста** ѡнаго архіерею
 того представи, иже надчнѣтъ єго
 и ѡгласнѣтъ, креститиса сего со-
 твори; іакѡ столпъ зраше ѡгненъ
 съ невесе сходящъ и на главѣ
 крещаемомъ водрѣжашеса. **По**
 крещеніи же среброкузнецкаго
 брата присаго ѿ недѣга смер-
 тоноснаго молитвою точію, а не
 прикосновеніемъ воздвиже, и
 дрѣгаго вѣснѣющаго ѡсѣли.
Таже по сиѣхъ среброкузнецъ и
 братѣ єго ѡумершѣ, тойже ѡубвѣ
 писаніемъ стажаніа ію, сынѡмъ
 среброкузнеціевымъ предаде:
 самъ же сквозѣ пѣста мѣста
 ѿшедъ, хождаше, прохощаа
 житіе постническое.

4. **Сынове** же среброкузнеціи
 зрѣти того всѣми чтома не тер-
 паще, и завистію надстншаса на
 блженнаго. **И нѣкогда** єго по-

ѣдѣето тούτων, τῆς τῶν Ἑλλήνων
 αὐτὸν ἐξελεῖσθαι χειρὸς, ἵνα καὶ τοῦ
 θεοῦ βαπτίσματος ἀξιωθῆ. εὐρῶν
 οὖν ἀργυροκόπος τις αὐτὸν, ὠρμη-
 μένος Ἀθήνηθεν, προσελάβετο τοῦ- 5
 τον καὶ πρὸς τὰς Ἀθήνας ἀπήγαγε,
 θαύματα διάφορα κατὰ τὴν ὁδὸν
 πεποιηκότα. καὶ τῷ τοῦ τόπου ἀρχι-
 ερεῖ τοῦτον παραστησάμενος, μνη-
 θῆναι καὶ βαπτισθῆναι πεποίηκεν. 10
 ὃς στῦλον ἑώρα πρὸς οὐρανὸν
 κατιόντα, καὶ τῇ τοῦ βαπτιζομένου
 κορυφῇ ἐπιστηρίζομενον. μετὰ δὲ
 τὸ βάπτισμα, τὴν τοῦ ἀργυροκόπου
 ὀμαίμονα, ἐκ νόσου θανατηφόρου, 15
 προσευχῇ καὶ προσψάσει μόνῃ
 ἐξήγειρε, καὶ δαιμονῶντα ἴασατο
 ἕτερον. εἶτα τοῦ ἀργυροκόπου, καὶ
 τῆς ἐκείνου συμβίου θανόντων,
 κληρονόμος αὐτὸς σὺν τοῖς υἱοῖς 20
 αὐτῶν ἐγγραφεῖς ταῖς διαθήκαις
 αὐτῶν, τὸ μὲν οἰκεῖον λαχὼν τοῦ
 κλήρου τοῖς τοῦ ἀργυροκόπου υἱοῖς
 ἐχαρίσατο. αὐτὸς δὲ τοῖς ἐρημικω-
 τέροις τόποις διατριβῶν, διῆγεν 25
 ἀσκητικῶς.

4. **Οἱ δὲ** τοῦ ἀργυροκόπου υἱοί,
 ὄραν αὐτὸν παρὰ πάντων τιμώμε-
 νον διὰ φθόνον μὴ φέροντες, ἐμπο-
 ρείας χάριν ἀποδημῆσαι μέλλοντες 30

емше съ собою, и бывшимъ ѿмъ
 во ѳгѣптѣ, продаша его ѿкъ раба
 невѣриѣ мѣждѣ, иже и мнѣгн
 страсти злыа прѣатъ кѣпнѣ за
 5 семь лѣтъ. 'Его же молитвами
 къ бгѣ ѿ прелести приведъ и
 вѣжественномѣ крещенію того
 сподоби, и люте ѣмѣ разболѣ-
 шѣса, здрава того сотвори. И по
 10 смерти его къ поклоненію жи-
 вопрѣатнаго гроба гдна ѿиде;
 таже и на сѣнайскѣю горѣ възиде
 и бгѣ внимаа, мнѣгѣ чѣдоуѣ-
 лѣа твораше.

15 5. Архїерею же іерѣсалим-
 скомѣ ѿ житїа ѿшешѣ и
 ѿкровенїемъ бжїимъ архїерей
 поставленъ высть іерѣсалимскїй
 блженнїй сей модестъ, патъ-
 20 десѣтъ девѣтоѣ лѣто провождаа
 житїа своего, чѣдоуѣствова и
 тамъ чѣдеса мнѣгѣа. Иво мѣждѣ
 нѣкоторомѣ іерѣсалимѣанинѣ
 много скота ѿмѣщѣ, его же ско-
 25 ты помирахѣ, источникѣ смѣе-
 вымъ ѿдомъ навлеванѣ. навѣ-
 томъ дїавольскимъ, на него же
 нашешѣ ѣтомѣ, скоты вос-
 креси и смѣа ѡумерти. И бгѣсѣ
 30 ѿвѣтисѣа пришедшѣ песїимъ ѡв-

ѣπεισαν τὸν μακάριον συναποδημη-
 σαι αὐτοῖς. καὶ γενόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ,
 πωλοῦσι τοῦτον ὡς δοῦλον
 ἀπίστῳ ἀνδρὶ. παρ' οὗ μυρία ὑπέστη
 δεινὰ ἐφ' ὅλοις ἔτεσιν ἑπτὰ. ὄν δι'
 ἐπιμόνου δεήσεως πρὸς θεόν, πλά-
 νης ἀπαλλάξας, καὶ τῷ θεῷ ση-
 μειωθῆναι πείσας βαπτίσματι, νο-
 σήσαντα δεινῶς ὑγιῆ πεποίηκε· καὶ
 μετὰ θάνατον ἐκείνου, εἰς προσκύ-
 νησιν τοῦ ζωοδόχου τάφου τοῦ κυ-
 ρίου ἀπῆλθεν. εἶτα εἰς τὸ Σινὰ ὄρος
 γενόμενος, καὶ τῷ θεῷ προσανέχων,
 πολλὰ θαύματα ἐπετέλεσε.

5. Τοῦ δὲ ἀρχιερέως τῶν Ἱερο-
 σολύμων θανόντος, ἐξ ἀποκαλύ-
 φεως ἀρχιερεὺς χειροτονεῖται ὁ μα-
 κάριος Μόδεστος, πεντηχοστὸν ἔν-
 νατον ἀνῶν χρόνον τῆς ζωῆς αὐ-
 τοῦ. θαυματουργεῖ δὲ πάνταυθα
 πολλά. ἀνδρὸς γάρ τινος ἱεροσολυ-
 μίτου πολυκτήμονος ἔθνησκε τὰ
 ζῶα, τῆς πηγῆς ὑπὸ ὄφεως φαρ-
 μακευθείσης ἐπηρεία τοῦ δαίμονος,
 ἐν ἣ ἐποτίζοντο· εἰς ἣν ἐπιστάς ὁ
 ἅγιος, τὰ τε ζῶα ἀνέστησε, καὶ τὸν
 ὄφιν ἐνέκρωσε, καὶ τὸν δαίμονα
 ὄφθῆναι τοῖς παροῦσιν ὡς κῦνα
 ἐποίησε, τὸ φοβερὸν ἐπομνύμενον
 ὄνομα τοῦ θεοῦ, μὴ πλησιάσαι ποτὲ,

разомъ, страшнымъ именовъ
бѣжимъ заклаеъ не приходити
никогда же, и дѣже стѣгъ и ма
наречетса. И среврокъзначимъ
сынумъ во іерусалимъ дошед-
шымъ къпан дѣла, иже во
египтѣ того продавшимъ, дувѣ-
дѣше тогда архіереа быти града
тогъ, и дубоахдса, іакъ неаѣное
дѣло сотвориша. Онъ же дувѣдѣ
и хъ сомнѣніе, не ѡринд и хъ,
но и съ цѣлованіемъ пріимъ
дучреди и хъ, и великолѣпнѣ
ударнѣ.

6. Сей дувъ великѣй препо-
добный оцъ modestъ поживѣ
тридесать осмъ лѣтъ во архіе-
рействѣ, іакъ быти всѣхъ лѣтъ
живота егъ девѣть десѣтъ седмъ,
и въ вѣчнымъ обителемъ преиде.

ένθα τὸ τοῦ ἀγίου ὄνομα ἐπικέκλη-
ται. καὶ τοὺς τοῦ ἀργυροκόπου
παῖδας, τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπίδη-
μήσαντας δι' ἐμπορείαν, τοὺς ἐν
Αἰγύπτῳ αὐτὸν ἀπεμπολήσαντας 5
(ἠγγνόησαν γὰρ αὐτὸν ἀρχιερέα
γεγονέναι τῆς πόλεως)· οὐ μόνον
οὐκ ἠμίνατο, ὧν εἰς ἑαυτὸν διε-
πράξαντο, ἀλλὰ καὶ ἀσπασίως δε-
ζιωσάμενος, φιλοφρόνως ἐξέτισε, 10
καὶ μεγαλοπρεπῶς εὐηργέτησεν.

6. Οὕτω γοῦν ὁσίως πολιτευσά- 15
μενος, καὶ ὀκτώ πρὸς τοῖς τριάκοντα
τῇ ἀρχιερωσύνη χρόνοις ἐπιβίους ὁ
μέγας οὗτος πατήρ, ὡς εἶναι τὸν
ἅπαντα τῆς ζωῆς αὐτοῦ χρόνον
ἐννεήκοντα ἐπτὰ, πρὸς τὰς αἰ- 20
ωνίους μονὰς ἐξεδήμησεν.

III. Редакція Синаксарная.

Память иже во святыхъ отца нашего Мо-
деста, архієпископа Іерусалимскаго.

Всеблаженный Модестъ, земля
Господня, носящая Гробъ, но-
ситъ и твой гробъ.

1. Сей родился отъ православныхъ
родителей, по имени Евсевія и Θεοδουлы,
въ городѣ Севастіи въ 298 году. Когда
же мать его была неплодна, по молитвѣ
10 родителей, его данъ былъ имъ сынъ,
великій сей отецъ, послѣ сорока лѣтъ
брака ихъ. По рожденіи его, его отецъ
былъ оговоренъ предъ Максиміаномъ,
какъ христіанинъ, связанъ и заклю-
15 ченъ въ темницу. Узнавъ объ этомъ,
жена его Θεοδουла отправилась и сама
въ темницу вмѣстѣ съ симъ своимъ
сыномъ. Находясь же тамъ въ тем-
ницѣ, оба они призывали Бога и такъ
20 предали свои души въ руки святыхъ
ангеловъ, сдѣлавшись мучениками по
своей волѣ и желанію. Темничные же
стражи, видя ихъ умершими, а ребенка
живымъ посреди ихъ, взяли его и при-
25 несли къ Максиміану. Ему было тогда
пять мѣсяцевъ. Царь же видя ребенка
здороваго и весьма пріятнаго, передалъ

Μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν
Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσο-
λύμων.

Φέρει Μόδεστε παμμακάρο
καὶ σὸν τάφον Ἡ τὸν τάφον
φέρουσα γῆ τοῦ Κυρίου.

1. Οὗτος ἐγεννήθη ἀπὸ ὀρθοδόξου γο-
νεῖς, Εὐσέβιον καὶ Θεοδοῦλην ὀνομαζομέ-
νους, ἐν τῇ πόλει Σεβαστεία ἐν ἔτει σ-η',
ἐπειδὴ δὲ ἡ μήτηρ του ἦτον στεῖρα διὰ
προσευχῆς τῶν γονέων του ἐδόθη εἰς αὐ-
τοὺς υἱὸς ὁ μέγας αὐτος πατὴρ τεσσαρά-
κοντα ἔτη μετὰ τὸν γάμον των. Ἀφ' οὗ
δὲ οὗτος ἐγεννήθη διεβλήθη ὁ πατὴρ του
εἰς τὸν Μαξιμιανὸν ὡς χριστιανός, καὶ δε-
θεῖς ἐκλείσθη εἰς φυλακὴν. τοῦτο δὲ μα-
θουσα ἡ γυνὴ του Θεοδοῦλη, ὑπήγε καὶ
αὐτὴ εἰς τὴν φυλακὴν ὁμοῦ μετὰ τὸν υἱὸν της
τουτον, ἐκεῖ δὲ εἰς τὴν φυλακὴν εὐρισκό-
μενοι παρεκάλεσαν καὶ οἱ δύο τὸν Θεόν,
καὶ οὕτω παρέδωκαν τὰς ψυχὰς των εἰς
χεῖρας ἁγίων ἀγγέλων, γενόμενοι μάρτυ-
ρες κατὰ γνώμην καὶ προαίρεσιν. Οἱ δὲ
δεσμοφύλακες εὐρόντες αὐτοὺς ἀποθαμέ-
νους, τὸ δὲ παιδίον ζωντανὸν εἰς τὸ μέσον
αὐτῶν, τὸ ἔλαβον καὶ τὸ ἔφερον εἰς τὸν
Μαξιμιανόν. ἦτο δὲ τότε πέντε μηνῶν. Ὁ
δὲ βασιλεὺς βλέπων τὸ παιδίον νόστιμον

его одному сенатору для тщательнаго воспитанія, чтобы со временем онъ сдѣлался достойнымъ служить лжеименному богу Зевесу.

2. Итакъ, воспитываясь у сенатора, блаженный Модестъ узналъ, какъ родители его блаженно умерли за Христа въ темницѣ. Вслѣдствіе чего, когда онъ достигъ тринадцатилѣтняго возраста своего, то найдя одного христіанина, былъ наученъ имъ благочестію и, всецѣльный его служитель, будучи выданъ, онъ сокрушался о томъ, что вращался среди Еллиновъ.

3. Когда же Максиміанъ возвѣстилъ нѣкогда, чтобы весь народъ приносилъ жертвы богамъ, тогда святой, найдя возможность, явился ко гробу родителей своихъ и призывалъ ихъ освободить его отъ рукъ Еллиновъ, чтобы сподобиться святаго крещенія. Вслѣдствіе чего нашель его нѣкій золотыхъ дѣлъ мастеръ, происходившій изъ Авинъ, взялъ и привезъ его въ Авинны, а онъ еще по дорогѣ творилъ разныя чудеса. Прибывъ туда, онъ представилъ святаго архіерею, и сей взялъ на себя трудъ научить его болѣе совершенной вѣрѣ и крестить. Когда же святой былъ крещаемъ, случилось неожиданное чудо: именно появился столпъ огня, сходящій съ небесъ, который утверждался на главѣ крещасямаго. Когда же онъ былъ крещенъ, то исцѣлилъ одною молитвою и прикосновеніемъ руки своей брата золотыхъ дѣлъ мастера, который страдалъ смертоносною болѣзнію. Также онъ излѣчилъ и одного бѣсноватаго. Затѣмъ когда золотыхъ дѣлъ мастеръ

καὶ χαριέστατον, παρέδωκεν αὐτὸ εἰς ἕνα συγχλητικὸν διὰ τὸ ἀναθρέψῃ ἐπιμελῶς, ἵνα μὲ τὸν καιρὸν γίνῃ ἄξιος νὰ ὑπηρετῇ τὸν ψευδώνυμον θεὸν Δία.

2. Τρεφόμενος λοιπὸν παρὰ τοῦ συγχλη- 5
τικῷ ὁ μακάριος Μόδεστος, ἔμαθε πῶς οἱ γονεῖς τοῦ μακαρίως ἀπέθανον εἰς τὴν φυλακὴν διὰ τὸν Χριστόν· ὅθεν ὅτε ἔφθασεν εἰς τοὺς δεκατρεῖς χρόνους τῆς ἡλικίας του, εὐρὼν ἕνα χριστιανὸν, ἐδιδάχθη παρ' αὐτοῦ 10
τὴν εὐσέβειαν, καὶ ὄλος αὐτῆς οἰκεῖος καὶ ἔκδοτος γενόμενος, ἐλυπεῖτο διότι συναν-
εστρέφετο μὲ τοὺς ἔλληνας.

3. Ὅτε δὲ ὁ Μαξιμιανὸς ἐκήρυξέ ποτε, 15
ὅτι ὄλος ὁ λαὸς νὰ προσφέρῃ θυσίας εἰς τοὺς Θεοὺς, τότε ὁ ἅγιος εὐρὼν ἄδειαν, ὑπήγεν εἰς τὸν τάφον τῶν γονεῶν του καὶ παρεκάλει αὐτοὺς νὰ τὸν ἐλευθερώσωσιν ἀπὸ τὰς χεῖρας τῶν ἁλλήνων, ἵνα ἀξιώθῃ τοῦ ἁγίου 20
βαπτίσματος. ὅθεν εὐρὼν αὐτὸν χρυσοχόος τις καταγόμενος ἐξ Ἀθηνῶν, παρέλαβε καὶ τὸν ἔφερεν εἰς Ἀθήνας, ἀφοῦ ἔκαμε κατ' ὁδὸν διάφορα θαύματα. Φθάσας δ' ἐκεῖ παρέστησε τὸν ἅγιον εἰς τὸν ἀρχιερέα, καὶ 25
ἔκαμεν αὐτὸν νὰ διδαχθῇ τὴν πίστιν τελειώτερον καὶ νὰ βαπτισθῇ. Ὅτε δὲ ἐβαπτίζετο ὁ ἅγιος, συνέβη θαῦμα παράδοξον, ἐφάνη δηλαδὴ στῦλος πυρὸς ἀπὸ τοὺς οὐρανούς καταβαίνων, ὁ ὁποῖος ἐπεστηρίζετο 30
ἐπάνω εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ βαπτιζομένου. Ἀφ' οὗ δὲ ἐβαπτίσθη ἰάτρευσε μὲ μόνην τὴν προσευχὴν καὶ τὸ ψαύσιμον τῆς χειρὸς του τὸν ἀδελφὸν τοῦ χρυσοχοοῦ, ὅστις ἔπασχεν ἀπὸ θανατηφόρον ἀσθένειαν. 35
ὁμοίως ἐθεράπευσε καὶ ἕνα δαιμονισμένον. Εἶτα ἐπειδὴ ὁ χρυσοχόος καὶ ἡ γυνὴ του ἀπέθανον, ἐγράφη ὁμοῦ μὲ τοὺς υἱοὺς των καὶ ὁ ἅγιος οὗτος εἰς τὰς διαθήκας των κληρονόμος τῆς περιουσίας των· ἄλλ' αὐ- 40

и его жена умерли, сей святой вмѣстѣ съ сыновьями ихъ оказался записаннымъ въ завѣщаніяхъ ихъ наследникомъ ихъ имущества. Но онъ, раздавъ 5 частицу наследства своего сыновьямъ ихъ, удалился въ пустынные мѣста и тамъ сталъ проводить жизнь свою подвижнически.

4. Но сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, не перенося отъ зависти видѣть 10 святого, почитаемаго всѣми, — что же дѣлають? Когда они намѣревались отправиться въ Египеть для торговли, они убѣдили и блаженнаго Модеста 15 слѣдовать съ ними. Придя туда, они продали святого, какъ раба, одному невѣрному человѣку, отъ котораго треблаженный испыталъ много ужасовъ втеченіи цѣлыхъ семи лѣтъ. Но святой теплою и твердою молитвою освободилъ того господина своего отъ заблужденія невѣрія и убѣдилъ его вѣр- 20 вать и креститься, да и страдавшаго страшною немощью возставилъ его здравымъ. 25

5. Когда же тотъ умеръ, святой отправился въ Иерусалимъ для поклоненія живопріемному Гробу. Изъ Иерусалима же онъ прибылъ на Синайскую 30 гору, и тамъ, пребывая въ уединеніи и отдаваясь одному Богу, сотворилъ много чудесъ. Когда же въ то время умеръ патріархъ Иерусалимскій, вслѣдствіе этого по божественному откровенію 35 патріархомъ Иерусалимскимъ рукополагается святой Модестъ, будучи тогда пятидесяти девяти лѣтъ. Въ то время святой творилъ много чудесъ, изъ которыхъ одно и слѣдующее будетъ раз- 40 сказано. У одного человѣка иерусалим-

τὸς χάριτας τὸ μερίδιον τῆς κληρονομίας του εἰς τοὺς υἱοὺς ἐκείνων, ἀνεχώρησεν εἰς τοὺς ἐρημικωτέρους τόπους, καὶ ἐκεῖ διήνυε τὴν ζωὴν του ἀσκητικῶς.

4. Οἱ δὲ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ μὴ ὑποφέροντες ἀπὸ φθόνου νὰ βλέπωσι τὸν ἅγιον τιμώμενον ἀπὸ ὅλων, τί κάμνουσιν; Ἐπειδὴ ἐμελλον νὰ υπάγωσιν εἰς Αἴγυπτον χάριν ἐμπορίου, κατέπεισιν καὶ τὸν μακάριον Μόδεστον νὰ υπάγῃ μετ' ἐαυτῶν. Ἐκεῖ δὲ ἐλθόντες ἐπόλησαν ὡς δοῦλον τὸν ἅγιον εἰς ἓνα ἄπιστον ἄνθρωπον, ἀπὸ τὸν ὁποῖον ἔλαβε πολλὰ δεινὰ ὁ τρισόλβιος εἰς διάστημα ἑπτὰ ὀλοκλήρων χρόνων. ἀλλ' ὁ ἅγιος διὰ θερμῆς καὶ ἐπιμόνου προσευχῆς ἠλευθέρωσε τὸν αὐθέντην του ἐκεῖνον ἀπὸ τὴν πλάνην τῆς ἀπιστίας· καὶ ἐκατάπεισεν αὐτὸν νὰ πιστεύσῃ καὶ νὰ βαπτισθῇ· ἀλλὰ καὶ πάσχοντα ἀπὸ δεινῆν ἀσθένειαν, ὑγιῆ τὸν ἀποκατέστησε.

5. Ἀφ' οὗ δὲ ἐκεῖνος ἀπέθανεν, ὑπήγεν ὁ ἅγιος εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα χάριν προσκυνήσεως τοῦ ζωοδόχου Τάφου· ἀπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα δὲ ἦλθεν εἰς τὸ Σίναιον ὄρος, καὶ ἐκεῖ ἡσυχάζων καὶ εἰς μόνον προσέχων τὸν Θεόν, πολλὰ ἐποίησε θαύματα. Ἐπειδὴ δὲ τότε ἀπέθανεν ὁ πατριάρχης τῶν Ἱεροσολύμων, διὰ τοῦτο ἐκ θείας ἀποκαλύψεως χειροτονεῖται πατριάρχης Ἱεροσολύμων ὁ ἅγιος Μόδεστος, ὃν τότε χρόνων πενήτηκοντα ἑννέα. Θαυματουρεῖ δὲ καὶ τότε ὁ ἅγιος πολλὰ θαύματα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἔν εἶναι καὶ τὸ ἐξῆς ρηθισόμενον. Ἐνὸς ἀνθρώπου Ἱεροσολυμίτου ἀπέθνησκον τὰ ζῶα, ἐπειδὴ ἡ πηγὴ, ἀπὸ τὴν ὁποίαν ἐπι-

лянина пали животныя, ибо источникъ, изъ котораго они пили, былъ отравленъ одною змѣею при содѣйствіи демона. И вотъ святой пришелъ къ сему источнику, возставилъ умерщвленныхъ животныхъ, а змѣю умертвилъ и демона заставилъ появиться предъ присутствовавшими тамъ, — *демона*, который поклялся страшнымъ именемъ Божиимъ не приближаться къ мѣсту тому, гдѣ произносилось имя святаго Модеста. Самъ же святой былъ совершенно незлопамятливъ, какъ обнаруживаетъ это нижеслѣдующее обстоятельство. Именно, сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, продавшіе святаго въ Египетъ, пришли однажды въ Иерусалимъ, не зная, что проданный ими — здѣсь патриархъ; незлопамятливый же Модестъ не только ненаказалъ ихъ въ отмщенье за зло, которое они ему учинили, но и принялъ ихъ любезно, оказалъ добродушно гостепримство и великолѣпно облагодѣтельствовалъ ихъ.

6. И такъ славный, блаженно жителствуя и проживъ вообще девяносто семь лѣтъ, патриаршествовавъ же тридцать восемь лѣтъ, отошелъ къ вѣчнымъ обителямъ.

νον ἐφαρμακεύθη ἀπὸ ἐν ὀφίδιον κατὰ συν-
εργίαν τοῦ δαίμονος. Εἰς τὴν πηγὴν λοι-
πὸν ταύτην ὑπήγεν ὁ ἅγιος, καὶ τὰ μὲν
νεκρωθέντα ζῶα ἀνέστησε, τὸ δὲ ὀφίδιον
ἐθανάτωσε καὶ τὸν δαίμονα ἔκαμε νὰ φανῇ 5
ἔμπροσθεν εἰς τοὺς ἐκεῖ παρεστῶτας, ὁ
ὁποῖος ὤμνυε τὸ φοβερὸν ὄνομα τοῦ Θεοῦ,
νὰ μὴ πλησιάσῃ ποτὲ εἰς τὸν τόπον ἐκεῖ-
νον, ὅπου ἤθελεν ἐπικαλεσθῆ τὸ τοῦ ἁγίου
Μοδέστου ὄνομα. Αὐτὸς ὁ ἅγιος ἦτο παν- 10
τελῶς ἀμνησίκακος, καθὼς ἀπέδειξε τοῦτο
ἡ κάτωθεν περίστασις. Οἱ υἱοὶ δηλαδὴ τοῦ
χρυσοχόου, οἱ πωλήσαντες τὸν ἅγιον εἰς
τὴν Αἴγυπτον ἤλθον ποτε εἰς τὰ Ἱεροσό-
λυμα, χωρὶς νὰ ἤξεύρωσιν ὅτι ὁ παρ' αὐ- 15
τῶν πωληθεὶς εἶναι ἐκεῖ πατριάρχης, ὁ δὲ
ἀμνησίκακος Μόδεστος ὄχι μόνον δὲν τοὺς
ἐτιμώρησεν εἰς ἐκδίκησιν τοῦ κακοῦ ἔπερ
εἰς αὐτὸν ἔπραξαν, ἀλλὰ καὶ ἐδέχθη αὐ-
τοὺς ἀσπασίως καὶ ἐφιλοξήνησε φιλοφρόνως 20
καὶ εὐηργέτησε μεγαλοπρεπῶς.

6. Οὕτω λοιπὸν ὁσίως πολιτευσάμενος 25
ὁ ἀσίδιμος, καὶ ζήσας μὲν ἐν ὄλῳ χρόνους
ἐννενηκονταεπτὰ, πατριαρχεύσας δὲ χρό-
νους τριανταοκτὼ, ἀπῆλθεν εἰς τὰς αἰω-
νίους μονάς.

IV. Редакція Іерусалимская.

1. Былъ же святѣйшій сей отецъ нашъ Модестъ изъ Севастіи Армянской, отъ отца Евсевія и матери Θεοδουлы. Они, будучи бездѣтны, молитвою и милостынею, послѣ сорока лѣтъ ихъ сожителства, получили сего дивнаго, въ то время когда они, какъ христіане, были доставлены къ игемону Максиміану. Вслѣдствіе чего отецъ ввергается въ темницу, а мать, имѣя на рукахъ сына пятимѣсячнаго, отправилась навѣстить мужа; и тотъ и другая помолившись, предали Господу честныя свои души, сдѣлавшись мучениками по своей волѣ. Стражи же, видя ихъ мертвыми, а мальчика живымъ, по приказанію игемона тѣхъ похоронили, а ребенка, какъ веселаго и весьма пріятнаго, привели къ игемону.

2. Сей вручилъ его своимъ домашнимъ для воспитанія. Итакъ Модестъ, будучи воспитанъ и достигнувъ 13-ти лѣтняго возраста своего, узналъ, что онъ сынъ христіанъ, умершихъ изъ-за любви ко Христу; и тщательно поискавъ, онъ нашелъ учителя-христіанина, и наученъ былъ имъ истинной вѣрѣ и благочестію.

1. Ἦν δὲ ὁ ἀγιώτατος οὗτος πατήρ ἡμῶν Μόδεστος ἐκ τῆς κατὰ τὴν Ἀρμενίαν Σεβαστείας, ἀπὸ πατρὸς μὲν Εὐσεβίου, μητρὸς δὲ Θεοδούλης. οἵτινες ἄτεκνοι ὄντες δι' εὐχῆς καὶ ἐλεημοσύνης, μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη τῆς αὐτῶν συνοικήσεως, ἐκτήσαντο τοῦτον τὸν θαυμάσιον, ὅτε καὶ καταβάλλονται ὡς χριστιανοὶ εἰς τὸν ἡγεμόνα Μαξιμιανόν. ὅθεν βάλλεται μὲν ὁ πατήρ εἰς φυλακὴν, ἡ δὲ μήτηρ κρατοῦσα τὸν υἱὸν μηνῶν ὄντα πέντε, καὶ πορευθεῖσα εἰς ἐπίσκεψιν τοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀμφοτέρως προσευξάμενος, τὰς τιμίας αὐτῶν ψυχὰς τῷ Κυρίῳ παρέδωκεν, μάρτυρες τῇ προαιρέσει χρηματίσαντες. οἱ δὲ φύλακες εὐρόντες μὲν αὐτοὺς νεκροὺς, τὸν δὲ παῖδα ζῶντα, κελεύει τοῦ ἡγεμόνος τοὺς μὲν ἔθαψαν, τὸ βρέφος δὲ ὡς ἀστεῖον καὶ χαριέστατον ἤγαγον πρὸς τὸν ἡγεμόνα.

2. Ὅστις ἐνεχείρισέ τῆς τῶν οἰκιακῶν αὐτοῦ διὰ τὸ ἀναδρέψῃ. ἀνατραφεὶς οὖν ὁ Μόδεστος, καὶ φθάσας τὸν ἰγ' χρόνον τῆς ἡλικίας αὐτοῦ, καὶ μαθὼν ὅτι ἦν υἱὸς χριστιανῶν, δι' ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ ἀποθιγόντων, καὶ ζητήσας ἐπιμελῶς, καὶ εὐρῶν διδάσκαλον χριστιανὸν καὶ διδαχθεὶς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἀληθινὴν πίστιν καὶ εὐσέβειαν.

3. Онъ убѣждалъ на могилу родителей своихъ, и молился о избавленіи отъ безбожныхъ и о сподобленіи святаго крещенія. Господь же, услышавъ праведную его молитву, сподобилъ желаемаго. Ибо одинъ христѣанинъ, ремесломъ золотыхъ дѣлъ мастеръ, родомъ Аѳинянинъ, случайно тамъ находившійся, взялъ въ свое сообщество святаго, который сотворилъ въ дорогѣ много разныхъ чудесъ. Когда они прибыли въ Аѳины, Аѳинскій архіерей, узнавъ отъ золотыхъ дѣлъ мастера о Модестѣ, пригласилъ къ себѣ, огласилъ и крестилъ его. Во время крещенія его архіерей видитъ огненный столпъ, сходящій съ неба и утверждающійся на главѣ Модеста. Вслѣдствіе чего онъ понялъ, какой величайшей благодати намѣревался крещаемый сподобиться отъ Бога. И изведя изъ святой купѣли, онъ поцѣловалъ руку его. Богъ же послѣ сего прославилъ раба Своего величайшими знаменіями и чудесами. Ибо Модестъ, представъ молитвою, возставилъ разболѣвшуюся и умершую сестру золотыхъ дѣлъ мастера, и многихъ другихъ больныхъ исцѣлилъ и освободилъ бѣсноватыхъ отъ злыхъ демоновъ единымъ прикосновеніемъ своихъ рукъ. По смерти же золотыхъ дѣлъ мастера, оставленное имъ ему наслѣдство треблаженный отдалъ его сыновьямъ, и возлюбивъ пустынную жизнь, жилъ одинъ, молясь единому Богу.

4. По сыновья золотыхъ дѣлъ мастера, одержимые завистью и не перенося видѣть великую честь, которую оказывалъ святому народъ за добро-

3. Ἐδραμεν εἰς τὸ μνήμα τῶν γονέων του καὶ ἐδεήθη τοῦ ἐλευθερωθῆναι ἀπὸ τῶν ἀσεβῶν καὶ καταξιοθῆναι τοῦ ἁγίου βαπτίσματος. ὁ δὲ κύριος ὑπακούσας τῆς δικαίας του εὐχῆς, ἤξιωσε τοῦ ποθουμένου. 5 Χριστιανὸς γάρ τις, τὴν μὲν τέχνην χρυσοχόος, τὴν δὲ πατρίδα Ἀθηναῖος, παρατυχῶν ἐκεῖ ἔλαβεν εἰς συνοδείαν του τὸν ἅγιον ποιήσαντά καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν πολλὰ καὶ διάφορα θαύματα. καὶ ὅτε εἰς Ἀθήνας 10 ἔφθασαν, ὁ Ἀθηῶν ἀρχιερεὺς μαθὼν παρὰ τοῦ χρυσοχοῦ τὰ κατὰ τὸν Μόδεστον, παρέλαβε πρὸς ἑαυτὸν, καὶ κατηχήσας ἐβάπτισε. Τοῦτου οὖν βαπτιζομένου, ὅρᾳ ὁ ἀρχιερεὺς στυλὸν πύρινον ἀπὸ τοῦ οὐρα- 15 νοῦ καταβαίνοντα, καὶ στηριζόμενον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ Μόδεστου. ὅθεν ἐγνώρισεν, ὅποιας μεγίστης χάριτος ἔμελλε νὰ ἀξιοθῆ ὁ βαπτιζόμενος ἐκ Θεοῦ. καὶ ἐξαγαγὼν τῆς ἁγίας κολυμβήθρας, ἥσπασατο τὴν χεῖρα 20 αὐτοῦ. ὁ δὲ Θεὸς ἐδόξασε μετὰ ταῦτα τὸν δούλον του καὶ μὲ μεγαλῆτερα σημεῖα καὶ τέρατα. τὴν γὰρ ἀδελφὴν τοῦ χρυσοχοῦ ἀσθενήσασαν, καὶ ἀποθανοῦσαν δι' εὐχῆς ἐπιστὰς ὁ Μόδεστος ἀνέστησε, καὶ πολλοὺς 25 ἄλλους ἀρρώστους ἰάτρευσε καὶ δαιμονισμένους τῶν πονηρῶν δαιμόνων ἠλευθέρωσε μὲ μόνην τὴν ἐπαφὴν τῶν αὐτοῦ χειρῶν. Ἀποθανόντος δὲ τοῦ χρυσοχοῦ, τὴν καταλειφθεῖσαν αὐτῷ ὑπ' ἐκείνου κληρονομίαν 30 ἀφῆκεν ὁ τρισμακάριος τοῖς αὐτοῦ υἱοῖς, καὶ ἀγαπήσας τὸν ἐρημικὸν βίον, ἔζη μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ προσευχόμενος.

4. Ἄλλ' οἱ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ φθόνῳ βληθέντες, καὶ τὴν πολλὴν τιμὴν, ἣν ὁ λαὸς τῷ ἁγίῳ προσέφερον διὰ τὴν ἀρετὴν 40 του καὶ καθ' ἐκάστην γινόμενα θαύματα,

дѣтель его и за ежедневно бывающія чудеса, убѣдили, строительствомъ Божиимъ, требоженнаго, взяли его съ собою, отправляясь ради торговли въ Египеть, и находясь тамъ, продали его какъ другаго Христоподражательнаго Иосифа челоѣку египтянину, невѣрному. Истинный же рабъ Божій переносилъ всѣ ужасы подъ тѣмъ злымъ господиномъ втеченіи цѣлыхъ семи лѣтъ; послѣ чего нечестивецъ тотъ заболѣлъ на смерть, и исцѣленный неожиданно Модестомъ, не сдѣлаясь благодарнымъ, но принявъ божественное крещеніе, получилъ и здравіе души. Потомъ же, когда новопросвѣщенный господинъ умеръ, Модестъ убѣждалъ на Синай и оттуда въ Иерусалимъ для поклоненія, гдѣ не переставалъ творить чудеса, Богу прославляющу его.

5. Послѣ же кончины Иерусалимскаго святаго Антонія или Александра, какъ говорятъ, по божественному откровенію *Модестъ* былъ удостоенъ кафедры предшественника своего, будучи тогда 52-хъ лѣтъ, и чрезмѣрно обогащенъ отъ Бога чудесами, исцѣляя всякую болѣзнь, не только людей, но и безсловесныхъ животныхъ. Одинъ челоѣкъ, іерусалимянинъ, богачъ, владѣлъ множествомъ скота. Скотъ, шедшій къ источнику пить, сталъ падать. *Владѣлецъ* призвалъ дивнаго; іерархъ, сотворивъ молитву на источникѣ, скотъ поднялъ, а скрывающагося тамъ дракона, отравившаго воду, умертвилъ, выгнавъ оттуда жившаго въ драконѣ челоѣкогубителя-демона, который явился передъ всѣми чернѣйшимъ и мрачнымъ какъ (?).

μη ὑπομένοντες βλέπειν, κατέπεισαν Θεοῦ οἰκονομία τὸν τρισόλβιον καὶ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν, ἀπερχόμενοι διὰ πραγματείαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐκεῖσε γενόμενοι, ἐπώλησαν ὡς ἄλλον Ἰωσήφ τὸν χριστομίμητον, εἰς ἄνθρωπον Αἰγύπτιον καὶ ἄπιστον. ὁ δὲ δοῦλος τοῦ Θεοῦ γνήσιος, ὑπέμεινε τὰ πάνδεινα ὑπ' ἐκείνου τοῦ πονηροῦ αὐθέντου, ἑπτὰ ὀλοκλήρους χρόνους, μεθ' ὧ ἀρρωστήσας εἰς θάνατον ὁ ἀσπεθὴς ἐκεῖνος, καὶ ἰατροὺς εἰς παραδόξως ὑπὸ τοῦ Μοδέστου, οὐκ ἐφάνη ἀχάριστος. ἀλλὰ δεξάμενος τὸ θεῖον βάπτισμα ἔλαβε καὶ τὴν τῆς ψυχῆς ὑγιάν. μετὰ καιρὸν δὲ ἀπαθανάτωντος τοῦ νεοφωτίστου αὐθέντου, ὁ Μοδέστος ἔτρεξεν εἰς τὸ Σινᾶ καὶ ἐκεῖθεν εἰς Ἱερουσαλήμ, χάριν προσκυνήσεως, ὅπου καὶ οὐ διέλιπε θαυματουργῶν, τοῦ Θεοῦ δοξάζοντος αὐτόν.

5. Μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν τῶν Ἱεροσολύμων Ἀντωνίου ἢ Ἀλεξάνδρου, ὡς εἴρηται, διὰ θείας ἀποκαλύψεως ἠξιώθη τῆς καθέδρας τοῦ προκατόχου του, ὃν τότε χρόνων νβ', καὶ περίπλεον κατεπλουτίσθη θεοδὸν τοῖς θαύμασιν ἰατροῦν πᾶσαν νόσον, οὐ μόνον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ ζῶων ἀλόγων. Ἄνθρωπος γάρ τις Ἱεροσολυμίτης πλούσιος, κτήνη πολλὰ κεκτημένος, καὶ ταῦτα ἀπερχόμενα νὰ πίωσιν ἀπὸ τῆν βρύσιν, καὶ θνήσκοντα, προσεκαλέσατο τὸν θαυμάσιον, ὁ δὲ Ἱεράρχης εὐχὴν ποιήσας ἐν τῇ βρύσει, τὰ μὲν κτήνη ἀνέστησε, τὸν δὲ ἐκεῖ ἐμφωλευόντα δράκοντα καὶ τὸ ὕδωρ φαρμακεύοντα, ἐθανάτωσε, τὸν δὲ ἀνθρωπόλεθρον δαίμονα τὸν ἐν τῷ δράκοντι ἐνοικοῦντα ἐκεῖθεν ἐφυγάδευσεν, ὅστις ἐφάνη εἰς ὅλους ὡσεὶ σκέλος (?) μελάντατος ὁ σκοτεινός. οὐ μόνον δὲ τότε ἐθαυματούργει, καὶ μέχρι τῆς σήμερον δὲ, ὅστις ἂν ἐπικαλεσθῇ τι ἅμα

И не только онъ чудотворилъ тогда, но и доннынѣ, кто помянетъ о немъ съ благоговѣнiемъ, совершитъ литургию, освященiе воды и окропитъ самую водою воловъ больныхъ, или другiе виды животныхъ, получаетъ милость тотчасъ же. Сыновья же золотыхъ дѣлъ мастера, послѣ долгаго потомъ времени, прийдя для поклоненiя святому городу, поклонились и патриарху, но не узнали, что это былъ тотъ, кого они продали; онъ же, незлопамятный, узнавъ и доблоразумно принявъ, величаво почитилъ *икг.*

6. Такъ богоугодно проводя жизнь и проживъ все время жизни своей, девяносто семь *лѣтъ*, онъ отошелъ ко Господу въ 18 *день* декабря. Есть же здѣсь въ Иерусалимѣ гора насупротивъ святаго Сиона, въ южной части. Здѣсь, говорятъ, было жилище и называется оно у мѣстныхъ *жителей* дер абѹ тор, или монастырь отца воловъ, во имя всеблаженнаго Модеста, за ежедневно бываемыя тамъ чудеса, особенно въ приложенiи къ воламъ.

αὐτοῦ, μετ' εὐλαβείας καὶ λειτουργήσῃ, καὶ ἁγιασμὸν ποιήσῃ καὶ φαντίσῃ μετὰ αὐτὸ τὸ ἅγισμα βόας, ἀσθενούντας, ἢ ἕτερα εἶδη ζώων, λαμβάνει τὴν χάριν πάραυτα. οἱ δὲ τοῦ χρυσοχοῦ υἱοὶ ἐλθόντες διὰ προσκύνῃ- 5 σιν μετὰ πολλὸν ὕστερον χρόνον τῆς ἁγίας πόλεως, προσεκύνησαν μὲν καὶ τὸν πατρι- ἄρχην, οὐκ ἐγνώρισαν δὲ, ὅτι αὐτὸς ἐκεῖνος ἦν ὁ ὑπ' αὐτῶν πωληθεὶς. ὁ δὲ γνωρίσας καὶ φιλοφρόνως ὑποδεξάμενος, μεγάλως 10 ἐτίμησεν ὁ ἀμνησικάκος.

6. Οὕτω γοῦν θεαρέστως πολιτευόμενος, καὶ βιώσας τὸν ἅπαντα χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑπτὰ πρὸς τοῖς ἑνενήκοντα πρὸς κύριον ἐξεδήμησεν τῇ 1ῃ Δεκεμβρίου. 15 ἔπεςτι δὲ ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ ὄρος ἀντικρὺ τῆς ἁγίας Σιών, κατὰ τὸ νότιον μέρος, ἐνθα οἰκίσκος λέγεται ἦν, καὶ ὀνομάζεται παρὰ τοῖς ἐντοπίοις ντὲρ ἀμποῦ τὸρ, ἧγουν μοναστήριον τοῦ πατρὸς τῶν 20 ταύρων, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ παμμάκαρος Μοδέστου διὰ τὰ καθ' ἑκάστην γινόμενα ἐκεῖσε θαύματα, καὶ μάλιστα εἰς τοὺς βόας.

V. Служба святому Модесту.

Δεκεμβρίου ις. Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Μοδέστου,
Πατριάρχου Ἱεροσολύμων τοῦ θαυματουργοῦ.

ΕΝ ΤΩ ΜΙΚΡῶ ΕΣΠΕΡΙΝῶ.

Ἰστώμεν στίχ. δ'. Ἦχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Ὡς ἀθλοφόρον σε μέγα, Πάτερ, γινώσκοντες, καὶ Ἱεράρχην
θεῖον τῆς Σιών τῆς ἁγίας· ὄθεν κατὰ χρέος πίστει τὴν σὴν ἐκτε-
5 λοῦμεν πανήγυριν· διό μὴ παύσῃ πρεσβεύων ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν τι-
μῶντων ταύτην, Μόδεστε.

Σὺ τῶν Ἀγγέλων ὑπάρχεις τὸ ἀγαλλίαμα, Ἀρχιερέων δόξα, καὶ
μαρτύρων ἀκρότης, Μόδεστε τρισμάκαρ· διόπερ τὴν σὴν, τοὺς γε-
ραίροντας ἄδλησιν, καὶ ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην ἁσματικῶς, πάσης
10 νόσου ἐλευθέρωσον.

Τοὺς συνελθόντας ἐν πίστει τῷ ἱερῷ σου ναῷ, καὶ πανυχίοις
ὑμνοῖς ἐκτελοῦντας σὴν μνήμην, κινδύνων ἀνωτέρους σαῖς πρὸς
Θεόν, ἱκεσίαις ἀνάδειξον, Ἱεραρχῶν καὶ Μαρτύρων ἢ καλλονῇ, Μό-
δεστε ἀξιοθαύμαστε.

15 Τῶν οὐρανίων τὰ κάλλη κατοπτριζόμενος, τῶν ἐπὶ γῆς ρεόντων,
εἰς οὐδὲν ἐλογίσω· ὄθεν καὶ ἀναίπτῃς χαρμονικῶς, ἔνθα φῶς τὸ τρισ-
ἥλιον, καὶ ἐχομίσω τῶν πόνων τὰς ἀμοιβάς, ἱερόαθλε μάκαρε.

Δόξα. Ἦχος β'.

Τὸν φωστῆρα τὸν θεολαμπῆ, τὸν τοῦ κόσμου λύχνον, καὶ τῆς Ἱερουσαλήμ τὸν τριμέγιστον Πρόεδρον, Μόδεστον εὐφημήσωμεν μετὰ Ἀγγέλων γὰρ ἀγάλλεται, λαβὼν τὸ στέφος τῆς ἀφθαρσίας, παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, καὶ πρεσβεύει σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 5

(Καὶ νῦν. Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου).

Εἰς τὸν στίχον.

Στιχηρὰ προσόμοια. Ἦχος β'. Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ.

Χρίσματι ἱερῷ, καὶ αἵματι ἀγίῳ τὴν Ὁρθόδοξον πίστιν, Μόδεστε, τοῦ Κυρίου, ἐστήριξας πανεύφημε. 10

Στιχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου.

Τῆς Ἱερουσαλήμ, τῆς ἄνω καὶ τῆς κάτω, ποιμὴν τε καὶ οἰκῆ-
τωρ, τοῦ βίου σου ἀκτίσι, Μόδεστε, ἀναδέδειξας.

Στιχ. Οἱ ἱερεῖς σου Κύριε.

Λύτρωσαι τῶν δεινῶν, κινδύνων ἡμᾶς πάντας, Μόδεστε, δυσω- 15
ποῦμεν, ὡς ἄριστος προστάτης ἡμῶν, καὶ φύλαξ ἄγρυπνος.

Δόξα. Ὅμοιον.

Τριάδα τὴν σεπτῆν, τὸν ἕνα Θεὸν μόνον, ἐδίδαξας πιστεῦειν, καὶ ὑπὲρ τούτου, Πάτερ, τὸ αἷμά σου, ἐξέχεας.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. 20

Οἶκος τοῦ Εὐφραθᾶ, ἡ πόλις ἡ ἀγία, τῶν Προφητῶν ἡ δόξα,
εὐτρέπισον τὸν οἶκον, ἐν ᾧ τὸ θεῖον τίκτεται.

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ὅσιως τὸν βίον σου διαπέρασας σοφῆ, ποδῆρει κεκόσμησαι Ἱερωσύνης παιδρῷ, Ἱερόαθλε Μόδεστε ὄθεν καὶ ἐναθλήσας προθυμό- 25
τατα, πάτερ νῦν ἐν ἀγαλλιάσει τῷ Χριστῷ συναγάλλῃ, πρεσβεύων ὑπὲρ πάντων ἡμῶν τῶν εὐφημούντων σε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον καὶ Ἀπόλυσις.

⁸ προσόμοια *ισθ*. ²³ Ἀπολυτίκιον *ισθ*. ²⁵ Ἱερωσύνης *ισθ*. ²⁸ Θεοτοκεῖον *ισθ*.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ ΕΣΠΕΡΙΝΩ.

Ἰστῶμεν Στίχ. η'. Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν.

Ἐν φωναῖς ἀλαλάζωμεν, ἐν ὧδαῖς εὐφημήσωμεν, τὸ σεπτὸν κειμήλιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, Πατριαρχῶν τὸ θησαύρισμα, μαρτύρων τὸ
5 καύχημα, καὶ παδῶν ἐκμειωτὴν, τῶν δαιμόνων ἀντίπαλον, καὶ συνόμιλον, τῶν ἁγίων Ἀγγέλων, τῆς τε ἄνω καὶ τῆς κάτω Σιών δόξαν, τὸν θεῖον Μόδεστον σήμερον. [Δίς].

Ἰερέων ὁ σύλλογος, μοναζόντων τὸ σύστημα δεῦτε εὐφημήσωμεν θείοις ἄσμασι, τὸν Ἱερόαθλον Μόδεστον, τὸ ἄνθος τῆς φύσεως,
10 τῶν πιστῶν τὴν καλλονὴν, καὶ τὸν στύλον τῆς πίστεως τὸν ἀκράδαντον, τὸν φυλάττοντα πάντας ἐκ παντοίων νοσημάτων καὶ ποικίλων, βροτοῖς καὶ κτήνι ἐκθλίψεων. [Δίς].

Τὸν ποιμένα τὸν ἄριστον, Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, τὸν Ἱερομάρτυρα θεῖον Μόδεστον, ἁσματικῶς ἀνυμνήσωμεν, βοῶντες γηθόμενοι,
15 ἡμῶν σκέπη κραταιά, μὴ παρίδης τοὺς δούλους σου, ἀλλὰ πρόφθασον, ἐξελεσθαι κινδύνων τοὺς ἰκέτας, καὶ παντοίας ἀλγηδόνας, τοὺς ἐκτελοῦντας τὴν μνήμην σου. [Δίς].

Ἰερέων ἐν χρίσματι, καὶ μαρτύρων ἐν αἵματι τῷ Θεῷ προσήγαγες τελεώτατα, σαυτὸν ὡς θῦμα εὐπρόσδεκτον, αἰοῖδιμε Μόδεστε,
20 ἱερέων ἢ κρηπίς, καὶ ἡμῶν τὸ προσφύτιον τῶν τελούντων σου τὴν πανσέβαστον μνήμην ἐτησίως, καὶ τιμώντων θείοις ὕμνοις, τὴν φωταυγῆ καὶ πανσέβαστον. [Δίς].

Δόξα. Ἦχος β'.

Δεῦτε φιλομάρτυρες πάντες τὸν Χριστοῦ ἱερομάρτυρα Μόδεστον
25 ὕμνοις τιμήσωμεν· τῶν τυράννων τὰς ἀπειλὰς ὡς οὐδὲν λογισάμενος, καρτερία τὸν στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσατο· ὧ καὶ νῦν παριστάμενος, πρεσβεύει ἀπαύστως ὑπὲρ τῶν πίστει καὶ πόθῳ τελούντων τὴν ἱεράν αὐτοῦ, καὶ πανσέβαστον ἄθλησιν.

⁴ ἡλῶν *ισθ*. ¹¹ παντίων *ισθ*. ¹² κτήνη *ισθ*.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου. Ἡ τῆς Ἑορτῆς· οἶον βούλει.

Εἰσοδος, Φῶς ἰλαρόν· καὶ τὰ Ἀναγνώσματα.

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα.

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Γῆρας γάρ 5
τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολιὰ δὲ
ἔστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρωσ, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρε-
στος Θεῷ γενόμενος, ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξύ ἀμαρτωλῶν, μετ-
ετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήση
ψυχὴν αὐτοῦ, βασκανία γάρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ. καὶ ῥεμ- 10
βασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλαίνει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ,
ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ γάρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες, καὶ μὴ
νόησαντες, μὴδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον· Ὅτι χάρις καὶ ἔλεος
ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκτελεστοῖς αὐτοῦ. 15

Σοφίας Σολομῶντος τὸ Ἀνάγνωσμα.

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἀφῆται αὐτῶν βάσανος
Ἐδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι, καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ
ἐξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα· οἱ δὲ εἰσιν ἐν
εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν 20
ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσον-
ται· ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειρασεν αὐτοὺς καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξιῶς ἑαυτοῦ.
Ὡς χρυσὸν ἐν χονευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυ-
σίας προσεδέξατο αὐτοὺς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμ-
ψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, 25
καὶ κρατήσουσι λαῶν, καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς
αἰῶνας. Οἱ πεπειθότες ἐπ' αὐτὸν συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ
ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ· ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

Προφητείας Ἡσαίου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Τάδε λέγει Κύριος· Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν. Τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἐν αὐτοῖς; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς, τίς ἀκουστὰ ποιήσει ἡμῖν; Ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν, καὶ δικαιοθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ. Γίνεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς Κύριος ὁ Θεὸς καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην· ἵνα γινώτε καὶ πιστεύσητέ μοι, καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι· ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος Θεός, καὶ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἔσται. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ ὁ σώζων. Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα· ὠνείδισα, καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος· ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός. Ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέφει αὐτό; οὕτω λέγει Κύριος ὁ Θεός ὁ λυτρούμενος ἡμᾶς, ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΙΘΝ, Ἦχος α'.

15 Ἱερομάρτυς Μόδεστε ἐνδοξε· τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ σὲ οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, οὐδὲ ξίφος χωρίσαι ἴσχυσαν· ἀλλ' ἀνδρείως ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τὰ τῶν εἰδώλων σεβάσματα κατέστρεψας θεόφρων· ἐκτενωῶς οὖν πρεσβέυων μὴ παύσῃ ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ αὐτός.

20 Μαρτυρικοῖς πόνοις ὠραίσθεις, καὶ Ἀρχιερατικοῖς χρεισθεὶς χρίσματι, δοχεῖον τῆς ὑπερφάτου ἐδείχθης Τριάδος, ὑπὲρ ἧς καὶ τὸ αἱμά σου προθύμως ἐξέχεας Μόδεστε πανεύφημε· διὸ ὡς παρ' αὐτῆς τρίπλοκον ἀμαράντινον στέφανον λαβὼν, καὶ παρῆρσιαν ἔχων, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν τιμώντων τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

25 Ἦχος δ'.

Ἀγγελικὸν βίον ἐν γῆ ἐπιδειξάμενος Ἱερομάρτυς Μόδεστε, ψήφῳ Θεοῦ τὴν ποιμαντικὴν ράβδον ἐνεχειρίσθης, καὶ ἐν καθέδρᾳ Ἀρχιερέων καθίσας, τὸν Κύριον τοῖς ἐνθέοις ἔργοις σου ἐδόξασας· διόπερ καταντήσας εἰς μάνδραν οὐράνιον, ἔνθα ὁ πρῶτος ποιμὴν καὶ μέγας

Ἀρχιερεὺς, ἀπαύστως τὴν ὑμνωδίαν αὐτῶ ἀναπέμπων, εἰρήνην τε καὶ κινδύνων ἀπαλλαγὴν τοῖς ὑμνηταῖς σου βραβεύεις ταῖς πρεσβείαις σου.

ᾠχος πλ. β'.

Τῷ ἱστίῳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἱερομάρτυς Μόδεστε, ἡ ψυχὴ 5 σου πτερωθεῖσα, τῶν αἰκισμῶν διέπλευσεν ἀβρόχως τὸ χαλεπὸν κλυδώνιον, καὶ περιχαρῶς κατέλαβε λιμένας τοὺς ἐπουρανίους· ὅθεν παριστάμενος τῷ θρόνῳ τῷ Δεσποτικῷ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἐκ πόθου τελούντων τὴν αἰσιέβαστον μνήμην σου, τῶν σωματικῶν ἀλγηδόνων ῥυσθῆναι καὶ τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης, εὐπροσδέκτοις πρεσ- 10 βείαις σου.

Δόξα, ᾠχος πλ. α'.

Ἡ παμφαῆς σου σήμερον ἀνέτειλε μνήμη Μόδεστε, ὡς Ἥλιος τοῖς πέρασι, καὶ ἀπαύστως δαδουχεῖ τὰ ἰάματα, νόσους ἀποσοβοῦσα ἀνθρώπων, καὶ πάθη κτηνῶν θεραπεύουσα. ἰκέτευε οὖν αἰεὶ ὡς ἰατρός, 15 παρεστηκὼς τῷ θρόνῳ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΣΤΙΧΟΝ.

ᾠχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν.

Σκευὸς ἐκλογῆς σὲ προιδῶν μάκαρ ὁ ἐτάζων καρδίας, καὶ βλέ- 20 πων κρύφια, ἄξιον καθέστηκε ποιμένα θείας Σιών, ἣν πανσόφως κατάρδευσας διδάγμασι θείοις, καὶ καρπὸν σωτήριον αὐτῶν ἐξήνεγκας, Μόδεστε, τῆς πίστεως ὄντως, καὶ τῷ αἱματί σου προθύμως, τέλος ἀπεσφράγισας θεόσοφε.

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει.

25

Δεῦτε Ἱερέων ἢ πληθῶς, καὶ Ἀρχιερέων οἱ δήμοι, Πατριαρχῶν ἢ κρητίς, ἅσματι τιμήσωμεν τὸν Ἱεράρχην Χριστοῦ, τὸν τὴν πλάνην πατήσαντα, καὶ νίκης λαβόντα, στέφανον ἀκήρατον, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, οὐπερ παρεστῶς νῦν τῷ θρόνῳ, νέμει δαψιλῶς τὰς ἰάσεις πᾶσι, καὶ πταισμάτων ἀπολύτρωσιν. 30

Στίχ. Οἱ Ἱερεῖς σου Κύριε ἐνδύσονται.

Οἶκον ἀπετέλεσας σαυτὸν πνεύματος ἁγίου τρισμακάρ, καθάρας
σοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τῷ θεῷ χρίσματι. Ἀρχιερεὺς γεγονώς, ποδηγέτης
τε ἔνδοξε λαοῦ καὶ προστάτης, τοῖς ἐπιτελοῦσί σου τὴν θεῖαν ἄθλη-
5 σιν, αἴτησαι παμμάκαρ δοθῆναι, λύσιν τῶν δεινῶν σαῖς πρεσβείαις,
καὶ ἀμαρτημάτων τὴν συγχώρησιν.

Δόξα. ἦχ. γ'.

Σήμερον ἡ φωταυγῆς ἀνέτειλε μνήμη σου τρισμέγιστε Ἱερομάρ-
τους Μόδεστε, φωτιζουσα τὰς τῶν πιστῶν διανοίας, ταῖς μαρμαρυγαῖς
10 τῶν θαυμάτων σου. ἐν ἧ τῷ πανσέπτῳ σου συναθροισθέντες τεμένει,
καθικετεύομεν κράζοντες· λύσον ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τὰς συμφορὰς τῶν
πταισμάτων, τῶν ἀνυμνούντων σε πρόφω πανεύφημε.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον, οἶον βούλει, ἢ τῆς ἑορτῆς.

Ἀπολυτίκιον.

15 Ὅσιως τὸν βίον σου (Ζήτηε εἰς τὸν μικρὸν Ἑσπερινόν, σελ. 70. 24).

ΕΝ ΤΩ ΟΡΘΩ.

Καθίσματα, Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Σοῦ τὸν Σωτήρα ὀλικῶς ἀγαπήσας, τὸν ἐν τῷ ξύλῳ διὰ σέ τανύ-
θέντα, τοὺς τυρανοῦντας ἠνεγκας στερρῶ καρτερῶς, πλάνην τὴν
20 καχέσπερον, νουνεχῶς ἀποκλίνας· ὄθεν Μόδεστε, καὶ αὐτὸς σε δοξάζει,
ἐν οὐρανοῖς ἀξίως καὶ ἐν γῆ, διὸ σκέπεις τοὺς σέ ἑορτάζοντας.

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Οὐ σιωπήσωμεν αἰεὶ Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνά-
ξιαι. εἰ μὴ γὰρ σὺ προίστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐφρύσατο ἐκ τοσ-
25 οὔτων κινδύνων; τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους, οὐκ ἀποστῶ-
μεν δέσποια ἐκ σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σώζεις αἰεὶ ἐκ παντοίων δεινῶν.

¹⁰ συναθροισθέντες *ισθ.*

¹¹ καθικετεύομεν *ισθ.*

Ἔτερον. Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐκπλήττει πάντα νοῦν τῶν Μαρτύρων τὸ θαῦμα, πῶς ἰσχυσεν ἡ σὰρξ ἐνεγκεῖν φρικτὰ πάθη· ἐν πᾶσι δὲ διέπρεψας, σὺ στεφρὲ ὡς τις ἄσαρκος, ὄντως Μόδεστε, ἰσχὺν λαβὼν ἀπὸ ὕψους, καταμεγεθεῖν τῶν δριμυτάτων βασάνων· διὸ σὲ δοξάζομεν. 5

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Μαρία τὸ σεπτὸν, τοῦ Δεσπότη τοῦ δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων· σὺ γὰρ πέφυκας ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου. 10

Ἔτερον μετὰ τὸν Πολυέλεον. Θείας πίστεως.

Πᾶσαν εὐφρανᾶς, Ἱερωσύνη, καὶ τῷ αἵματι, τὴν Ἐκκλησίαν ἐν Ἱερουσαλὴμ γὰρ τὸ χρίσμα σοι δέδοται, καὶ τὸ σὸν αἷμα ἐν ταύτῃ ἐξέχεας. Παύλου μέτοχε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. 15

Δόξα. Τὸ αὐτό. Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Θείας φύσεως, οὐκ ἐχωρίσθη, σὰρξ γενόμενος, ἐν τῇ γαστρὶ σου· ἀλλὰ Θεὸς ἐνανθρωπήσας μεμνήσκην, ὁ μετὰ τόκον μητέρα Παρθένον σε, ὡς πρὸ τοῦ τόκου φυλάξας Πανάμωμε, μόνος Κύριος· αὐτὸν ἐκτενωῶς ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. 20

Εἶτα τὸ α΄. ἀντίφωνον τοῦ δ' ἤχου.

Προκείμενον ἤχος δ'.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Στίχ. Πευφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. 25

Τὸ, Πᾶσα πνοή. Εὐαγγέλιον εἰς Ἱεράρχην. Ὁ Ν΄ Ψαλμός.

Δόξα, ἤχος β΄. Ταῖς τοῦ Ἱεράρχου.

Καὶ νῦν. Ταῖς τῆς Θεοτόκου.

Εἶτα στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου. Ἰδιόμελ. ἤχος πλ. β΄. Τῷ ἱστίῳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (Ζήτ. ἐν τῇ λιτῇ, σελ. 74. 5). 30

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου. Τὸ, Κύριε ἐλέησον ιβ'. Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Εἶτα ὁ Κανὼν τῆς ἡμέρας, καὶ τοῦ Ἁγίου ἤχος πλ. β'.

Ὡδὴ α'. Κύματι θαλάσσης, εἰς ἡ' καὶ ε'.

5 Στόματι πηλίνῳ καὶ γλώσση γεώδει, σὲ τὸν ἰσάγγελον, ὑμνεῖν ὀρμῶντί μοι, Μόδεστε, φῶς οὐρανόθεν δυσωπῶ σε ταῖς πρεσβείαις σου, ἐξαστράφας φώτισον τὸν νοῦν καὶ τὴν καρδίαν μου.

Ἦλην φθειρομένην, καὶ βέουσαν δόξαν, καὶ κόσμον σύμπαντα, καὶ κοσμοκράτορα παραδραμῶν ἀντὶ πάντων, τὸν Χριστὸν ἐκτήσῃ,
10 Μόδεστε, οὐ τροθεῖς τῷ ἔρωτι ἐνηθλήσας στερρέωτάτα.

Μέγας ἐν σημείοις, καὶ τέρασιν ὄφθης πολὺς ἐν θαύμασι, καὶ περιβόητος, ὕδατι μόνῳ ῥαντίζων, καὶ ἰώμενος τοὺς κάμνοντας, βροντοῖς σὺν τοῖς κτήνεσιν, ὡς λίαν συμπαθέστατος. Θεοτοκίον.

Γένος τῶν ἀνθρώπων βουλόμενος σῶσαι ὁ ὑπεράγαθος μήτραν
15 ἐσκήνωσεν ἀπειρογάμου Παρθένου, καὶ ἰδοὺ τεχθῆναι ἔρχεται, τοῦτον προσκυνήσωμεν, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'. Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων.

Μέλλων ἀναβαίνειν, εἰς μέγιστον ὕψος Ἰερωσύνης, νυκτὸς ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ Πάτερ ἔφθασας, καὶ προσευχῇ ἐμμόνῳ σου ταύ-
20 τας ἠνέφξας, θαυμασθεῖς τῷ ἐγχειρώματι.

Ἐχρισέ σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς σου, παρὰ τοὺς σοὺς μετόχους ἀγαλλιάσεως ἔλαιον, καὶ μύρον θείου χρίσματος, καὶ ἐξεχύθη σου δαφιλῆς χάρις ἐν χεῖλεσι.

Ἐχθροὺς τοὺς ἀοράτους, καὶ δράκοντας νοητοὺς τῇ δυνάμει τοῦ
25 Χριστοῦ καταπατήσας καὶ Βασιλέα ἐχθιστον, καὶ σοβαρόν τῇ χάριτι Σταυροῦ κατέβαλες, ἐναθλήσας καρτερώτατα.

Ἴνα χωρίσης ὄλην τὴν ἔλαμψιν τῆς Ἁγίας Τριάδος ἐστίλβωσας τὸν νοῦν σου, ἵνα νεόσμηκτον ἔσωπτρον, καὶ τὴν ψυχὴν ἐλάμπρυνας, Μόδεστε, ἐνδοξε ἀρετῶν, καθαρωτάτῳ φωτί. Θεοτοκίον.

²⁹ καθαρωτάτι υαδ.

Ἡ σύλληψις ἄνευ πάθους, ἡ πρόσληψις ὑπὲρ λόγον Παρθένε τοῦ τόκου σου, προήλθε τὸ γὰρ Προφήταις θρυλλούμενον ὑπερφυῶς μυστήριον, ἡμῖν ἐπέφανε, λόγος τοῦ Θεοῦ ὑπάρχων Θεός.

Κάθισμα, ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Φαιδρύνας τὸν βίον σου τῶν ἀρετῶν καλλοναῖς, ποιμὴν ἀνηγό- 5
ρευσαι, καὶ Ἱεράρχης σεπτὸς πανένδοξε Μόδεστε, αἵματι μαρτυρίου
σεαυτὸν δὲ φοινῖξας ἄνω πρὸς τὰς αὐλούς μετετέθης χορείας, μεθ' ὧν
ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Χριστὸν πάτερ ἰκέτευε. Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε
τῷ Ἰῶ καὶ Θεῷ, Κυρία Πανάχραντε, λύσον τὰς περιστάσεις τῶν 10
εἰς σὲ προστρεχόντων, σκέδασον τὰς ἐνέδρας, καὶ τὰ θράση, Παρθένε,
τῶν νῦν ἐφοπλιζομένων κατὰ τῶν δούλων σου.

Ἦδι δ'. Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θείαν κένωσιν.

Ὁ ἐν ὑψίστοις παριστάμενος τῷ Θεῷ νοερῶς, καὶ σὺν Ἀγγέλοις,
ἄδων ὕμνον αὐτῷ τρισάγιον καὶ ἐν ἱερᾷ πρεσβυτέρων καθέδρα, ἤνεσας 15
τοῦτον ἐν γῆ.

Ῥάβδῳ πυρίνῃ τῶν δογμάτων σου εἰδώλων ἔτεμες τὴν πλάνην
Ἱεράρχα, κυμαινομένην θάλασσαν, ὡσπερ Μωϋσῆς ἐρυθρὰν, ὁ θεόπτης
ἐνδοξε.

Μόδεστε, ἐξηγητὴν Ἱεροκήρυκα, ἐρμηνεῖα σοφὸν τῶν Γραφῶν καθ- 20
ιστᾶ σε τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ταύτας τῷ λαῷ ἐν συνέσει καὶ
χάριτι ἀναπτύσσοντα. Θεοτοκίον.

Μεγαλοφώνως προκηρύττεται προσδοκία ἐθνῶν, καὶ σωτηρία κόσ-
μου, ὁ ὑπὲρ φύσιν τόκος σου, ἄχραντε ἀγνή, ὃν ὕμνων κόσμος ἅπας
προεορτάζει φαιδρῶς. 25

Ἦδι ε'. Θεοφανείας σου Χριστέ.

Ὁ πρὸ γενέσεως εἰδῶς, τὸ καθαρὸν καὶ ἅγιον τῆς ψυχῆς σου,
καὶ πρὸ τοῦ πλασθῆναι ἐν μήτρᾳ σε ἀγιάσαι ἅγιε Μόδεστε, ὡς προ-

¹⁰ τῷ τῷ μεθ.

φήτην ἄλλος σαφῶς, Ἱερεμίαν δὲ ἄγρυπνον ποιμένα, καὶ φύλακα τῆς Σιών ἄλλος προβάλλεται.

Τὸ προαιώνιον σε Φῶς, ἐφ' ὑψηλὴν τῆς Ἀρχιερωσύνης, Μόδεστε, λυχνίαν ἀνεβίβασε, μέγα φῶς τοῦ κόσμου τυγχάνοντα, ὅπως ἔδωσε
5 διὰ σοῦ φῶς ἐπιγνώσεως οἱ ἀπεγνωσμένοι, καὶ φέγγος ἐπιστροφῆς ἐκ τῶν εἰδώλων σοφέ.

Νόμοις Χριστοῦ ἀκολουθῶν, τὸ ἀσθενοῦν συμπαθῶς ἐπισκέψω, καὶ πεπλανημένον ἐπανήγαγες, τὸ νοοῦν ἴασις, μάκαρ Μόδεστε, καὶ τὸ καταρῆραγὲν αὖθις ἀνήγειρας, καὶ ἐπανορθώσω ὡς γνήσιος καὶ κα-
10 λὸς, οὐ μισθωτὸς ὢν ποιμήν. Θεοτοκίον.

Ἐν θείῳ πνεύματι προδηλῶν, τὴν ἐξ ἡμῶν ἀπαθῶς σου πρόσληψιν, Ἡσαΐας ἀνεβόα, Κύριε, γρηγορῶν τῷ νόμῳ τῆς χάριτος, τὸν ἐκ γένους μὲν Ἀβραάμ, ἐκ τῆς Ἰούδα δὲ φυλῆς, κατὰ σάρκα Παρθένος ἄνευ σπορᾶς ἔρχεται τίκτουσα.

15 Ὡδὴ ζ'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Ῥοαῖς τῶν αἱμάτων σου, κατακλύσας θολερὰ, τῆς ἀσεβείας ὕδατα, καὶ ποταμὸς ὠράθης, τὰ εὐσεβῆ ἀρδεύων συστήματα τῶν πιστῶν Ἱεράρχα μάρτυς Μόδεστε.

Ἰσχύει τοῦ πνεύματος τὴν ψυχὴν περιφραχθεῖς, τῆς πονηρίας
20 πνεύματα ὑπομονῆ κατέβαλες αἰκισμῶν, καὶ νίκης διάδημα ἐκ Θεοῦ ἐκομίσω Ἱερόαθλε.

Ὁ βίος σου τίμιος, ἡ ζωὴ θεοτερπνῆς, καὶ ἱερὸς ὁ θάνατος, δεδοξασμένος ἔναντι τοῦ Θεοῦ τρισόλβιε Μόδεστε, ἱερέων ἀκρότης καὶ τὸ καύχημα. Θεοτοκίον.

25 Ἡ ῥίζα ἐβλάστησας Ἱεσσαὶ καὶ ἐξ αὐτῶν, ὁ προελθὼν Θεὸς ἡμῶν ἐλπίς ἐθνῶν, ἀνάπαυσις καὶ τιμὴ, ὡς πάλαι προέφησεν Ἡσαΐας, ἐν-θέως φωτιζόμενος.

Κοντάκιον ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἰακώβου μάκαρ σε, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ Κυρίου, ἀρετῶν διάδοχον,
30 ὡς καὶ τοῦ θρόνου καὶ τέλους, στέφομεν τὴν θεϊὰν κάραν σου ὡς

εἰδότες, κράζοντες· μὴ ὑπερίδῃς τοὺς σοὺς ἰκέτας, τοὺς τὴν μνήμην σου τελοῦντας, Ἱερέων καὶ Μαρτύρων Μόδεστε καύχημα.

Ὁ Οἶκος.

Τῶν Ἱερέων τὸ ἔκλαμπρον κλέος, καὶ τῶν Μαρτύρων τὴν πάντερπνον δόξαν, δεῦτε πάντες ἐν ὕμνοις τῶν ἁσμάτων πιστοὶ Μόδεστον εὐφημήσωμεν· τὸν γὰρ ἐχθρὸν ἐκνικήσας Βελίαρ ἐν ἄθλοις σептоῖς, ὀμβρίζει ἡμῖν ἀντὶ αἱμάτων ἱερῶν ἰαμάτων ἀκένωτα ρεύματα τοῖς τελούσι τὴν μνήμην αὐτοῦ τὴν ὑπέρλαμπρον καὶ βοῶσι πρὸς αὐτὸν μετὰ δεούσης προθυμίας καὶ πίστεως· Χαίροις τῶν Ἱερέων καὶ Μαρτύρων Μόδεστε καύχημα.

Τῷ αὐτῷ Μηνὶ ις'. Μνήμη τοῦ ἁγίου Ἱερομάρτυρος Μοδέστου, Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Φέρει Μόδεστε παμμάκαρ καὶ σὸν τάφον

Ἡ τὸν τάφον φέρουσα γῆ τοῦ Κυρίου.

Ταῖς αὐτοῦ πρεσβείαις ὁ Θεὸς ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν. 15

Ὡδὴ ζ. Ἄφραστον θαῦμα.

Συχναῖς νέφεσι, καὶ ἐπομβρίαις τῶν λόγων σου, ἀρδομένη οἶα λιπαρὰ, καὶ εὐγεως γῆ δέδεικται πολύφορος, ἡ ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ καρποφοροῦσα, ἀρετῶν καρποφόρων παγκαρπίαν.

Οὐκέτι στέγων τὴν ἄμετρον παρῥησίαν σου, καὶ τὸν ζῆλον ὃν ἔχεις σοφῆ, οἶα μιμητῆς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, τῶν δαιμόνων θήραμα ὁ κακεργάτης, καταγράφει τὴν ψῆφον τοῦ θανάτου.

Ἄρπαγες λύκοι, καθάπερ μάρτυς οἱ δήμιοι, ὡς ἀρνίον ἀρπάσαντες, σπουδῇ εἰς τῆς καταδίκης τόπον ἔσυραν, καὶ τοῖς λίθοις λιθάζοντες ἀσπλάγχως, τὸν καλὸν σε κατέσφαξαν ποιμένα. Θεοστοκίον. 25

Τὸ ξένον θαῦμα, τὸ ἐν Προφήταις θρυλλούμενον, καὶ δικαίοις πάλοι ἐμφανῶς, Παρθένος ἀγνή τεξομένη πάρεστιν, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτὰ ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

²⁵ ἀσπλάγχως μεθ.

ᾨδὴ η΄. Ἐκ φλογός τοῖς ὁσίοις.

Ἀδιάσειστος πύργος, στύλος ἀκλόνητος, ἀπερίτρεπτον τεῖχος, βάσις τῆς πίστεως, λύρα μελουργός, εὐσεβείας ὑπέρμαχος, πλάνης καθαιρέτης, Μόδεστε ἀνεδείχθης.

5 Ὡσπερ Ἥλιος, πάτερ, σαφῶς ἀνέτειλας, τὴν Σιών, καταυγάζων φωτὶ τῶν ἔργων σου· ὄθεν σε Σιών τῆς ἡμέρας ἀπέγνωμεν, καὶ Σιών τῆς ἄνω, Μόδεστε κληρονόμον.

Κυβερνήσει τῆς θείας χάριτος πάνσοφε, τῶν βασάνων παρήλθες τὸ μέγα πέλαγος, καὶ τοὺς γαληνιαίους ἔφθασας ἀγαλλόμενος ἐνδόξε
10 λιμένας, τῆς ἄνω βασιλείας. Θεοτοκίον.

Προφητῶν θεηγόρων ῥήσεις, πεπλήρωνται, ἡ Παρθένος ἐγγίζει τεκεῖν τὸν Κύριον, ἅπανα ἡ γῆ εὐφραινέσθω. χορεύουσα καὶ ἀγαλλιέσθω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ᾨδὴ θ΄. Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ.

15 Πατριαρχῶν ὁμήγουρις, Προφητῶν ἡ πανήγουρις, Ἱεραρχῶν, Ἀποστόλων δῆμοι καὶ χοροὶ, Ἀθλητῶν ἀγέλαι, Μαρτύρων φάλαγγες, Ἀσκητῶν καὶ Ὁσίων συστήματα, τὴν σὴν ἀνιούσαν προέπεμπον Ἱερομάρτυς ψυχὴν.

ᾨραῖσμένη ὡς νύμφη, καὶ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη ἀρετῶν
20 χρυσοῖς ἐν χρυσοῦσι, ὡς παιδρὰν παστὰδα τὸ θεῖον σκῆνός σου ἡ ψυχὴ σου λυπούσα πρὸς τὰς φωτεινοὺς οὐρανίας παστὰδας ἀπῆλθε, Μόδεστε.

Ἡ τυραννὶς τοῦ θανάτου, ἐξησθένησεν ὄντως· ζῶσι καὶ γὰρ ἐν τῷ Θεῷ δικαίων αἱ ψυχαί, τοῦ δὲ λόγου πίστις σὺ εἶ, Μόδεστε, καὶ
25 νεκρὸς γὰρ θαυμάτων προχέεις ποταμοὺς τοῖς ἐν πίστει τῷ θεῷ φοιτῶσιν οἴκῳ σου. Θεοτοκίον.

Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, τῷ σῶ τόκῳ Παρθένε, τὴν γὰρ Ἐδέμ ἡ Βηθλεὲμ ἠνέωξεν ἡμῖν, καὶ ἰδοὺ τῆς ζωῆς τοῦ ξύλου ἅπαντες, ἀπολαύοντες, βοῶμεν ἐκτενωῶς τὰς ἡμῶν, ἰκεσίας Δέσποινα, πλήρωσον.

¹² εὐφραινέσθω *ισθ*.

²⁵ νεκρὸς γὰρ θαυμάτων *ισθ*.

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ. Φῶς ἀναλοῖωτον.

Ἐν Ἱεράρχαις αὐγάζεις, ὡς ἥλιος ἐν ἡμέρᾳ, καὶ ἐν τοῖς Μάρτυσι λάμπεις, ὡσπερ ἐν ἄστροις σελήνῃ, διὸ σὴν εὐφημοῦμεν κοίμησιν, Μόδεστε πάτερ, Σιών ἀγίας τὸ λέος.

Θεοτοκίον. Ὁμοιον.

5

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτοιχε πόλις, ἠλιστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην.

Εἰς τοὺς Αἶνοις.

Ἰστώμεν στίχ. δ'. Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

10

Ἰάσεων νάματα ὁ σὸς, ναὸς τοῖς προστρέχουσιν, ἀναπηγάξει ἐκάστοτε, Μόδεστε ἐνδοξε, καὶ ἐκ πλάνης πάθη, καὶ βυθίζει φάλαγγας δαιμόνων, συνεργεῖα τοῦ Πνεύματος, Χριστὸν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μόδεστε πανεύφημε πιστοῖς, ἡ σὴ μνήμη σήμερον, προσεκαλέ- 15
σατο ἅπαντας, πανηγυρίσαι σου, ἀρετὰς τὰς θείας, μαρτυρίου σκάματα, θαυμάτων τὴν πληθύν, ἣν ἀπείργασαι Θεοῦ τῇ χάριτι, ἱερόαθλε τρισόλβιε, ὃν δυσώπει ὑπὲρ τῶν ὑμνούντων σε.

Ἀπαύγασμα ὤφθης ἀληθῶς, ἱερόαθλε Μόδεστε, τοῖς Ἱεράρχαις καὶ μάρτυσι, καὶ γὰρ ἀήττητος, ἐν γνῶσιν ὤφθης, ἀβράγης ἀκλόνη- 20
τος, ὑπέρμαχος θεόφρων καὶ πρόβολος, πάντων ἐνώπιον, δογματίζων ἀκριβέστατα, τῆς Τριάδος τὸ μέγα μυστήριον.

Ἐβραίων ὠμότητι τὴν σὴν, ἀνδρείαν ἀντέθηκας, ἱερομάρτυς πολυάθλε, καὶ θείᾳ χάριτι, τούτοις ἐκνικήσας πρὸς Χριστὸν ἀνέδραμες, ἀθλήσας δι' αὐτὸν καρτερώτατα, ὃ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυ- 25
χαῖς ἡμῶν τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Ἦχος πλ. δ'.

Τίς λαλήσει τὰς ἀριστείας σου σοφέ; ἢ τίς ἐξαριθμήσει τῶν ἀγῶνων σου τὰ πλήθη; πολλὰ γὰρ καὶ ὑπὲρ φύσιν ὡσπερ ὑπήνεγκας,

πλείονα δὲ τὰ βραβεῖα ἀσυγκρίτως ἐχομίσω ἐκ τῆς παντοκρατορικῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ δεξιᾶς, ἱερομάρτυς πανσεβάσμιε Μόδεστε, οὐ μόνον γὰρ τῶν ζωηρῶν παθημάτων αὐτοῦ κοινωνός ἡξιώθης γενέσθαι, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφθάρτου δόξης ὡς ἱερεὺς καὶ μάρτυς ἀξιοθαύ-
 5 μαστος.

Καὶ νῦν. Δέσποινα πρόσδεξαι τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου ἢ τῆς ἑορτῆς, οἶον βούλει.

Δοξολογία μεγάλη καὶ ἀπόλυσις.

Δίδεται καὶ ἅγιον ἔλαιον ἐκ τῆς κανδύλας τοῦ Ἁγίου. Εἰς τὴν
 10 λειτουργίαν ὠδὴ γ' καὶ ε'. Ἀπόστολον τοῦ Ἁγίου Χαραλάμπους, ὁμοίως καὶ Εὐαγγέλιον εἰς Ἱερομάρτυρα.

⁶ πρόσδεξε *ισθ.*

VI. Молитвы отъ лица святаго Модеста.

Εὐχή τοῦ ἁγίου Μοδέστου, πατριάρχου Ἱεροσολύμων,

εἰς κτήνη.

Ὁ τοῦ φωτός δημιουργός, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, καταξίωσον ἡμᾶς τῆς βασιλείας σου, ὅτι σέ, Δέσποτα, καὶ μόνον ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ τὸ ὄνομά σου θανάτου καὶ βασάνων ἠλόγησα. μὴ οὖν ἀνάξιον κρίνης με φιλόφρονε τῶν σῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ ἐπάκουσον μου τοῦ δούλου σου, καὶ πρόσδεξάι μου ταύτην τὴν προσευχὴν, καὶ ὅστις τὸ ἐμόν ἐπικαλέσεται ὄνομα, καὶ τὴν μνήμην ἐμοῦ τοῦ τεπεινοῦ ἐκτελέσῃ, βοηθός αὐτοῦ γενοῦ, κύριε, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς αὐτόν, ἀλλ' ἐμπλήσον αὐτόν παντός ἀγαθοῦ, καὶ δώρησαι αὐτῷ πλοῦσια τὰ ἐλέη σου, καὶ ὅστις ἀναγνώσῃ τὸ τῆς ἀθλήσεώς μου μαρτύριον εὐλόγησον αὐτόν, κύριε, καὶ πᾶσαν τὴν περιουσίαν αὐτοῦ. Ἀπέλασον δὲ 10 καὶ ἀποδίωξον διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ δούλου σου Μοδέστου ἀπὸ πάντων αὐτοῦ τῶν κτηνῶν παντοίαν βλάβην καὶ νόσον. Ναί, δέσποτα, ἴδε ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου ἐπὶ τὴν ἐμὴν προσευχὴν, καὶ εὐλόγησον καὶ πλήθυνον τὰ κτήνη αὐτοῦ, ὡς εὐλόγησας καὶ ἐπλήθυνας τὰ ποίμνια τοῦ Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντων τῶν σῶν 15 θεραπόντων, ὅτι εὐλογητός εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

Εὐχὴ ἑτέρα τοῦ ἁγίου Μοδέστου

εἰς πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν καὶ βλάβην βοῶν, ἵππων, ἡμιόνων, προβάτων, αἰγῶν, μελισσῶν, καὶ λοιπῶν ζώων

Τοῦ κυρίου δεηθῶμεν.

5 Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐλεήμων καὶ πανάγαθος ὁ πᾶσαν τὴν νοεσθητὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας· ὁ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου ἐπὶ πάντα τὰ δημιουργηθέντα δωρησάμενος· ὁ διὰ τῆς παναγίου προνοίας σου πάντων προνοῶν καὶ πάντων σου τῶν κτισμάτων· αὐλῶν, ὑλικῶν, λογικῶν, ἀλόγων, ἐμφύχων, ἀψύχων, ἀπὸ τῶν πρώτων
10 μέχρι τῶν ἐσχάτων· οὐδὲν γὰρ ἀπρονόητον, οὐδὲ ἡμελημένον παρὰ σοὶ τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ τοῦ παντός. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐμπιπλῶν πᾶν ζῶον εὐδοκήσας, ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ γλόην, ἕνεκα τῆς δουλείας τῶν ἀνθρώπων· πάλαι τὰς τῶν ζῶων ἀγέλας τοῦ Ἰσραὴλ, ἀνωτέρας διαφυλάξας τῆς
15 θανατηφόρου πληγῆς τῶν πρωτοτόκων ζῶων τῶν Αἰγυπτίων. Σὺ εἶ ὁ διὰ τῆς ἐνσάρχου σου οἰκονομίας ἐλευθερώσας ἡμᾶς τῆς τυραννίας τοῦ διαβόλου, καὶ τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου. Σὺ εἶ ὁ καὶ δι' ἐμὲ τοῦ ἀναξίου δούλου σου, τὸν μὲν ὄφιν θανατώσας, τὸν δι' ὕδατος τῷ ἑαυτοῦ ἰῶ διαφθειραντα. τὰ δὲ ἐξ αὐτῆς πιόντα ζῶα καὶ νεκρωθέντα,
20 τῇ ζωοποιῷ δυνάμει σου ἀνέστησας. Τὸν δὲ εἰς τοῦτο συνεργήσαντα δαίμονα, ἐμφανῆ γενέσθαι κατεσκεύασας, ὁμνύοντα, μηδέποτε προσεγγίσει τολμηῆσαι, ὅπου ἂν ἐπικληθεῖται τὸ σὸν ὄνομα. Σοῦ τοίνυν δέομαι, Δέσποτα πανάγαθε, καὶ ποιητὰ τοῦ παντός, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸν τῆς ζωῆς πάσης αἴτιον, ἐπάκουσον ταύτης μου τῆς δεή-
25 σεως, καὶ ἀπέλασον πᾶσαν θανατηφόρον ἀσθένειαν καὶ βλάβην ἀπὸ τῶν βοῶν, ἵππων, ὄνων, ἡμιόνων, προβάτων, αἰγῶν, μελισσῶν, καὶ τῶν λοιπῶν ζώων, καὶ εἰς χρεῖαν ὄντων τῆς ζωῆς τῶν δούλων σου τῶν ἐπικαλουμένων σὲ τὸν δοτῆρα τῶν ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἐμόν ὄνομα.

¹¹ Σοὶ υἱό.

Καὶ δὸς, κύριε, πᾶσι τοῖς εὐσεβῶς τὴν μνήμην μου ἐπιτελοῦσι, καὶ μετὰ πίστεως προστρέγουσι τοῖς λειψάνοις μου εἰρήνην, εὐζωίαν, πληθὺν ζώων, καὶ ἀφθονίαν σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου. Καὶ ἐπὶ πᾶσιν, ἄφρονας ἀμαρτιῶν, ὑγίαν καὶ τὴν τῶν ψυχῶν αἰώνιον σωτηρίαν. ⁵ Ναι, κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, τοῖς ἰδίαις σπλάγγνοις ἐπικαμπτόμενος, οἰκτερον τὰ πάσχοντα τῇ ὄρεπᾶνῃ τοῦ θανάτου ἀγγελῆδόν θειρίζομενα. Καὶ ὡς λόγον μὴ ἔχοντα, μόναις ταῖς γοεραῖς καὶ ἀνάρθροις φωναῖς τὸ πάθος καὶ τὴν ὀδύνην αὐτῶν ἐλεενῶς ἐξαγγέλλοντα, καὶ τοὺς λογικοὺς εἰς συμπάθειαν τούτων ἔλκεσθαι. Ἐἰ γὰρ δίκαιος οἰκτερεῖ ψυχὰς, κατὰ τὸ γεγραμμένον, πῶς οὐ μὴ οἰκτερήσεις ¹⁰ ταῦτα, σὺ, ὁ τούτων ποιητὴς καὶ παντεπέτοπτης. Σὺ γὰρ εὐσπλαγχνε, καὶ τῶν ἐν τῇ κιβωτῷ ζώων ἐμνήσθης, ὑπὸ τῆς οἰκείας χρήσεως τῶν οἰκτιρμῶν σου νικώμενος· ἵνα διὰ τῆς εὐεξίας καὶ πληθυσμοῦ τῶν βοῶν καὶ παντὸς ἀγαθοῦ, τιμῶσι δὲ καμὲ τὸν σὸν δοῦλον καὶ ἰκέτην ¹⁵ θερμότερον τῆς παντοκρατορικῆς σου. ὧ πρόπει δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου πατρὶ, ἀγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

⁷ μόνους *msd.*

⁹ ἔλκεσθε *msd.*

¹² οἰκείας *msd.*

Алфавитный указатель.

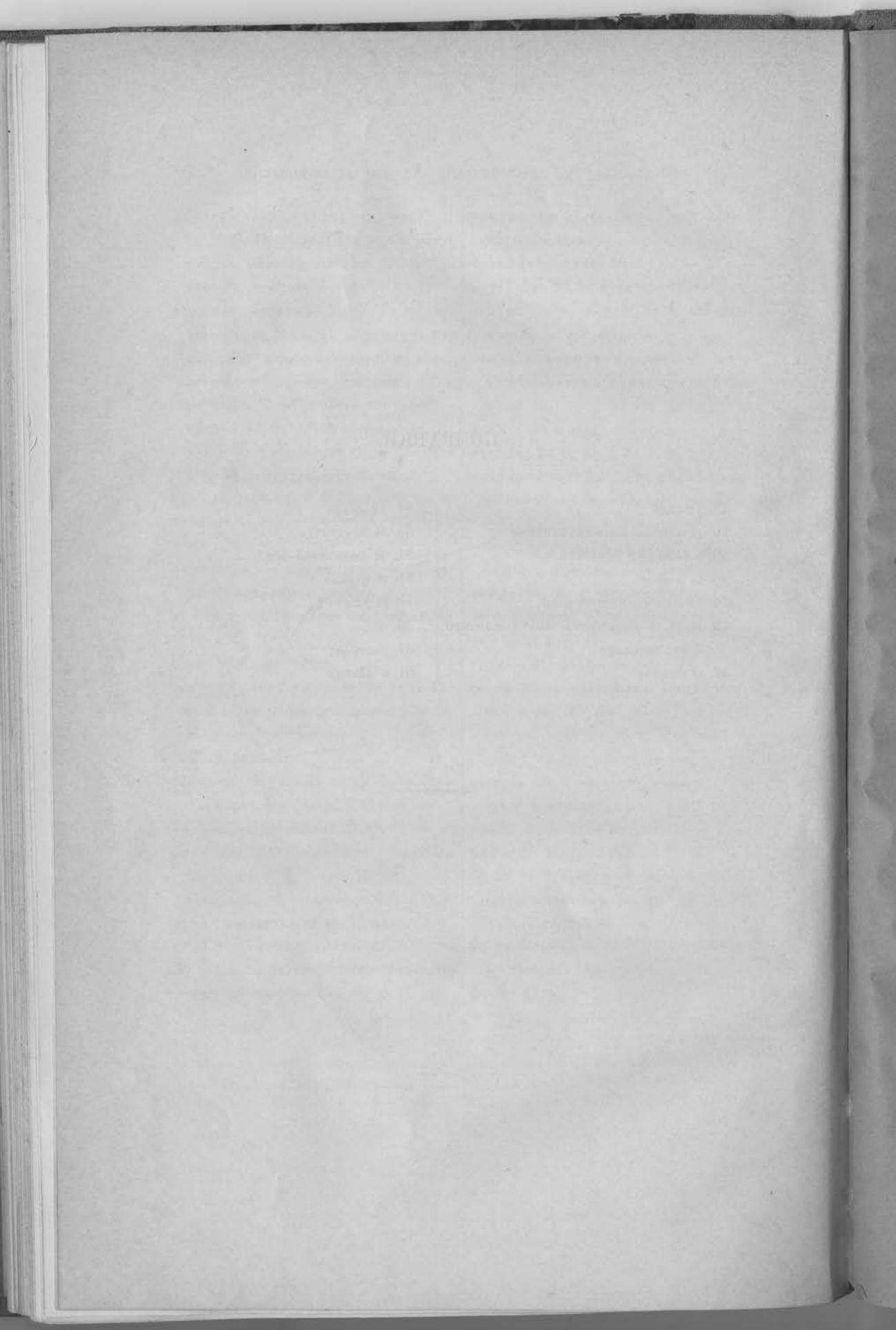
- ἄν сь изъявительнымъ 26. 16, 53, 16; сь
 сослагательнымъ 16. 14; 26. 9; сь же-
 лательнымъ 15. 15, 16. 9, 17. 13, 18. 2,
 20. 17.
 ἀνομολόγησον 51. 3, рук. ἀνωμολό-
 γησον.
 ἀντικείμενος 21. 8 само по себѣ озна-
 чаетъ: диаволь; ср. 28. 19 и ἐκ τῆς τοῦ
 ἀντικειμένου ἐπισφρήσεως (Μαρτύριον
 ἐξήκοντα νέων μαρτύρων, ἐκδ. ὑπὸ Ἀ.
 Παπαδοπούλου Κεραμέως: Прав. Пале-
 стин. Сбор. XXXIV. 4. 16).
 аористъ сь имперфектомъ 22. 9:
 ὑπεπλήσθη καὶ ἠφίει; 48. 20: εἶδον-ἐκά-
 λουν.
 ἀτίθασοι 40. 3; обыкновенно: ἀτίθασ-
 σος или ἀτίθασος.
 болѣзни: νόσος τις 29. 9; 33. 13.
 винительный самостоятельный:
 τελέσαι ἀμφοτέρους 33. 5.
 δὲ желательно бы 26. 5.
 δράκων 27. 4, 18.
 δρομάς 42. 9.
 δυναμένην (ψυχὴν) 22. 11 въ томъ же
 значеніи, что ниже ἐπισχεθεῖσαν по
 отношенію къ φωνή 25. 19.
 εἰ сь изъявительнымъ 26. 14; сь сосла-
 гательнымъ 22. 11 (вм. изъяв.), 27. 5,
 31. 8 (вм. изъяв. буд.); ср. V. S. Та-
 gasii 1. 20: εἰ μὴ ἰκάνωμαι и пр.; сь
 желательнымъ 30. 16.
 εἶθ' 43. 12, 47. 20; рук.: εἶθ' .
 Ἕλληνες, язычники, 35. 2.
 ἐπισχεθεῖσαν (φωνήν) 25. 19 въ томъ
 же значеніи, что выше δυναμένην по
 отношенію къ ψυχή 22. 11.
 ἐργαλείων 32. 12; рук.: ἐργαλίων.
 Εὐστάθιος, ремесленникъ, 32. 19, 33. 19.
 желательное сь изъявительнымъ:
 εἶη καὶ πάσχει 41. 18.
 занятія: τὸ νομεὺς εἶναι βοῶν 18. 10, 19,
 24; οἰκοδόμος 21. 1; μάγος 26, 5; μαθη-
 τῆς ἰατροῦ 26. 7; τεχνίτης 32. 20; ἐπαι-
 δοί 35. 2.
 ἠθέθη 24. 10; любопытное словообра-
 зование по образцу ἀμηχανέω и пр.
 имперфектъ вм. аориста 16. 18,
 17. 21 и 21. 7, 17. 15, 19. 10, 22. 9, 23. 2,
 24. 3, 25. 12, 29. 18, 31. 20, и пр.
 ἴστησι 42. 11; ср. Одисс. VII. 4.
 καὶ 16. 11 лишнее; ср.: βουλευσάμενοι
 καὶ ποιῶσιν 46. 11.
 Κοσμάς καὶ Δαμιανός 30. 8.
 Λαγυνᾶς, мѣстность, 32. 16.
 λαὸς ἀνευφήμησεν ἀκρησότες 29. 3;
 ср. V. S. Tagasii 7. 11: δέχεται λαὸς καὶ
 συνθέμενοι.
 μεταβάντος 17. 9; рук.: μετὰ βάντος.

- μέχρι θανάτου καταφρονήσεως 16. 7; ср. V. S. Theodosii, 1880, p. 68: μέχρι τοῦ εἰς θάνατον κινδύνου (V. S. Tarasii 27. 12: θανάτου κίνδυνοι).
- мучение: ἔτυψαν 38. 12; ὡς ἂν συρόμενος ἀφάνιση 40. 5, 41. 5; χειράς τε καὶ πόδας ὁμοῦ κελεύει δεθῆναι 40. 20; ἤλους προστάττει ἐμπαρῆναι τοῖς ποσίν 43. 9; μαστίζειν 43. 18; δραμεῖν ἐπὶ τριβόλων σιδηρῶν 44. 3; λιθοβολήσωμεν 44. 21; χαλῶσιν εἰς τὸν λέβητα 46. 16; μόλιβδον ἐπιχεθῆναι κογχλάζοντα 47. 22.
- ναοί 30. 2, 36. 12.
- ναός τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ 32. 17, 33. 21.
- неопределенное вл. личной формы 22. 10: φωνὴν ἠφίει κάμψαι.
- νῦν 20. 9; 35. 11; μέχρι τοῦ τότε καιροῦ 17. 8.
- ξίφος 50. 21, рук.: ξίφος.
- οἶακας ἐγκεχερίριστο 16. 22; V. S. Tarasii 14. 33: ἐκυβέρνα τοὺς οἶακας; 24. 18: τῷ οἶακι χειρωσάμενος.
- οἶ 40. 7; рук.: αἶ.
- ὀξύτατα τρέχειν 43. 17; ср. ὀξέως ἔτρεχον (Прав. Пал. Сб., XXXIV. 3. 30).
- ὅποι сь желательнымъ 22. 21.
- ὅπως сь изъявительнымъ будущего 32. 10; ср. V. S. Tarasii 15. 24: οὐκ οἶδ' ὅπως οἴσει; сь сослагательнымъ 34. 4.
- ὅταν сь желательнымъ 54. 20.
- παρὰ τὸν τόπον (ἐλθέτω) 27. 3.
- Πλάτων, архієпископъ Ієрусалимскій, лицо апокрифическое, 16. 20, 17. 17.
- пословица 51. 17: δορκὰς πρὸς λέοντα μάχης ἄπτεται.
- πρεσβύτεροι ἐπτὰ 33. 1.
- προεδρίαν 20. 10; рук.: προεδρείαν.
- σιδηρά 33. 18; σιδηρούς 44. 1; мы ожидали бы сιδηρᾶ, сιδηρούς.
- сослагательное аориста сь изъявительнымъ давнопрошедшаго 16. 13.
- στάσις 50. 6, рук.: στάσις.
- σταυρός 32. 21, 33. 7, 34. 4, 15.
- стилистическая непослѣдовательность: προσκαλεσαμένη ἐπτὰ, ποιησάτωσαν 33. 2; ῥάναντες τοὺς βόας, ὑγιεῖς γεγόνασι 34. 17; ἐπὶ τὰς ἡμιόλους ἐκτείνας, αὐταὶ μὲν ἐτράπησαν 40. 10.
- σφραγίδες 19. 6; рук.: σφραγίδες.
- τὰ τοιαῦτα 27. 2; рук.: τὸ τοιαῦτα.
- τὴν 34. 23; рук.: τὸν.
- τίς τῶν θεοφόρων 20. 8.
- τὸ сь неопределеннымъ 18. 10: τὸ νομεὺς εἶναι, 18. 11: τὸ τελεῖν ἐπιμελητής; διὰ τοῦ πράττειν 39. 1; ἄξιος τοῦ ἐπιγνώνα: 39. 15; τὸ φάναι 45. 11.
- τὸ πρίν 20. 2; ср. Παπαδόπουλος: Ἀνάλεκτα I. 409. 28.
- τοῦ 31. 18 повидимому лишнее; ср. 32. 1. φάναι 45. 11; рук.: φᾶναι.
- ὡς ἂν сь изъявительнымъ 55. 21; сь сослагательнымъ 16. 13, 49. 4; ср. V. S. Tarasii 8. 27: ὡς ἂν ἀνατάξωμι.
- ὡς вл. ὥστε 19. 11; ср. V. S. Tarasii 7. 21: ἐπὶ τοσοῦτον ἐκτῆσατο, ὡς εἶναι.
- ὡς ὅτι 29. 3.

ПОПРАВКИ.

16. 7 самой	44. 12 27. 24
19. 17 передъ неожиданностію	55. 28 προστάτης
28. 5 великаго Модеста	61. 10 родителей его,
28. 16 ἀνδρός	71. 10 στῦλον
30. 22 осквернившую себя	73. 20 χρισθεῖς
39. 12, 14, 15 почитаютъ имя Распятаго Бога, котораго	80. 16 ζ'
42. 11 δρόμου	81. 2 στῦλος
	81. 5 Ὄσπερ





ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ*.

- I. Доклады 1878 — 1879.
 II. Доклады 1879. }
 III. Доклады 1879. }
 IV. Доклады 1879. }
 V. Доклады 1879. }
 VI. Доклады 1880. }
 VII. Доклады 1880. }
 VIII. Доклады 1880. }
 IX. Доклады 1880. }
 X. Монастыри на Ладожскомъ и Кубенскомъ озерѣ, кн. П. П. 1881
 Вяземскаго.
 XI. Арифметика, сирѣчь наука числительная, Н. А. Ратинскаго.
 XII. Происхожденіе пятиглавыхъ церквей, кн. Г. Г. Гагарина.
 XIII. Феоатронъ или позоръ историческій, Н. А. Ратинскаго.
 XIV. Лицевой списокъ Хожденія Даниїла паломника, М. А. Вене-
 витинова.
 XV. Справочный и объяснительный словарь въ Новому Заѣту,
 П. А. Гильтебрандта (образчикъ).
 XVI. Чинъ поставленія на царство царя Алексѣя Михайловича,
 арх. Леонида.
 XVII. Образцы древне-русскаго зодчества въ миниатюрныхъ изо-
 браженіяхъ, Н. В. Султанова.
 XVIII. Библиографическая замѣтка о служебникахъ Виленской печати
 XVI вѣка, арх. Леонида.
 XIX. Русское поученіе XI вѣка: О перенесеніи мощей св. Николая
 Чудотворца, П. А. Шляпкина.
 XX. Библиотека Россійская, еп. Дамаскина (Семенова-Руднева),
 П. Н. Тиханова.
 XXI. Каталогъ Россійскихъ рукописныхъ книгъ Новгородскаго
 Софійскаго собора, П. Н. Тиханова.
 XXII. Значеніе неизданнаго Дубровницкаго поэта А. Глеговича,
 В. В. Качановскаго.
 XXIII. Вдинскій сборникъ 1360 года, П. М. Мартынова.

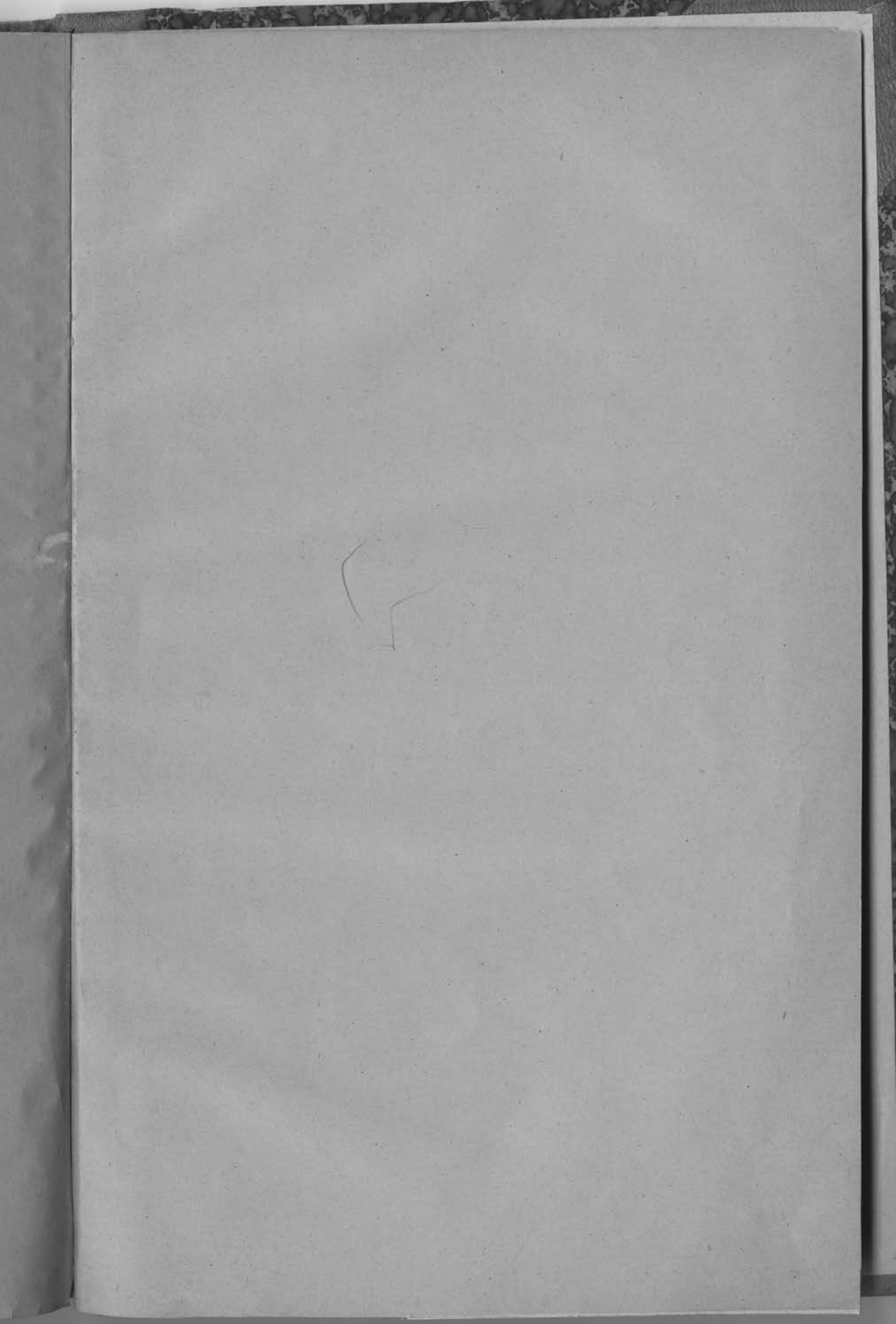
* Памятники Древней Письменности съ 1878 по 1891 годъ включительно продаются не иначе какъ за цѣльный томъ или другой годъ, по 15 рублей; съ 1892 года Памятники можно получать (СПб., Фонтанка, 34) каждый въ отдѣльности по указанной цѣнѣ.

- LXXXI. Слово Давида Заточника, П. А. Шляпкина.
1890. LXXXII. Гусли, А. С. Фаминцына.
1891. LXXXIII. Отчеты о засѣданіяхъ Общества въ 1888—1891 годахъ, съ 8 приложеніями: Преп. Иларіонъ, В. А. Самарина; Златоустъ, М. Н. Сперанскаго; Аммонія мниха: Сказаніе объ отдахъ синайскихъ, П. В. Помяловскаго; Черты нравовъ изъ русскаго быта, А. И. Соколова; Пропозиціи Ѳедора Салтыкова, П. Н. Тиханова; Патр. Іоакимъ Савеловъ, А. П. Барсукова; Житіе Куріака, П. В. Помяловскаго.
- Основаніе Общества Любителей Древней Письменности, гр. С. Д. Шереметева.
1892. LXXXIV. Слово о погибели русскія земли, XIII вѣка, Хр. М. Лопарева, 50 коп.
- LXXXV. Житіе преп. Стефана Комельскаго, Хр. М. Лопарева, 50 коп.
- LXXXVI. Повѣсть о Борисоглѣбскомъ монастырѣ (около Ростова), XVI вѣка, Хр. М. Лопарева, 20 коп.
- LXXXVII. О задачахъ изученія древне-русской литературы и народной поэзіи, И. С. Некрасова, 50 коп.
- LXXXVIII. Мудрость Менандра по русскимъ спискамъ, В. А. Семенова, 50 коп.
- LXXXIX. Отчеты о засѣданіяхъ Общества и Комитета въ 1891—1892 году, Хр. М. Лопарева, 30 коп.
- XC. Посланіе митр. Кліма къ смоленскому пресвитеру Ѳомѣ, XII вѣка, Хр. М. Лопарева, 50 коп.
- XCI. Ἀθήσις τοῦ ἁγίου Μοδέστου ἀρχιεπισκόπου Ἱερουσολύμων. Подвиги Іерусалимскаго архіепископа Модеста, Хр. М. Лопарева, 90 коп.



Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *Хр. Лопаревъ.*



1010



ГПБ Русский фонд

18.345.2.1./91